

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	13	See what?	뭘 봤는데?
0	16	-Guy in back. -The black guy?	-뒤에 있는 남자. -흑인 남자?
0	26	-You saw him take something? -No.	-그가 무언가를 훔치는 걸 봤어? -아니.
0	29	Because, he does no steal.	그는 훔치지 않아.
0	35	He's not gonna steal 'cause he's a black guy with brown shoes on?	그가 흑인이고 갈색 신발을 신고 있어서 훔치지 않을 거야?
0	38	Black guy, brown shoes, that's a no steal.	흑인, 갈색 신발, 훔치지 않아.
0	40	That's a cancel out combo.	취소 조합이야.
0	42	Cancel out combo. Got it.	취소 조합. 알았어.
0	46	steal or no steal.	훔쳐야 하나, 말아야 하나.
0	49	White guy, white shoes, that's a steal.	백인, 흰색 신발, 훔쳐.
0	15	-The guy. -Who?	-저 남자. -누구?
0	56	But lesbian, that's girl who is the gay,	하지만 레즈비언은 동성애자인 여자,
0	59	if she whistling... (WHISTLES) She's a steal.	만약 휘파람을 불면... (휘파람) 완전 득템이야.
0	52	Brown woman, blue jacket, that's a no steal.	갈색 여성, 파란색 재킷, 훔치지 않아.
0	21	-You see guy in back? -Yeah.	-뒤에 있는 남자 봤어? -응.
0	24	What you think? Steal or no steal?	어떻게 생각해? 훔쳐야 하나, 말아야 하나?
0	44	One day you take over store, you have to know,	어느 날 가게를 인수하게 되면 알아야 해,
0	19	-Janet, don't be racist. -What?	-자넷, 인종차별하지 마. -뭐?
0	47	I'm not taking over the store. Ever.	나는 가게를 인수할 생각 없어. 절대.
0	31	He does no steal because he's a black guy, brown shoes.	그는 흑인이고 갈색 신발을 신고 있어서 훔치지 않아.
0	12	Hmm. You see?	음. 봤지?
1	14	Together. Steal or no steal?	함께. 훔치든 안 훔치든?
1	51	For how long? Okay. Yeah. I find out if he's there.	얼마나 다? 좋아. 응. 그가 거기에 있는지 알아볼게.
1	3	But two lesbian, surprise, no steal.	하지만 두 명의 레즈비언, 놀랍게도 득템 아니야.
1	17	-That's impossible. -What's impossible?	-상상도 할 수 없어. -뭐가 불가능해?
1	22	I know. But Asian gay is never fat.	알아. 하지만 아시아 게이는 절대 뚱뚱하지 않아.
1	59	No, no, tell her nothing.	아니, 아니, 그녀에게 아무것도 말하지 마.
1	10	What about a fat Asian gay man with long straight hair,	장발의 뚱뚱한 아시아 게이 남자와
1	7	Even if whistling. Cancel out combo.	휘파람을 불어도. 조합은 취소.
1	24	Only skinny Asian is the gay. That's rule.	날씬한 아시아인이야말로 게이인 거지. 그게 규칙이야.
1	19	-The fat, Asian, gay? -Appa, there are Asians who're gay, you know.	-뚱뚱하고 아시아이고 게이인 조합? -아빠, 게이인 아시아인도 있다는 거 알잖아.
1	55	Uh-huh, uh-huh. Perfect.	음, 음, 완벽해.
1	12	and a black lesbian with a ponytail and cowboy boots.	포니테일과 카우보이 부츠를 한 흑인 레즈비언은
1	27	That's how they doing like that. Yeah.	그렇게 하는 거야. 그래.
2	14	I'm helping planning visit.	방문 계획을 돕고 있어요.
2	23	Who you surprise?	누굴 놀라게 할 거야?
2	32	You shouldn't listen to private conversation.	사적인 대화를 들어선 안 돼.
2	35	You shouldn't have a private conversation	사적인 대화를
2	37	in front of people with good hearing.	잘 듣는 사람 앞에서 하면 안 돼.
2	40	-He's in mood. -I not in mood.	-기분이 안 좋아. -나도 안 좋아.
2	42	-Janet. Gerald. -Hi Appa. Bye Appa.	-제인. 제럴드. -안녕, 아빠. 안녕, 아빠.
2	49	We're going nowhere. Let's go.	우리는 아무 데도 안 가. 가자.
2	57	if it were up to just me,	만약 나 혼자라면,
2	58	-I would tell you, but for Janet... -Tell.	-널 말해주겠지만, 제인을 위해서... -말해.
2	1	It'll be surprise.	깜짝 놀라게 할 거야.
2	9	-Who it? -Oh, Mrs. Lee.	-누구야? -어, 이 씨.
2	17	So why you look like a cat with mouse in you mouth?	왜 입에 생쥐를 넣은 고양이처럼 굴어?
2	50	You in big hurry to go nowhere.	어디도 안 가려고 엄청 서두르는구나.
2	52	-Gerald, you say to me. -Don't.	-제럴드, 네가 나한테 말했지. -하지 마.
2	21	-Mouse in my mouth? -You know what I'm talking.	-입에 생쥐라고? -알잖아 내가 무슨 말 하는지.
2	24	Who say anything about surprise?	누가 깜짝 놀랄 거라고 했어?
2	44	Stop!	멈춰!
2	47	-Where you go? -Oh, our school's having this...	-어디 가? -어, 우리 학교에서 이걸 하는데...
2	4	Okay, I will. You too. Bye-bye.	알았어, 내가 할게. 너도. 안녕.
2	28	"It'll be surprise. Okay, I will. Bye-bye."	"놀랄 거예요. 알았어, 할게. 안녕."
2	55	-Gerald. -Uh...	-제럴드. -음...
2	12	Her daughter Grace is in town.	그녀의 딸 그레이스가 왔어.
3	14	Hey, Jung.	안녕, 정.
3	16	When you get a chance can you please pull these contracts for me?	기회가 되면 이 계약서 좀 뽑아줄 수 있어?
3	32	-Same old me. -Same old me too.	-예전과 같은 나야. -나도 예전과 같아.
3	35	I mean, not really. But kind of.	내 말은, 별로 그렇진 않은데, 그런 것 같기도 해.
3	40	Oh, and I just forwarded you a request from Ted	아, 그리고 내가 테드한테서 온 요청을 너에게 전달했어
3	46	Jung?	정?
3	49	-JUNG: Hey. -Hi.	-정: 안녕. -안녕.
3	54	-You work here? -Isn't that why you're here?	-너 여기서 일해? -그게 너가 여기 온 이유 아니야?
3	57	why are you here, here, at the car rental?	왜 여기, 여기 렌터카에 있는 거야?
3	1	-Don't talk. -Gerald.	-이야기하지 마. -제럴드.
3	3	Uh, can we... Can we just go?	어, 우리... 그냥 갈 수 있을까?
3	5	-Don't go. -You don't go.	-가지 마. -너는 가지 않아.
3	22	So, how's it going? Anything new with you?	그래서, 어떻게 지내? 새로운 소식 있어?
3	25	No, not really.	아니, 별로.
3	56	-In Toronto? -No, I mean	-토론토에서? -아니, 내가
3	43	about the SureTech account.	슈어테크 계좌에 대해.
3	52	How'd you know I work here?	어떻게 내가 여기서 일하는 걸 알았어?
3	0	-Don't tell. -Talk.	-말하지 마. -이야기해.
3	18	Yeah, sure.	응, 물론이지.
3	44	Grace?	그레이스?
3	6	Thanks.	고마워.
3	28	-Did you get a haircut? -Nope.	-머리 자른 거야? -아니.
4	8	That's why I need to rent a car here.	그래서 내가 여기서 차를 빌려야 해.
4	11	That my umma told her that this was the place to come.	엄마가 그곳이 차를 빌리러 올 곳이라고 말했대.
4	14	-Yeah. -Yep.	-그래. -응.
4	23	Terence, this is Grace Lee. She'd like to rent a car.	테런스, 이건 그레이스 리야. 차를 빌리고 싶어 해.
4	38	-Seems like I was trying pretty hard. -What'd I miss?	-꽤 열심히 노력하는 것 같네. -뭐 놓쳤어?
4	40	-Grace Lee. -No.	-그레이스 리. -아니.
4	42	-Yeah. -She's here in the office?	-그래. -그녀가 사무실에 있어?
4	46	Jung's high school number one hunny bun-bun.	정의 고등학교 시절 1번 꿀벌.
4	53	-I wouldn't say as much dating as... -Kimch!	-내가 그렇게까지 사귀었다고 말할 순 없지만... -김치!
4	58	-Okay. -Okay.	-알았어. -알았어.
4	3	Right, yeah, sorry. I'm just surprised to see you.	아, 네, 미안. 내가 여기 있는 게 놀랍네.
4	9	And my umma told me that...	그리고 내 엄마가 나한테 말했어, 그게...
4	17	Terence. This is Terence.	테런스. 테런시아.

4 22 Probably for the best.  
4 56 I was just gonna say it was mostly sex.  
4 50 So you dated. (CHUCKLES) Who didn't?  
4 0 To rent a car.  
4 36 No. You couldn't look like an idiot if you tried.  
4 44 An ex-girlfriend?  
4 19 I feel like maybe he should help you out.  
4 34 Did I look like a complete idiot out there?  
4 6 -I thought you lived in Vancouver. -I do.  
4 31 -Hey, everything okay? -All right, be honest with me.  
4 27 Great. You've come to the right place.  
5 23 but who am I to stand in the way of love? (CHUCKLES)  
5 46 -Five Deadly Venom! -Five Deadly what?  
5 49 -You don't know Five Deadly Venom? -I know it.  
5 53 See, I told you.  
5 57 Gerald, you have great taste.  
5 5 -that you have feelings for... -Well...  
5 9 Hey, why's she here? I thought she hated you.  
5 15 That explains why your umma called asking what time you were working today.  
5 17 -Why didn't you tell me? -Dude, I'm not your secretary.  
5 52 Best kung fu movie ever.  
5 0 Let's keep things professional here.  
5 7 Or did. Or still do?  
5 21 -I should talk to her. -Well, there are other options,  
5 39 -Enter the Dragon. -Once Upon a Time in China: Part Two.  
5 41 -Kung Fu Hustle. -Dragon Lord.  
5 44 -Crouching Tiger, Hidden Dragon. -Ip Man.  
5 2 I know how hard it can be to run into someone at the workplace  
5 55 Mr. Chin, this is Gerald.  
5 12 I think my umma's still trying to get us back together.  
5 27 -Excuse me. -Yeah, of course.  
6 13 -Discount? -Mmm-hmm.  
6 14 Cool? Aeshscham.  
6 26 -Yah, what you talking? -I'm talking about serious things, Appa.  
6 37 I will teach to you Hapkido.  
6 38 I've asked you, like, 100 times about Hapkido  
6 46 -So jealous. -I'm not jealous.  
6 49 When you is girl, you is too fat,  
6 51 can't even bend arm.  
6 54 -Now you is ready to learn. -Whatever. We're fine.  
6 57 We like our Hapkido teacher.  
6 58 Who is you Hapkido teacher?  
6 1 So, what is Hapkido Toronto?  
6 9 We got a discount through school. It's pretty cool.  
6 17 Hapkido is a serious, Janet.  
6 22 Yeah, this is my serious face.  
6 30 Stop! (SIGHS)  
6 33 Okay, okay, you don't have to beg to me.  
6 0 -Thank you. -(LAUGHS)  
6 21 No, Appa, are you being serious?  
6 24 -It's pretty serious. -That's your serious face?  
6 41 and you always said no because I was a girl.  
6 44 And now that another man is teaching me, you're jealous?  
6 19 -Seriously? -Yeah, seriously.  
6 6 Gerald and I thought it'd be fun to take a Hapkido class.  
6 28 -Yeah, me too! -All right then! I'm glad we got that sorted out.  
6 12 -Fun? -Yeah.  
7 26 I'm getting older and weaker just like your father here.  
7 40 I'm come attack you slowly.  
7 42 You better doing some Hapkido or you gonna get hurt.  
7 45 -Please. -I'm attack with a left hand. Huh?  
7 51 Okay, Mr. Kim!  
7 58 -Are you okay? -I just got the wind knocked out of me  
7 15 Grab me here and then I just do...  
7 22 I'm so sorry, I didn't mean to hurt you.  
7 10 -Show us what you learn. -Okay.  
7 50 What I do, Hapkido save me please.  
7 0 -His name is... -I think he's like an art teacher.  
7 7 Only Korean can teach a Korean Hapkido.  
7 24 You have to be careful, Janet.  
7 36 I think I'm might purchase one of these  
7 39 freezers... -Okay.  
7 19 -(LAUGHING) -Girl, that is so painful!  
7 34 Oh, no, it's okay, Mr. Kim,  
7 47 Here I come Gerald. Oh, so slow.  
7 2 You art teacher pimping Korea?  
7 4 -Uh... -No, no, no, can't having like that.  
7 28 What you talking?  
7 31 Uh, Gerald, try something on me.  
7 12 Uh, so, this is a wrist lock.  
8 13 Listen, I just wanted to say sorry.  
8 32 I think I had a little vodka before I showed up.  
8 35 -I remember punching a tree... -That was my uncle.  
8 38 -I also remember throwing up on a tree. -Also my uncle.  
8 40 You really don't remember that?  
8 42 I know I was a bit of an idiot.  
8 49 Lots of meetings.  
8 51 So you're all booked up?  
8 54 You know, if you're gonna ask me out, you better hurry up,  
8 9 So that was weird. Back there.  
8 17 About what happened in high school.  
8 56 -'cause I charge by the hour. -(LAUGHS)  
8 59 That didn't sound good. I meant charge you,  
8 10 Yeah, it was. But whatever.  
8 21 The thing I did to make you hate me.

아마 최선일 거야.  
그냥 섹스 위주였을 뿐이야.  
그래서 사귀었네. (웃음) 안 사귀 사람이 누군까?  
차를 빌리려고.  
아니. 노력해도 바보처럼 보일 수 없어.  
전 여자친구?  
어쩌면 그가 너를 도와줄 수도 있을 것 같아.  
내가 거기서 완전 바보처럼 보였어?  
-벤쿠버에 산다고 생각했어. -그래.  
-잘 지냈어? -슬직하게 말해 봐.  
좋아. 제대로 왔네.  
하지만 내가 사람의 길에 방해될 사람은 아니지. (웃음)  
-오강! -오강이 뭐요?  
-오강을 몰라요? -알아요.  
봤지, 내가 그랬다고.  
제럴드, 당신의 취향이 아주 좋네요.  
-좋아하는 사람아... -음...  
왜 여기 있지? 내가 싫다고 했잖아.  
오늘 몇 시에 일하는지 물어보느라 엄마가 전화한 이유가 설명되네.  
-내게 말 안 했잖아. -아, 내가 네 비서야?  
지금까지 본 최고의 무술 영화.  
여기서 좀 프로페셔널하게 행동하자.  
했거나, 아직 하거나?  
-엄마한테 얘기해야겠어. -글쎄, 다른 방법도 있고,  
-용정호의. -중국 무술 액션 영화 2.  
-강호동. -용사.  
-무협의 왕. -엽문.  
직장에서 누군가를 마주치는 게 얼마나 힘든지 알아.  
친 씨, 소개합니다. 제럴드.  
엄마가 아직 우리 둘을 다시 만나게 하려고 하는 것 같아.  
-실례합니다. -네, 물론입니다.  
-할인이요? -응.  
멋있어? 예예취 참.  
-아, 무슨 소리 하고 있어? -아빠한테 진지한 얘기를 하고 있잖아.  
내가 너한테 합기도를 가르쳐줄게.  
합기도에 대해 100번이나 물어봤잖아  
-질투나. -나는 질투 안 해.  
네가 여자애일 때는, 너무 똥똥해서  
팔도 굽히지 못했잖아.  
-이제 배울 준비가 됐나 보네. -됐어. 우리는 괜찮아.  
우리는 우리 합기도 선생님이 좋아.  
네 합기도 선생님은 누구?  
그래서, Hapkido Toronto는 뭐예요?  
학교를 통해 할인을 받았어요. 꽤 멋지네요.  
Hapkido는 진지한 거예요, 재닛.  
응, 이게 내 진지한 표정이야.  
그만! (한숨)  
알았어, 알았어, 굳이 애원할 필요 없어.  
-감사합니다. -(웃음)  
아빠, 진지하게 말하는 거예요?  
-꽤 진지해 보이네. -그게 내 진지한 표정이야?  
근데 나는 여자애니까 안 된다고 했잖아.  
그런데 다른 남자가 가르쳐주니까 질투하는 거야?  
-진지해요? -네, 진지해요.  
제럴드랑 저는 Hapkido 수업을 듣는 게 재미있을 것 같다고 생각했어요.  
-나도! -그래! 그걸 해결해서 다행이다.  
-재미있어요? -네.  
나도 네 아버지처럼 나이가 들어 약해지고 있어.  
천천히 너를 공격할 거야.  
합기도 좀 하거나 다칠 거야.  
-재발. -원손으로 공격할 거야. 어?  
알았어, 김 선생님!  
-괜찮아? -숨이 날아갔어.  
여기 잡고 그럼 내가...  
정말 미안해, 너를 다치게 하려는 뜻은 아니었어.  
-뭘 배웠는지 보여줘. -그래.  
내가 뭘 하든, 합기도가 날 구해 줘.  
-이름은... -선생님이 예술 선생님 같은 분인 것 같아.  
한국인만이 한국 합기도를 가르칠 수 있어.  
조심해야 해, 재닛.  
이런 것들 중 하나를 구매할까 생각 중이야.  
냉장고... -알았어.  
-(웃음) -세상에, 너무 아파!  
아니야, 괜찮아, 김 선생님.  
제럴드, 내가 간다. 어, 너무 느려.  
네 예술 선생님이 한국에서 호스티스 운영하는 거야?  
-어... -아니, 아니, 아니, 그런 식으로는 안 돼.  
뭐라는 거야?  
음, 제럴드, 나한테 뭐 해 봐.  
음, 이건 손목 잠금이야.  
들어봐, 미안하다고 말하고 싶었어.  
가서 술 조금 마신 것 같아.  
-나무를 때린 게 기억나... -그건 우리 삼촌이야.  
-나무에 토를 한 것도 기억나. -나도 우리 삼촌이야.  
정말 그걸 기억 안 나?  
내가 좀 바보였던 것 같아.  
회의가 많아.  
시간이 다 찼어?  
만약에 나랑 데이트 신청할 거면 서둘러야 해,  
그건 좀 이상했어. 저기.  
고등학교 때 무슨 일이 있었던 것에 대해.  
-시간당 계산하는데. -(웃음)  
잘못 말했어. 너한테 계산하는 거였어,  
응, 이상했지. 하지만 어쩔 수 없지.  
널 싫어하게 만든 내가 했던 일.

8 24 You're gonna have to be a bit more specific than that.  
8 44 Yeah, you were.  
8 19 What happened in high school?  
8 34 More than a little.  
8 47 So, you pretty busy while you're here?  
8 6 Hey.  
8 2 through this new hole in my back.  
8 4 Hey.  
8 27 I remember, uh, going to your house for a family dinner.  
9 8 Yes.  
9 16 I'll have one of my many assistants call you.  
9 29 Don't worry, Terence. I won't tell Shannon.  
9 32 I better tell Shannon.  
9 35 Appa, what's your problem?  
9 38 MR. CHIN: Holy shit, Mr. Kim!  
9 40 You is Bruce Lee and Jet Li all rolled up into one plump Korean.  
9 45 You centre of gravity is too high.  
9 49 Feet is where power come from. Like a tree.  
9 3 Will you go to dinner with me tonight?  
9 56 -Not really. -Why you doing like this?  
9 59 That's how I was taught.  
9 43 -Gerald, you okay? -Yeah, I'm all right.  
9 52 Deep root. Big fruit. You understand?  
9 47 Have to bend knee.  
9 2 'cause I'm a lawyer and not a sex stripper...  
9 12 Why don't you give me a call when you finish all your meetings.  
9 27 Wait, I didn't check the car for dents!  
10 8 Appa, stop. You're showing off.  
10 14 so that's how we're gonna learn it.  
10 29 He teach you all wrong.  
10 32 Don't tell me, tell him.  
10 37 Maybe you should.  
10 40 Come on, Gerald.  
10 54 I mean, there's a splash of it in the West End  
10 57 but we're all up in Coquitlam, Burnaby...  
10 1 No, you have to do like this way.  
10 5 -You feel that? -Yeah. Yeah.  
10 9 -I'm not showing off... -It does work better.  
10 15 I am like a TTC, the better way.  
10 25 Just a friendly contest.  
10 59 -The 'burbs. -Yeah.  
10 50 I miss it, 'cause there's no real Koreatown in Vancouver.  
10 18 You should challenge their teacher to a Hapkido duel  
10 21 to prove whose fighting technique is superior.  
10 24 He's too busy beating up Gerald.  
10 34 Maybe I will.  
10 6 -Argh! -That's how you supposed to be feeling.  
10 2 -(GROANS) -Yeah, it's better techniques.  
10 12 That's the way our teacher teaches it  
10 27 You teacher could learn lots from me.  
11 13 Hey, is that crappy little strip mall still up there by Sheppard?  
11 23 -Good evening. -A table for Lee, Grace.  
11 42 What are you doing here, Mom?  
11 46 How did you know we were gonna eat here, Umma?  
11 54 -He say he hear from Eddie Chan. -Who's Eddie Chan?  
11 57 You know, Eddie Chan. He cleans up at the church.  
11 3 Yeah, Koreatown is still Koreatown.  
11 5 But North York is coming on strong.  
11 15 You mean the one where you almost got a tattoo?  
11 17 -What do you mean almost? -You're joking.  
11 20 Am I?  
11 59 Eddie Chan.  
11 10 Though Persians are definitely moving in.  
11 48 -He always calls me Umma when he is... -Umma, please.  
11 52 -Pastor Choi tell us. -How did Pastor Choi know?  
11 7 -Ah. North Koreatown. -Yeah.  
11 44 She always call me Mom when she is mad.  
11 2 Here seems like the same old.  
11 27 Yes, your other guests have arrived.  
12 32 -Umma! -And Jung is cool, fun guy.  
12 35 But he is working at car rental.  
12 37 So, it is good match we think.  
12 40 Every city have car rental so you can work.  
12 49 This is way over the line, Umma.  
12 57 -Happy? -No.  
12 1 Eddie Chan also clean up at Number 1 Top Class Hair Salon.  
12 3 -Ah. -What?  
12 20 Long distance relationship is very hard for young people.  
12 30 But she is not virgin anymore.  
12 59 Don't worry, I talk to Eddie Chan...  
12 10 Look guys, no offence, but this is a private dinner.  
12 43 Every city have crime, so you can work.  
12 52 This is why I moved to Vancouver. Because of this.  
12 24 But we is here to help in early time until you move to same city.  
12 47 This is what we each thinking.  
12 6 Kimchee's mom, Mrs. Han, owns Number 1 Top Class Hair Salon.  
12 28 Grace is a lawyer, make more money.  
12 55 Sorry, Jung.  
12 12 Please. Listen for two second and then we go.  
13 23 Yeah. Good...  
13 26 Mr. Kim, I'm not sure this is a good idea.  
13 29 I think we all want to hear what we're doing wrong.  
13 38 Go on, Appa. Why don't you teach him a lesson in Hapkido?  
13 46 Why you not tell to me it's Master Yang?  
13 51 Your plan is going to backfire.

그것보다 좀 더 구체적으로 말해야 할 것 같은데.  
응, 그랬어.  
고등학교 때 무슨 일이 있었어?  
술을 조금 넘게 마셨지.  
여기 있는 동안 좀 바빠?  
야.  
등에 새 구멍 때문에.  
야.  
음, 네 집에 가족 식사하러 간 게 기억나.  
네.  
내 많은 조수 중 한 명이 전화할 거예요.  
걱정 마, Terence. Shannon한테 말 안 할게.  
Shannon한테 말해야겠어.  
아빠, 왜 그래?  
MR. CHIN: 맘소사, Mr. Kim!  
당신은 브루스 리와 이연걸을 합쳐놓은 통통한 한국인이야.  
당신의 무게 중심이 너무 높아.  
힘은 발에서 나오는 거야. 나무처럼.  
오늘 저녁에 저랑 같이 저녁 먹을까요?  
-잘 모르겠어요. -왜 이렇게 행동해요?  
그렇게 배웠어요.  
-Gerald, 괜찮아? -응, 괜찮아.  
깊은 뿌리. 큰 열매. 이해해요?  
무릎을 굽혀야 해.  
-변호사라서 성인 댄서가 아니니까...  
모든 회의를 마치면 전화 주세요.  
잠깐만, 차에 흠집이 있는지 확인도 안 했어!  
아빠, 그만해요. 자랑하고 있어요.  
나는 TTC처럼, 더 좋은 방법을 택할 거예요.  
그러면 그렇게 할 수도 있어요.  
아마 그래야 할 거예요.  
어쩌면 당신이 그렇게 하는 게 좋을 거예요.  
자, 재빨르.  
물론, 웨스트 엔드에 조금은 있긴 하지만,  
하지만 우리는 모두 코quit람, 버나비에...  
아니, 이렇게 해야 해요.  
-그 느낌 받아? -응, 응.  
-자랑하는 거 아니야... -그래도 더 효과적이긴 해.  
그들의 선생님과 합기도 결투를 해서 누가 더 뛰어난 무술을 가지고 있는지 증명해야 해요.  
그는 당신에게 완전히 잘못 가르치고 있어요.  
-외곽 지역. -맞아요.  
그립네요, 밴쿠버에는 진짜 코리아타운이 없어서요.  
그는 거버드를 때우느라 너무 바빠요.  
단순히 친선 경기일 뿐이에요.  
당신의 선생님은 저에게서 많은 것을 배울 수 있을 거예요.  
자, 거버드.  
-아악! -그렇게 느껴야 해요.  
- (산음) -네, 더 좋은 기술이에요.  
우리 선생님께서 그렇게 가르쳐서, 우리도 그렇게 배워야 해요.  
말하지 말고, 그에게 말해요.  
저기 셰퍼드 옆에 그 엉망진창인 작은 쇼핑을 아직 있나요?  
-안녕하세요. -이, 그레이스 테이블입니다.  
엄마, 여기 왜 오셨어요?  
어떻게 우리가 여기서 밥 먹을 거라고 아셨어요, 엄마?  
-에디 찬이 들었다고 했대요. -에디 찬이 누구예요?  
아, 에디 찬. 교회 청소하는 사람이에요.  
네, 코리아타운은 여전히 코리아타운이죠.  
하지만 노스욕이 점점 더 강해지고 있어요.  
거기서 당신이 거의 문신을 할 뻔했던 곳 말하는 거예요?  
-무슨 소리예요? 거의 했다고요? -장난치시네요.  
그러세요?  
에디 찬.  
페르시아인들이 확실히 이사 오고 있네요.  
-그가 항상 엄마라고 부르는데... -엄마, 제발.  
-최 목사님이 말씀하셨어요. -최 목사님이 어떻게 알았죠?  
-아. 북 코리아타운. -맞아요.  
엄마가 화가 나면 항상 저를 엄마라고 부르죠.  
여기랑 똑같네요.  
네, 다른 손님들이 도착했습니다.  
-엄마! -그리고 정은 멋있고 재미있는 남자야.  
하지만 렌터카 회사에서 일하고 있어.  
그래서 우리 생각에는 좋은 매칭이야.  
어느 도시든 렌터카는 있으니 일할 수 있어.  
엄마, 이권 선을 너무 넘었어요.  
-행복해? -아니.  
에디 찬도 1번 탑 클래스 헤어 살롱 청소를 해요.  
-아. -뭐?  
장거리 연애는 젊은이들에게 정말 힘들어.  
하지만 순결하진 않지.  
걱정 마, 에디 찬에게 이야기할게...  
매달아, 기분 상하게 할 생각은 없는데, 이권 사적인 저녁 식사야.  
어느 도시든 범죄는 있으니 일할 수 있어.  
그래서 제가 밴쿠버로 이사 온 거예요. 바로 이런 이유 때문이에요.  
하지만 우리는 네가 같은 도시로 이사 갈 때까지 초기에 도와줄 거야.  
이게 우리가 각자 생각하는 거야.  
김치 엄마, 한 여사님이 1번 탑 클래스 헤어 살롱을 운영해요.  
그레이스는 변호사라서 돈도 많이 벌어.  
미안, 정아.  
제발. 두 번만 들어주고 가요.  
응, 좋아...  
김 선생님, 이게 좋은 생각인지 잘 모르겠어요.  
우리가 뭘 잘못하고 있는지 듣고 싶은 것 같아요.  
그래, 아빠. 왜 그에게 합기도 레슨을 가르쳐 주지 않아요?  
왜 당신이 양 사부라고 말하지 않았는지?  
당신의 계획은 실패할 거예요.

13 53 When he kill me, you have to take over store.  
13 57 JUNG: Grace.  
13 1 Don't talk to anybody, okay? We're done here.  
13 5 Jung.  
13 20 Lift arm higher. No, bend knee.  
13 59 I knew this was a bad idea.  
13 48 You never asked 'cause you never ask.  
13 52 How?  
13 41 Why you tell to me your Hapkido teacher is art teacher?  
13 44 Technically he's a martial art teacher.  
13 34 That's Master Yang.  
13 28 No, no, Gerald.  
13 31 Yeah.  
14 14 and this much poutine.  
14 16 Wow, you really do want to make me throw up.  
14 23 Yes, Master Yang.  
14 35 his Hapkido technique.  
14 37 Oh, no, no, no.  
14 40 Please, I have too much respect for you.  
14 46 Assist Master Kim.  
14 53 Okay, so, uh,  
14 1 They're never gonna change.  
14 3 No, but we still gotta eat. Don't we?  
14 9 No.  
14 22 You know who I am?  
14 33 Master Kim is going to demonstrate  
14 43 Troy.  
14 0 Yeah.  
14 18 That's just for me. Get your own.  
14 39 Master Yang, I can't.  
14 6 How 'bout some Jajangmyun. I know a place.  
14 28 We have a very important visitor today.  
14 55 I learn Hapkido when I was a little boy.  
14 12 I want the greasiest cheeseburger we can find,  
15 16 -Good luck, Appa. -Goodbye, Janet.  
15 26 -You don't look ready. -You don't look ready!  
15 35 Yeah, I'm fine. (GROANS)  
15 53 (SPEAKING ENGLISH) Troy, warm up.  
15 57 -Are you okay Appa? -Yeah, I'm okay.  
15 9 Stop.  
15 56 -That was impressive.  
15 43 Very good. Everyone, stand up!  
15 0 I am rusty.  
15 24 -Are you ready? -I ready.  
15 34 Sorry. Sorry. You okay?  
15 6 I don't know. Any kind you like.  
15 2 You, come attack me.  
15 4 How do you want me to attack you?  
16 8 (SPEAKING ENGLISH) Do you know what that means?  
16 32 Thank you for coming, Mr. Kim.  
16 54 -What are you doing here? -I feel terrible.  
16 15 Understand?  
16 22 Thank you for your kindness, Master Yang.  
16 30 Okay.  
16 59 My Umma's here!  
16 10 The gist of it is, respect your dad.  
16 48 Jung? Hello?  
16 50 -Jung? -Umma.  
16 0 I really didn't think he'd call you up there.  
16 19 Thank you for your demonstration, Mr. Kim.  
16 34 -Thank you. -(SPEAKING IN KOREAN)  
16 55 Forget it. Hey, Kimchee! In the shower!  
16 27 Don't mess with my student or I mess with you.  
17 14 Hey, Ajuma.  
17 16 You say he in shower.  
17 32 You remember Kimchee?  
17 42 I shed like a snake.  
17 54 Oh. It's Mrs. Lee.  
17 22 -I don't know. -(DOOR OPENING)  
17 30 You already know Umma.  
17 56 Go ahead. Take it. Tell her.  
17 10 No, no. Umma...  
17 50 -You moving back? -GRACE: No.  
17 0 Jung.  
17 7 I understand. I gotta go now.  
17 18 -I did. -I'm not.  
17 21 Who in shower?  
17 36 Hey. I'm just gonna go in here.  
17 39 Good idea.  
17 41 I hope she didn't use my loofah.  
17 44 So what's happening, huh? You moving to Vancouver?  
17 34 -Sure. -KIMCHEE: Hey.  
17 47 No.  
17 2 Am I good umma?  
18 14 Wow, Umma. I've never really seen you hold back before.  
18 42 Don't let fool you.  
18 57 Not really but I'm a big fan.  
18 5 (SPEAKING ENGLISH) I'm fine. How are you?  
18 17 Yes, thank you.  
18 30 Ha. Very good.  
18 33 You getting faster, Vijay.  
18 10 No, you sound weird.  
18 0 You know you want to.  
18 7 No. Why would I know where Grace is?  
18 21 But doesn't matter. She know.

그가 나를 죽이면, 너는 가게를 인수해야 해.  
정: 그레이스.  
아무에게도 이야기하지 마, 알겠어? 여기서는 끝났어.  
정아.  
팔을 더 높이 들어 올려. 안 돼. 무릎을 굽혀.  
이게 나쁜 생각이라는 걸 알고 있었어.  
당신이 묻지 않았으니까. 질문을 한 적이 없어요.  
어떻게?  
왜 당신이 당신의 합기도 선생님이 미술 선생님이라고 말했는지?  
기술적으로는 무술 선생님이시죠.  
저게 양 사부야.  
아니, 아니, 제럴드.  
응.  
이만큼의 푸틴을 원해.  
와, 정말 나를 토하게 만들고 싶구나.  
응, 마스터 양.  
그의 합기도 기술을 시연할 거야.  
오, 아니, 아니, 아니.  
부탁드려요. 존경이 너무 많아서요.  
김 선생님을 도와주세요.  
음, 그러니까,  
그들은 절대 변하지 않을 거야.  
아니, 하지만 우리는 여전히 먹어야 해. 그렇지?  
아니.  
내가 누구인지 알아?  
김 사범님이  
트로이.  
응.  
그건 나를 위한 거야. 너는 너의 것을 가져.  
마스터 양, 나는 할 수 없어.  
짜장면 언제? 아는 곳이 있어.  
오늘 우리는 아주 중요한 손님이 있어.  
어렸을 때 합기도를 배웠어요.  
우리가 찾을 수 있는 가장 기름진 치즈버거와  
-아버지, 행운을 빌어요. -재인, 안녕히 가세요.  
-준비가 안 되어 보이네. -너도 준비가 안 되어 보인다!  
네, 괜찮아요. (신음 소리)  
(영어로) 트로이, 스트레칭해.  
-아빠 괜찮아? -응, 괜찮아.  
그만.  
-정말 인상적이네.  
훌륭합니다. 모두 일어나세요!  
눅눅했네요.  
-준비됐어요? -준비됐어.  
최송해요. 미안해요. 괜찮아요?  
모르겠어요. 아무렇게나.  
자, 어서 날 공격해 보세요.  
어떻게 날 공격하고 싶은데요?  
(영어로 말하는) 그게 무슨 뜻인지 알아?  
김 선생님, 오셔서 감사합니다.  
-여기서 뭐 해? -정말 끔찍해.  
알겠어?  
양 사부님, 친절에 감사드립니다.  
알았어.  
엄마가 왔어!  
대략적으로 말해서, 아빠를 존경해.  
정? 안녕?  
-정? -엄마.  
내가 무대에 올라올 줄은 정말 몰랐어.  
김 선생님, 시범 보여주셔서 감사합니다.  
-감사합니다. -(한국어로 말하는)  
잊어. 잊잖아, 김치! 샤워해!  
내 학생을 건드리면, 내가 너를 건드리.  
어이, 아주머니.  
개 사귀하는데.  
김치 기억나?  
나는 뱀처럼 허물 벗는 애야.  
아. 이선생님이야.  
-몰라. -(문 여는 소리)  
엄마는 알잖아.  
전화 받으세요. 받으세요. 그녀에게 말해요.  
아니, 아니. 엄마...  
-뱅크버로 돌아가니? -그레이스: 아니.  
정.  
알겠어. 이제 가야 해.  
-그러자. -아냐, 난.  
누가 샤워해?  
어이. 그냥 들어가 볼게.  
좋은 생각이야.  
내 수세미 안 썼으면 좋겠다.  
그래서, 무슨 일이야? 뱅쿠버로 이사 가?  
-당연하지. -김치: 어이.  
아니.  
엄마 괜찮아?  
와, 엄마. 전에 이렇게 참으시는 모습 본 적이 없는데.  
속아주지 마.  
잘은 모르지만, 태권도를 엄청 좋아해.  
(영어) 괜찮아요. 당신은 어때요?  
네, 감사합니다.  
하. 아주 잘했어.  
네가 점점 빨라지고 있구나, 비제이.  
아니, 당신 목소리가 이상해.  
네가 하고 싶어 한다는 거 알잖아.  
아니. 내가 왜 그레이스가 어디 있는지 알아야 하는데?  
하지만 상관없어. 그녀는 알고 있잖아.

18 39 -They look so cute. -Yeah.  
18 44 Soon they all be black belt Taekwondo champion. Huh?  
18 19 You're welcome.  
18 34 Thank you, Mr. Kim.  
18 47 They do like this.  
18 55 Whoa. You know Taekwondo?  
18 12 Okay, bye-bye.  
19 29 So, in a way, it could also be considered a Japanese martial art.  
19 35 No. I don't... I just meant...  
19 38 Taekwondo. It was invented by a Korean too?  
19 42 Yeah, very strong.  
19 58 Sure is hot, huh.  
19 1 -They have Taekwondo in Africa? -Oh, yeah.  
19 3 Somalia won silver  
19 15 -Taekwondo is Korean. -I know.  
19 17 -I am Korean. -I know.  
19 25 Choi Yong Sul, he invent Hapkido while a servant living in Japan.  
19 33 No! You joking me?  
19 10 -You don't look Somalian. -No, I'm not.  
19 52 Japan.  
19 21 Yeah. But much better fighting style. Huh?  
19 39 Of course Korean.  
19 41 I didn't realize Korea was that strong.  
19 44 Taekwondo is very ancient.  
19 19 -Hapkido is Korean too. -Hapkido?  
19 47 Invented by Korean soldier who long time ago is living in...  
19 6 -at the 2013 International open. -Wow. Impressive.  
19 12 Just a Taekwondo fact, man.  
20 35 Huh, see?  
20 38 Yeah, it is very authentic for fighting lizard-style.  
20 46 Because he is dance on the ceiling.  
20 49 Is good joke if you is old.  
20 51 Yeah, maybe.  
20 53 You know you should have close up 45 minute ago.  
20 1 Yeah, maybe Japanese invent that too.  
20 22 I'm sorry, but we are full now.  
20 30 Very authentic.  
20 59 Don't forget to lock door.  
20 0 Global warming.  
20 18 I'm Chan Ling. I'm good at kung fu.  
20 24 -Where did you get this? -Mr. Chin give to me.  
20 36 They're fighting upside down on the ceiling.  
20 41 Hmm. Maybe we should call Lionel Richie style.  
20 44 -(LAUGHING) -What?  
20 28 It's a little confuse but kung fu is very good.  
20 55 -Shh. -You ruin movie.  
21 16 He's on fire now.  
21 5 How does the fire not burn their feet?  
21 9 It's okay. I'm good.  
21 7 I can teach to you.  
21 18 Yeah, he's not careful.

-너무 귀엽다. -그래.  
곧 그들이 모두 태권도 검은 띠 챔피언이 될 거야. 어때?  
천만에요.  
감사합니다, 김 선생님.  
이렇게 하는 거야.  
와. 너 태권도 알아?  
알았어, 안녕.  
그러니 어느 면에서는 일본 무술로도 여겨질 수 있지.  
아니. 난... 그냥...  
태권도. 그것도 한국인이 발명했어?  
응, 아주 강해.  
날씨가 정말 덥네. 그렇지?  
-아프리카에도 태권도가 있어? -응.  
소말리아가 은메달을 땀어.  
-태권도는 한국 거야. -알아.  
-나 한국 사람이야. -알아.  
최용술, 일본에 머물던 하인이면서 합기도를 창시했어.  
아니! 장난해?  
-소말리아 사람 같진 않네. -아니, 난 소말리아 사람이 아니야.  
일본.  
응. 근데 훨씬 더 나은 격투 스타일이야. 어?  
당연히 한국인이 발명했지.  
한국이 그렇게 강한 줄 몰랐어.  
태권도는 아주 오래된 무술이야.  
-합기도도 한국 거야. -합기도?  
오랫동안... 일본에 살던 한국 군인이 발명했어.  
-2013년 국제 오픈에서. -와. 대단하다.  
그냥 태권도 사실이야, 친구.  
어머, 봐.  
싸우는 도마뱀 스타일로는 정말 정통적이야.  
천장에서 춤을 추잖아.  
나이가 많으면 좋은 농담이야.  
그래, 아마도.  
45분 전에 클로즈업을 해야 했는데.  
그래, 아마 일본인들이 발명했을 거야.  
최송하지만 지금은 만석입니다.  
정통적이네.  
문 잠그는 거 잊지 마.  
지구 온난화.  
난 찬 링이야. 나는 쿵푸에 능숙해.  
-어디서 이걸 얻었어? -진 씨가 줬어.  
천장에 거꾸로 싸우고 있어.  
음. 리오넬 리치 스타일이라고 불러야 할까.  
-(웃음) -뭐?  
조금 헛갈리긴 한데 쿵푸는 정말 좋아.  
-쉿. -영화 망쳤어.  
이제 불타오르고 있네.  
불은 왜 발을 태우지 않지?  
괜찮아. 난 괜찮아.  
내가 가르쳐줄 수 있어.  
응, 조심성이 없네.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	11	Get electrified.	전기 충격을 받아라.
0	14	Bzzzt, like that.	썹썹, 이렇게.
0	23	You planning to kill one of God creation?	하나님의 창조물 중 하나를 죽일 계획이신가요?
0	29	-Ahn young ha sae yo. -Pastor Choi.	-안녕하세요. -최 목사님.
0	32	Moksanim, what can we do for you today?	목사님, 오늘 무엇을 도와드릴까요?
0	37	what you husband look like.	남편이 어떤 모습인지.
0	40	APPA: Business very good, Pastor Choi.	아빠: 사업이 아주 잘 되고 있어요, 최 목사님.
0	42	Somebody has to mind the store.	누군가는 가게를 지켜야 해요.
0	46	Moksanim, he was just say	목사님, 그는 방금 말했어요
0	51	"A good woman is hard to find,	"좋은 여자는 찾기 힘들고,
0	57	Proverb, chapter 31.	잠언, 31장.
0	17	Most not cruel mouse-killer of all Internet, eh? (CHUCKLES)	인터넷에서 가장 잔인하지 않은 쥐 죽이는 자, 그렇지? (웃음)
0	48	he is coming to church this Sunday.	이번 주 일요일에 교회에 온다고요.
0	7	Mouse come in to steal bait and bzzzt!	쥐가 미끼를 훔치러 들어오고 썹썹!
0	44	Somebody has to mind soul.	누군가는 영혼을 지켜야 해요.
0	34	Oh, I just coming by to remind myself	오, 그냥 제 자신에게 상기시키러 왔어요
0	55	"and worth far more than diamonds."	"다이아몬드보다 훨씬 더 가치가 있다."
0	12	This kill mouse bzzzt, like that?	이 쥐를 죽이는 거 썹썹, 이렇게?
0	27	(LAUGHS) Just joking.	(웃음) 그냥 농담이에요.
1	8	"Thou shall no steal." Bible, chapter something-something.	"너는 도둑질하지 말라." 성경, 몇 장 몇 절.
1	16	You give subeesu to so many you friend.	너는 많은 친구에게 수비스를 줘요.
1	23	Friend not take advantage. Friend not take all you gum.	친구는 이용하지 않아요. 친구는 너의 모든 껌을 가져가지 않아요.
1	57	PASTOR CHOI: ...to welcome his son home.	최 목사: ...아들을 집으로 환영하기 위해서입니다.
1	18	Subeesu is special gift for special friend.	수비스는 특별한 친구를 위한 특별한 선물이에요.
1	21	Moksanim is special friend.	목사님은 특별한 친구예요.
1	2	I'll see you both Sunday.	두 분 일요일에 뵙겠습니다.
1	4	Bye, Moksanim.	안녕, 목사님.
1	31	See? "Thou shall no steal."	보세요? "너는 도둑질하지 말라."
1	12	-One gum. -It's subeesu.	-하나의 껌. -그건 수비스예요.
2	8	Now, some people think this is just a parable.	이제, 어떤 사람들은 이것이 단지 우화라고 생각해요.
2	26	-Amen. -ALL: Amen.	-아멘. -모두: 아멘.
2	37	Please join me in welcoming our new associate pastor,	우리의 새로운 부목사를 환영하는 데 함께 해 주세요,
2	51	Thank you, everyone. Hello, and ahn young ha sae yo.	감사합니다, 여러분. 안녕하세요, 안녕하세요.
2	57	Did I say that right?	내가 제대로 말했나요?
2	15	But no, because this is exactly what God doing	하지만 아니요, 왜냐하면 이것이 바로 하나님이 하시는 일입니다.
2	22	No father would do like this. Punish not welcome.	어떤 아버지도 이렇게 하지는 않습니다. 처벌은 환영이 아닙니다.
2	25	I punish you, you don't be quiet.	내가 너를 처벌할 거야, 너는 조용히 있지 않을 거야.
2	30	Now, speaking of welcome, as you know,	이제, 환영에 대해 말하자면, 아시다시피,
2	33	we have been looking to find another pastor.	우리는 다른 목사를 찾고 있었습니다.
2	0	But by lifting up his clothes...	하지만 그의 옷을 들어올림으로써...
2	18	in order to protect us and welcome us home.	우리를 보호하고 집으로 환영하기 위해서요.
2	41	Pastor Nina Gomez.	목사 니나 고메즈입니다.
2	4	...father is shame himself. You understand?	...아버지는 스스로 부끄럽게 만들어요. 이해하나요?
2	12	Some people think this is just boring.	어떤 사람들은 이것이 지루하다고 생각해요.
3	11	Hey, can I get your notes from Tuesday?	이봐, 화요일 수업의 노트를 빌릴 수 있을까?
3	13	-Don't you record every class? -Yeah.	-너는 모든 수업을 녹음하지 않니? -응.
3	32	Semira, this is Alex. The cop.	세미라, 이것은 알렉스야. 경찰.
3	42	Good. Really good. Better now.	좋아. 정말 좋아. 지금은 더 좋아.
3	45	-Why's that? -Yeah, why is that?	-왜 그러지? -응, 왜 그러지?
3	53	Notes?	노트?
3	58	and look at notes. I got this old notepad here.	노트를 보는 것뿐인 것 같아. 여기 오래된 메모장이 있어.
3	3	Well, maybe some of you out there can help me	음, 아마도 여기 있는 여러분 중 일부가
3	15	-Did they get erased? -No, but I may have hit pause.	-지워졌니? -아니, 하지만 내가 일시 정지했을 수도 있어.
3	20	So can I borrow the notes or not?	그래서 노트를 빌릴 수 있을까, 아니면 말아야?
3	50	Semira and I were just talking about notes.	세미라와 나는 방금 노트에 대해 이야기하고 있었어.
3	18	With your face when you fell asleep on your phone?	너가 전화기에서 잠들었을 때 네 얼굴로?
3	36	Alex, Semira, Semira, Alex.	알렉스, 세미라, 세미라, 알렉스.
3	39	-Hey. -Hey.	-안녕. -안녕.
3	41	Uh, so, how you doing?	어, 그래서, 어떻게 지내?
3	34	The police officer I told you about.	내가 말했던 경찰관이야.
3	47	Um, it's been a good day.	음, 좋은 하루였어.
3	6	I help.	나는 도와줄게.
3	4	with my pronunciation.	내 발음에 도움을 줄 수 있을 것입니다.
3	31	-Hey. -Hey.	-안녕. -안녕.
3	55	Oh, sometimes I feel like all I ever do is take notes	오, 가끔은 내가 하는 일이 노트를 적고
4	11	I'll let you off with a warning this time.	이번에는 경고로 넘어가겠습니다.
4	13	A warning for her not to look at the things you show her?	그녀가 네가 보여주는 것들을 보지 말라는 경고인가?
4	26	-911. -Oh, right.	-911. -아, 맞아.
4	29	-(WHISPERS) Coffee. -Coffee!	-(속삭이며) 커피. -커피!
4	37	Yeah, Cuppa Cuppa.	응, Cuppa Cuppa.
4	42	I mean, I'm obviously working, so...	내가 분명히 일하고 있으니까...
4	46	-Actually I work until 5:30. -Then maybe 6:00?	-사실 나는 5시 30분까지 일해. -그럼 6시 언제?
4	49	-Okay. -Okay.	-좋아. -좋아.
4	57	-It's fine. -(CHUCKLES)	-괜찮아요. -(웃음)
4	58	Okay. I'll see you then.	알았어요. 그때 뵙게요.
4	3	This is just from today.	이건 오늘 것만이야.
4	9	Are you going to have to arrest me now?	이제 나를 체포해야 할 건가?



4 15 Right. (CHUCKLES)  
4 17 Well, I'm still on the clock, so I gotta get back.  
4 22 You let me know next time you're being robbed, okay?  
4 33 You want to get coffee sometime?  
4 52 -Great. -Looking forward... to it.  
4 0 See, I got these notes and more notes.  
4 24 -I've got your number. -You do?  
4 36 There's a cute cafe down the street.  
4 39 -Oh, you mean right now? -Sure.  
4 44 But you're done at 5:00, so...  
4 19 -I just wanted to say hey. -Hey.  
4 34 Yeah, I'd love that.  
4 6 Evidence. Shouldn't have shown you that.  
4 4 Actually, a lot of this is confidential.  
4 31 Pardon me?  
4 55 I don't usually say it like that.  
5 14 Hi.  
5 16 Oh, hi, Pastor Nina.  
5 23 Wife, Mrs Kim.  
5 26 Pastor Choi told me you were in this neighbourhood.  
5 29 Oh, that's good. We is neighbour.  
5 37 Church is very important for us.  
5 45 would be a very important person to get to know.  
5 53 -Thank you. -No problem.  
5 33 Listen, I wanted to thank you  
5 56 Chip? Pops? Cough drop? Lollipop? Ah, peanuts?  
5 50 Anything you need, don't even ask, we is here.  
5 18 I'm Mr Kim, and this is my...  
5 24 Hello.  
5 36 I was genuinely touched.  
5 39 We is very involve.  
5 41 Well, Mrs Kim, Pastor Choi told me that you in particular  
5 34 for the very warm welcome this morning.  
5 47 We is very important to know.  
5 28 I'm just a block east of here.  
5 31 Exactly.  
5 55 You want something?  
6 11 It is subeesu. Special friend do not pay.  
6 14 That doesn't feel right, Mr Kim.  
6 16 If you want to pay, that's okay, too.  
6 42 What you doing?  
6 46 it's good enough for Pastor Nina.  
6 3 Uh, maybe just some mints for now.  
6 9 Oh, no, no, I insist.  
6 22 Never even think of pay. It's like the Jesus.  
6 25 Just accept.  
6 33 -I'll see you around? -Okay, see you.  
6 7 Ah, you money is no good here.  
6 18 No, not okay. Pastor Choi never pay.  
6 44 If it's good enough for Pastor Choi,  
6 47 "One mint."  
6 28 Well, since you put it that way, thank you.  
7 29 Hey, Jung, you lose another shirt?  
7 37 I told you about this, right?  
7 49 with a couple of my buddies from work.  
7 51 And you came to my school thing.  
7 54 So, you guys have been busy.  
7 57 but then I thought I should tell you in person.  
7 3 -Jeremy Lin. -No, he's Chinese.  
7 15 You still black, but you got slow.  
7 17 I just wanted you to look good  
7 20 Oh, I didn't even see them there.  
7 59 We both did.  
7 52 -Right. -Yeah.  
7 0 I thought it was white men who couldn't jump.  
7 7 Nope.  
7 24 Shameless, man. You have not changed a bit.  
7 39 -No. -Oh.  
7 41 It's kind of a funny story. We went for coffee,  
7 44 then we went to a movie. And that's it.  
7 19 in front of your little fan club over here.  
7 34 How you doing?  
7 47 Wait, we also had drinks  
7 6 -Half-Korean. -Really?  
7 2 How many Koreans in the NBA again?  
7 31 Yeah, apparently the people demanded it.  
7 55 I wanted to call you,  
7 12 Game. Beers on you.  
7 27 I'm just trying to give the people what they want.  
8 11 Oh, yeah, I do. But I can't. Because, uh...

맞아. (웃음)  
음, 나는 아직 근무 중이니까 돌아가야 해.  
다음에 강도당하면 나한테 알려줘, 알겠지?  
언제 커피 마실래?  
-좋아. -그걸 기대하고 있어...  
봐, 나는 이 노트와 더 많은 노트가 있어.  
-너 번호 알고 있어. -정말?  
길 건너 귀여운 카페가 있어.  
-아, 지금 말하는 거야? -좋아.  
하지만 너는 5시에 끝나니까...  
-그냥 인사하고 싶었어. -안녕.  
응, 그거 좋겠어.  
증거야. 그걸 보여주면 안 됐어.  
사실, 이 많은 것들은 기밀이야.  
실례합니다?  
제가 보통 그렇게 말하지 않아요.  
안녕하세요.  
아, 안녕하세요, 니나 목사님.  
아내, 김 여사입니다.  
최 목사님께서 이 동네에 계신다고 말씀해주셨어요.  
아, 잘됐네요. 우리는 이웃이에요.  
교회는 우리에게 매우 중요해요.  
알아가야 할 아주 중요한 분이 될 거라고 말씀해주셨어요.  
-감사합니다. -문제 없어요.  
들어보세요, 감사드리고 싶었어요  
칩? 팝스? 기침약? 롤리팝? 아, 땅콩인가?  
필요한 것이 있으면, 물어보지 마세요, 우리는 여기 있습니다.  
저는 김 씨이고, 이쪽은 제...  
안녕하세요.  
진심으로 감동받았어요.  
우리는 매우 참여적이에요.  
음, 김 여사님, 최 목사님께서 특히 당신이  
오늘 아침에 정말 따뜻하게 환영해주셔서.  
우리는 아는 것이 매우 중요해요.  
저는 여기서 동쪽으로 한 블록 떨어져 있어요.  
맞아요.  
무언가 필요하신가요?  
이건 특별한 친구를 위한 것입니다. 친구는 돈을 내지 않아요.  
그건 옳지 않은 것 같아요, 김 씨.  
돈을 내고 싶다면, 괜찮아요.  
뭘 하고 있나?  
니나 목사님에게도 괜찮습니다.  
어, 지금은 그냥 민트 몇 개면 좋겠어요.  
오, 아니, 아니, 제가 고집할게요.  
돈을 내는 것조차 생각하지 마세요. 예수님과 같아요.  
그냥 받아들이세요.  
-나중에 만날까요? -네, 또 봐요.  
아, 당신의 돈은 여기서 통하지 않아요.  
아니요, 괜찮지 않아요. 최 목사님은 절대 돈을 내지 않아요.  
최 목사님에게 괜찮다면,  
"민트 하나."  
음, 그렇게 말씀하시니 감사합니다.  
정, 또 셔츠 잃어버렸어?  
이거 말했었지?  
술도 마셨어.  
그리고 너는 내 학교 행사에 왔었지.  
그래서, 너희는 바빴구나.  
그냥 직접 말해야겠다고 생각했어.  
-저스틴 린. -아니, 중국계야.  
넌 여전히 흑인이지만, 느려졌어.  
네가 여기 팬클럽 앞에서  
아, 저기 있는 줄 몰랐네.  
우리 둘 다 그랬어.  
-맞아. -응.  
점프 못 하는 건 백인인 줄 알았는데.  
아니.  
뻔뻔하네, 정말. 하나도 안 변했어.  
-아니. -아.  
재미있는 이야기야. 우리는 커피를 마시러 갔고,  
그 다음에 영화를 보러 갔어. 그리고 그게 다야.  
보기 좋게 보이길 바랐을 뿐이야.  
어떻게 지내?  
잠깐, 우리는 내 직장 친구 몇 명이랑  
-한국계 절반. -정말?  
NBA에 한국인이 몇 명이었더라?  
그래, 사람들이 그걸 원했나 봐.  
너에게 전화하고 싶었는데,  
게임. 맥주는 네가 사.  
사람들이 원하는 걸 주려고 했을 뿐이야.  
오, 응, 가고 싶어. 하지만 못 가.

8 16 Are you okay?  
8 37 Oh, no, no, I couldn't. This is too much.  
8 42 It all even out.  
8 45 Oh, sorry!  
8 1 So here we are. Telling you...  
8 9 Semira and Gerald are coming. Do you want to come join us?  
8 17 Oh, yeah, yeah. Just go. Enjoy going out together.  
8 56 MAN: Sorry. I got it, I got it.  
8 52 (SIGHS) I have to go help Three Stooges.  
8 7 Anyway, we're going to go grab some drinks.  
8 24 All right. Have fun with your fan club.  
8 39 Sometime too much, sometime too little.  
8 47 Okay, okay. Stop! Stop!  
8 4 BOTH: In person.  
8 31 Just got a few things here.  
8 55 APPA: (EXCLAIMING) Okay, okay, okay.  
9 13 Ah, culture is okay. Husband is other story.  
9 23 but I keep track. Then you pay me later.  
9 26 -What you think? -Yes. Thank you.  
9 38 Oh! One more. Very special treat.  
9 53 So beautiful.  
9 58 So beautiful.  
9 5 (SIGHS) He is stubborn.  
9 20 Okay, you pretend to accept subeesu from him,  
9 30 now have to buy five bag of cookie crumb. (CHUCKLES)  
9 56 -\$60? -Subeesu.  
9 10 -I want to pay for this. -I want you to pay for this.  
9 50 So beautiful.  
9 0 I hope this won't offend you,  
9 7 Sometime more pride than sense.  
9 18 Sorry. I'll buy this...  
9 36 Mrs Kim was just putting my things in a bag.  
9 34 Okay, what we having?  
9 2 but I am uncomfortable with this whole subeesu thing.  
9 28 He come for one can soup,  
9 12 But I don't want to offend your culture.  
10 11 -JANET: He's nice, right? -He's clearly crazy about you.  
10 13 -You think so? -Yes.  
10 16 But?  
10 26 And it seemed kind of one-way.  
10 35 You keep saying that like it's a thing.  
10 37 What are you doing?  
10 46 You've got to at least hit a five.  
10 51 When you've had some more drinks in you,  
10 53 you're, like, a four.  
10 22 and he was kissing you and rubbing your back...  
10 30 Yeah, Gerald and I couldn't figure out  
10 33 (CHUCKLES) What? It was just a nose tickle.  
10 59 I don't want to be all over him.  
10 48 -What number am I now? -Three. Yeah.  
10 18 Okay, it's just, I was watching you two last night  
10 24 Yeah?  
10 39 See, that's a normal response.  
10 41 -Alex didn't complain. -'Cause he likes you.  
10 44 He's a seven on the touchy-feely scale.  
10 28 I was affectionate. I tickled his nose.  
10 31 what you were going for.  
10 55 Unless you had tequila. Then you drop down to one.  
11 14 -Anything else? -No, thank you.  
11 23 It's a lot, yes. But subeesu is subeesu.  
11 37 I've been paying your wife.  
11 46 Uh, no, not sneak attack. Just... I wasn't comfortable.  
11 1 I don't think there's a risk of that.  
11 56 Mrs Kim is very smart sneak attack. Almost best.  
11 10 (GRUNTING) Thank you.  
11 43 Mrs Kim sneak attack.  
11 50 Mrs Kim sneak attack.  
11 52 -It was my idea. -That what she make you think.  
11 21 It's too much.  
11 39 I just wasn't comfortable with subeesu,  
11 41 so we made an arrangement.  
11 19 -Mr Kim? -Yeah.  
11 34 -Jesus pay? -No, I pay. Later.  
11 28 Look. I know I've got a lot of stuff here,  
11 31 but don't worry, it's taken care of.  
12 14 People should pay for what they take.  
12 38 -What? -What "what"?  
12 42 You look like you doing something.  
12 45 I know about you arrangement with Pastor Nina.  
12 54 It's good idea. I want her to pay.

왜, 괜찮아?  
아, 아니, 아니, 나는 그럴 수 없어. 이걸 너무 많아.  
모두 균형을 이뤄.  
아, 미안!  
그래서 여기 있어. 너에게 말하고 있어...  
세미라와 제럴드가 올 거야. 같이 갈래?  
오, 응, 응. 그냥 가. 같이 나가서 즐겨.  
남자: 미안. 내가 할게, 내가 할게.  
(한숨) 나는 세 명의 바보들을 도와야 해.  
어쨌든, 우리는 술 한 잔 하러 갈 거야.  
좋아. 팬클럽과 함께 즐거운 시간 보내.  
가끔 너무 많고, 가끔 너무 적어.  
좋아, 좋아. 멈춰! 멈춰!  
둘 다: 직접.  
여기 몇 가지가 있어.  
아빠: (외치며) 좋아, 좋아, 좋아.  
아, 문화는 괜찮아. 남편은 다른 이야기야.  
하지만 나는 기록할게. 그러면 나중에 나에게 지불해.  
-어떻게 생각해? -응. 고마워.  
오! 한 가지 더. 아주 특별한 대접이에요.  
정말 아름다워요.  
정말 아름다워요.  
(한숨) 그는 고집이 세.  
좋아, 너는 그에게서 수비수를 받는 척해.  
이제 쿠키 부스러기 다섯 봉지를 사야 해요. (웃음)  
-\$60? -뇌물이에요.  
-내가 이걸 지불하고 싶어. -내가 이걸 지불하고 싶어.  
정말 아름다워요.  
이게 당신을 불쾌하게 하지는 않기를 바라지만,  
가끔은 자존심이 이성보다 더 강해.  
미안. 내가 이걸 살게...  
김 여사가 제 물건들을 봉지에 담고 있었어요.  
좋아요, 뭐 먹을 거예요?  
나는 이 수비수라는 것에 불편해.  
그는 수프 통조림 하나를 사러 왔는데,  
하지만 당신의 문화를 불쾌하게 하고 싶지 않아.  
-재닛: 그는 멋지죠? -그는 당신에게 분명히 미쳐 있어요.  
-그렇게 생각해요? -네.  
하지만?  
그리고 그건 좀 일방적인 것 같았어요.  
너는 그걸 마치 뭔가 특별한 것처럼 계속 말하네.  
뭘 하고 있는 거야?  
너는 최소한 5점은 넘어야 해.  
너가 술을 좀 더 마시면,  
4점 정도가 될 거야.  
그가 당신에게 키스하고 등을 문지르고 있었어요...  
네, 제럴드와 저는 당신이 무엇을 하려는지  
(웃음) 뭐요? 그냥 코 간지럼이었어요.  
나는 그에게 너무 다가가고 싶지 않아.  
-나는 지금 몇 점이야? -3점. 응.  
좋아요, 그냥 제가 어젯밤 당신 돌을 보고 있었는데  
네?  
봐, 그건 정상적인 반응이야.  
-알렉스는 불평하지 않았어. -그는 너를 좋아하니까.  
그는 터치 감각에서 7점이야.  
저는 애정 표현을 했어요. 그의 코를 간지렸어요.  
이해할 수 없었어요.  
만약 네가 테킬라를 마셨다면, 그때는 1점으로 떨어져.  
-다른 건 없어? -아니, 고마워.  
많긴 하지. 하지만 수비수는 수비수야.  
당신 아내에게 내고 있었어요.  
어, 아니요, 기습 공격이 아니라. 그냥... 불편했어요.  
그럴 위험은 없다고 생각해.  
김 여사 아주 똑똑한 기습 공격이에요. 거의 최고.  
(신음) 고마워.  
김 여사 기습 공격.  
김 여사 기습 공격.  
-제 아이디어였어요. -그렇게 생각하게 만든 거죠.  
너무 많아.  
그냥 수비수가 불편해서,  
그래서 합의를 봤어요.  
-김 선생님? -응.  
-예수님이 내주셨어요? -아니요, 제가 내요. 나중에.  
봐. 내가 여기 많은 걸 가지고 있다는 걸 알아.  
하지만 걱정하지 마, 처리했어.  
사람들은 자신이 가져간 것에 대해 돈을 내야 해요.  
-뭐요? -뭐가 "뭐요"?  
뭔가 하고 있는 것 같아요.  
나는 너와 니나 목사와의 약속에 대해 알아.  
좋은 생각이야. 나는 그녀가 지불하길 원해.



12 57 I want everybody to pay.  
12 9 No, no. I not angry at you or Mrs Kim.  
12 17 Everybody should pay. Everybody.  
12 50 She want to pay.  
12 52 -I know. -(COINS CLINKING)  
12 0 Almost.  
12 7 between you and your wife.  
12 6 I don't want to cause any friction  
12 2 Look, I know I should have said something earlier.  
12 4 I just...  
12 12 And I agree with you both.  
13 14 When you do this?  
13 29 Excuse, excuse, excuse...  
13 35 Excuse, excuse, excuse... Excuse, excuse, excuse...  
13 58 BOTH: Excuse, excuse, excuse, excuse...  
13 1 That's why I give Pastor Choi invoice for 72 Dentyne gum,  
13 15 Just now. In that envelope.  
13 25 Excuse, excuse, excuse, excuse...  
13 7 44 Mars bar, and two box Ritz cookie.  
13 44 What you think of my arrangement?  
13 47 Don't overreact.  
13 55 Okay, okay. Aeeshcham.  
14 8 Yeah, makes you wonder why we even open.  
14 11 So, what are we talking about?  
14 13 I just found out  
14 14 that my sister's dating a friend of mine.  
14 16 Which is just wrong. Tell him, Shannon.  
14 23 there was this guy that was dating  
14 26 But the guy's brother really didn't like my friend's sister  
14 29 and eventually, he made them break up.  
14 37 Are you telling us you used to be a guy?  
14 46 Anyway, halfway through, I thought,  
14 49 "I can tell them this is about me."  
14 51 And I thought, "Finish first, tell them after,"  
14 53 which brings us to now.  
14 58 and if your sister's happy, you should be happy.  
14 33 that guy is me.  
14 59 I am. It's just...  
14 18 -Is your friend a good guy? -Yeah. He's a great guy.  
14 21 Okay. When I was in high school,  
14 24 a friend of mine's sister.  
14 39 No, at first I thought it was too personal,  
14 41 so I tried to pretend it was about somebody else.  
14 44 I don't know why I made me a guy.  
14 47 "Jung and Kimchee are friends.  
14 6 Don't you love the Sunday shift? It's so quiet.  
14 2 SHANNON: Mind if I join you?  
14 31 And the reason I'm telling you this is,  
14 55 My point is, you have to follow your heart,  
15 14 It wasn't very good during flu season.  
15 16 Nacho Sunday is sacred Jungchee time.  
15 26 Fine, is it all right if Janet and Alex  
15 29 join us for Nacho Sunday?  
15 35 Well, I already asked them and they're coming, so...  
15 37 I already told you, you should have asked me first, so...  
15 40 Too late, they're coming, so...  
15 46 I make a mistake.  
15 51 (LAUGHS) Oh, I do that all the time.  
15 53 You can't be in here, Mr Kim.  
15 57 who drive all the way up to Casino Rama and pick you up?  
15 5 Which is why I invited them over  
15 9 Theme nights are so fun.  
15 22 You should have asked me first.  
15 30 Thank you for asking. No.  
15 43 Stop! Stop! Stop!  
15 48 I put library card in envelope. By accident.  
15 7 What? Tonight is Nacho Sunday.  
15 18 -"Jungchee?" -Point is, it's our thing.  
15 21 We've done it, like, twice.  
15 24 He's probably right.  
15 44 Mr Kim, no one is allowed to come in here.  
15 6 to the basketball tonight.  
15 2 It's just a little weird. But I don't want it to be.  
15 55 When you bus break down,  
15 12 At my old branch, we used to have Fondue Fridays.  
16 16 Mr Kim put driver licence in envelope by mistake.  
16 20 You said it was a library card.  
16 22 Well, they both is very important.  
16 25 Many hands make light work. Let's find the card, hmm?  
16 10 PASTOR CHOI: Ah. Mrs Kim. Mr Kim.

나는 모두가 지불하길 원해.  
아니요, 아니요. 당신이나 김 여사에게 화난 거 아니에요.  
모두가 내야 해요. 모두.  
그녀는 지불하고 싶어 해.  
- 나도 알아. - (동전 소리)  
거의.  
당신과 당신 아내 사이에.  
마찰을 일으키고 싶지 않았어요  
봐요, 제가 더 일찍 말했어야 한다는 거 알아요.  
그냥...  
그리고 두 분 말씀에 동의해요.  
너 언제 이걸 했어?  
실례합니다, 실례합니다, 실례합니다...  
실례합니다, 실례합니다, 실례합니다... 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다...  
둘 다: 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다, 실례합니다...  
그래서 나는 최 목사에게 72개의 덴타인 껌에 대한 청구서를 썼어,  
방금. 그 봉투 안에.  
실례합니다, 실례합니다, 실례합니다...  
44개의 마스 바와 두 상자의 리츠 쿠키.  
내 약속에 대해 어떻게 생각해?  
과민 반응하지 마.  
알겠어, 알겠어. 아예쉬참.  
응, 우리가 왜 여는지 궁금해지네.  
그래서, 무슨 이야기를 하고 있었어요?  
제가 방금 알게 된 건데요  
제 여동생이 제 친구와 사귀는 거예요.  
정말 잘못된 일이죠. 새년, 말해봐요.  
어떤 남자가 사귀고 있었어요  
하지만 그 남자의 형은 제 친구 여동생을 정말 싫어했어요  
결국 그 형 때문에 둘은 헤어졌어요.  
당신이 예전에 남자였다는 거예요?  
어쨌든, 중간쯤에 생각했어요,  
"이게 나에 대한 이야기라고 말해도 괜찮겠다."  
그리고 생각했죠, "먼저 끝내고 나중에 말하자,"  
그게 지금으로 이어져.  
그리고 네 여동생이 행복하다면, 너도 행복해야 해.  
그 남자가 바로 저예요.  
나는 그래. 그냥...  
-그 친구 좋은 사람이에요? -네. 정말 좋은 사람이에요.  
알겠어요. 제가 고등학생 때,  
제 친구 여동생을.  
아니요, 처음에는 너무 개인적인 것 같아서,  
다른 사람에 대한 이야기인 척하려고 했어요.  
제가 왜 저를 남자로 설정했는지 모르겠어요.  
"정 씨와 김 씨는 친구니까.  
일요일 근무가 좋지 않아? 너무 조용해.  
샤넌: 나도 같이 해도 될까?  
제가 이 말을 하는 이유는,  
내 요점은, 너는 네 마음을 따라야 해,  
독감 시즌 동안에는 별로 좋지 않았어.  
나초 일요일은 신성한 정치 시간이지.  
좋아, 재닛과 알렉스가  
나초 일요일에 함께해도 괜찮아?  
글쎄, 나는 이미 그들에게 물어봤고 그들이 올 거야, 그래서...  
내가 이미 말했잖아, 먼저 나에게 물어봐야 했는데, 그러니까...  
너무 늦었어, 그들이 오고 있잖아, 그러니까...  
제가 실수를 했어요.  
(웃음) 나도 항상 그래.  
당신은 여기 있을 수 없어요, 김 선생님.  
누가 온전히 카지노 라마(Casino Rama)까지 운전해서 당신을 데리러 갈까요?  
그래서 그들을 초대했어  
테마 나이트는 정말 재미있어.  
너는 나에게 먼저 물어봐야 해.  
물어봐줘서 고마워. 아니.  
멈춰! 멈춰! 멈춰!  
도서관 카드(library card)를 편지 봉투에 넣었어. 실수로.  
뭐? 오늘은 나초 일요일이야.  
-"정지?" -요점은, 그건 우리의 일이야.  
우리는 그걸 두 번 정도 했어.  
그가 아마 맞을 거야.  
김 선생님, 아무도 여기 들어올 수 없습니다.  
오늘 밤 농구예.  
조금 이상해. 하지만 그렇게 되고 싶지 않아.  
버스가 고장났을 때,  
내 예전 지점에서는, 우리는 금요일에 풍류를 했었어.  
김 선생님이 운전면허증(driver licence)을 편지 봉투에 실수로 넣었어요.  
당신은 도서관 카드(library card)라고 말했잖아요.  
글쎄, 둘 다 매우 중요해요.  
여러 사람이 함께 하면 일이 가벼워져요. 카드(card)를 찾아봅시다, 음?  
최 목사님: 아. 김 여사님. 김 선생님.

16 48 Oh! Like parable of woman finding lost coin.  
 16 52 Now we must celebrate. Who wants gum?  
 16 0 -You also picked up your wife. -Also you.  
 16 44 -Is this it? -Yes, thank you.  
 16 6 -We is no one. -EUN-JI: Mr Kim, please.  
 16 2 It's church policy  
 16 4 that no one is supposed to be here but the counters.  
 17 8 -Yes! Yes! -(CROWD CHEERING)  
 17 11 Your boy choked is what happened.  
 17 14 -You okay? -Yeah.  
 17 26 -Are you seeing this? -It's hard to miss.  
 17 32 there's still a way civilised people behave.  
 17 37 This isn't about dating, this is about boundaries.  
 17 38 Exactly.  
 17 42 we don't respect theirs.  
 17 53 Oh, man! It is hot in that kitchen.  
 17 58 All right, time to drain the dragon.  
 17 9 What happened? What did I miss?  
 17 15 All right.  
 17 30 (SIGHS) Even if you were cool with them dating,  
 17 56 Yeah, you guys really need to spring for some AC.  
 17 50 Yeah. It is. Really nice.  
 17 41 They don't respect our boundaries,  
 17 34 -And that ain't it. -Totally.  
 17 47 This is nice.  
 17 6 and he shoots it!  
 17 4 COMMENTATOR: In position, he's set for two,  
 17 12 Oh, yeah, he did.  
 18 8 Hey, you ever heard from Carly lately?  
 18 16 Can you please close the door?  
 18 29 JANET: You're being weird. JUNG: Are we?  
 18 32 I'm sorry.  
 18 35 Is that why you guys took your shirts off?  
 18 38 So you're not comfortable with Alex and me.  
 18 40 Are you comfortable using your boyfriend as a chair?  
 18 42 -He's not my boyfriend. -I'm not her boyfriend.  
 18 45 Why'd you say it like that?  
 18 53 maybe I'm a bit uncomfortable.  
 18 20 It's like Niagara Falls in there.  
 18 25 What the hell happened to your shirt?  
 18 33 I couldn't quite hear you with my sister in your lap.  
 18 56 -With me? -Not with you.  
 18 59 On you.  
 18 10 What the hell happened to your shirt?  
 18 50 Okay,  
 18 18 Yup!  
 18 24 Did you wash your hands?  
 18 36 This is about boundaries.  
 18 47 -You said it, too. -I didn't say it like that.  
 18 2 These nachos are so good.  
 18 4 Mmm. Even better when they're hand-delivered.  
 18 31 -A little. -What? Oh.  
 18 12 -I think Carly's in Edmonton. -(URINATING)  
 18 27 -Ah! -Just watching the game.  
 19 16 what they're comfortable doing.  
 19 26 When I took my shirt off.  
 19 32 Please don't take your pants off.  
 19 38 -PASTOR NINA: Hi. -Ah! Pastor Nina.  
 19 51 Sometime I don't think before act.  
 19 58 Well, I'm just glad it worked out.  
 19 3 'Cause it was nice. It just isn't me.  
 19 9 Right. I know.  
 19 20 -Can I put my shirt on? -BOTH: Please.  
 19 22 I'm just comfortable like this.  
 19 30 Pants off!  
 19 48 It's okay. I get it. Sort of.  
 19 18 Cool.  
 19 24 When the hell did your team go up by 12?  
 19 41 I just wanted to stop by and make sure everything's okay.  
 19 44 Yes. Thank you so much for not say anything to Pastor Choi.  
 19 6 I never asked you to be anything but yourself.  
 19 2 You said you thought it was nice.  
 19 28 It's true. Less he wears, the better they play.  
 19 55 Sometime that's good. Sometime that's not good.  
 19 12 Look, maybe everyone should just stick to  
 20 8 -Yes. -We'll be there.  
 20 11 Unless you working.  
 20 13 God say rest on Sunday.  
 20 16 Bible, chapter something-something.  
 20 26 I'm glad you like Pastor Nina.

아! 잃어버린 동전을 찾은 여인의 우화 같네요.  
 이제 축하해야죠. gum 먹고 싶은 사람?  
 -당신도 당신 아내를 데려왔잖아. -당신도.  
 -이게 그거예요? -네, 감사합니다.  
 -우리는 아무도 아니야. -은지: 김 선생님, 제발요.  
 교회 정책이에요.  
 여기에는 계산원(counters)만 있어야 한다는 거죠.  
 -네! 네! -(관중 환호)  
 네 애가 찢다는 게 무슨 일이야.  
 -괜찮아? -응.  
 -이거 보고 있어? -놓치기 힘들잖아.  
 문명화된 사람들이 어떻게 행동해야 하는지 아직은 있어요.  
 이젠 연애에 대한 게 아니야, 이젠 경계에 대한 거야.  
 맞아.  
 우리는 그들의 경계를 존중하지 않아.  
 세상에! 부엌이 엄청 덥네요.  
 좋아, 드래곤을 비워볼 시간이야.  
 무슨 일이야? 내가 뭘 놓쳤어?  
 좋아.  
 (한숨) 그들이 사귀는 걸 괜찮다고 생각해도,  
 애어준 좀 설치해야겠어요, 여러분.  
 응. 그래. 정말 좋네.  
 그들은 우리의 경계를 존중하지 않아,  
 -그건 아니야. -완전 맞아.  
 이거 좋네.  
 슛을 날립니다!  
 해설: 포지션에 서서 2개를 준비하고,  
 아, 그렇구나, 그리고 말았네.  
 헤이, 최근에 칼리한테 연락 받은 적 있어?  
 문 좀 닫아줄 수 있지?  
 재닛: 너 이상해. 정: 그래?  
 미안해.  
 그래서 너희가 티셔츠를 벗은 거야?  
 그래서 넌 알렉스와 내가 있는 게 불편한 거야?  
 네 남자친구를 의자로 쓰는 게 편해?  
 -개 내 남자친구 아니야. -나도 그녀의 남자친구 아니야.  
 왜 그렇게 말했어?  
 어쩌면 내가 좀 불편한 것 같아.  
 거기 완전 나이가가라 폭포 같아.  
 너네 셔츠에 무슨 일이 있었어?  
 네 무릎에 동생이 있어서 네 목소리가 잘 안 들렸어.  
 -나 때문이야? -너 때문이 아니야.  
 너에게.  
 너네 셔츠에 무슨 일이 있었어?  
 좋아,  
 응!  
 손 씻었어?  
 이젠 경계에 대한 이야기야.  
 -너도 말했잖아. -나는 그렇게 말하지 않았어.  
 이 나초 정말 맛있네요.  
 음. 손으로 배달받으면 더 맛있죠.  
 -좀. -뭐?  
 -칼리가 에드먼턴에 있는 것 같아. -(소변을 보는 소리)  
 -아! -그냥 게임 보고 있었어.  
 자기가 편한 대로 하는 게 좋을 거야.  
 내가 티셔츠를 벗었을 때.  
 바지 벗지 마세요.  
 -니나 목사님: 안녕하세요. -어머! 니나 목사님.  
 가끔 생각 없이 행동해.  
 다행히 잘 돼서 다행이네.  
 '괜찮았어. 그냥 내 스타일이 아니야.'  
 그래. 알고 있어.  
 -티셔츠 입을까? -둘 다: 응, 부탁해.  
 나는 지금 이대로가 편해.  
 바지 벗어!  
 괜찮아. 이해해. 어느 정도는.  
 좋아.  
 네 팀이 언제 12점 차이로 앞서갔어?  
 잘 지내는지 그냥 확인하러 왔어요.  
 응. 말씀해주셔서 정말 고마워요. 최 목사님께는 아무 말 안 해주신 것.  
 난 네가 그 이상이 되길 바란 적 없어.  
 네가 괜찮다고 했잖아.  
 맞아. 옷을 덜 입을수록 경기력이 더 좋아.  
 가끔은 좋은 거고, 가끔은 그렇지 않은 거지.  
 봐, 아마 모두가 그냥  
 -응. -우리가 같게.  
 일하고 있다면 제외하고.  
 주일에는 쉬라고 신이 말씀하셨어요.  
 성경, 어느 구절인지...  
 니나 목사님 좋아해서 다행이네요.

20 35 -Too many time, maybe. -You too many time.  
20 40 See you soon.  
20 3 -For everybody. -For everybody.  
20 20 Okay, see you.  
20 30 Oh, Appa tell her many time.  
20 48 We don't think we can...  
20 50 Business is not too good.  
20 52 So we stop doing subeesu any more.  
20 0 -But no more subeesu, okay? -Subeesu is finish.  
20 7 -I will see you next week? -You preaching?  
20 28 I'm sure she needed to hear that.  
20 55 -Sorry, Moksanim. -Oh. No, no, no, no.  
21 13 It's been long time since he pay for gum, I think.  
21 16 Yeah. Since about 1982.  
21 0 That's nothing to be sorry.  
21 4 -Thank you. -See you Sunday.

-너무 많이 말씀하셨나 봐요. -당신이 너무 많이 말씀했어요.  
곧 봐요.  
-모두에게. -모두에게.  
다음에 봐요.  
아빠가 여러 번 말씀하셨어요.  
우리가... 할 수 없을 것 같아요.  
사업이 너무 안 좋아요.  
그래서 수비수(subeesu)는 더 이상 안 하게 됐어요.  
-하지만 더 이상 수비수스는 안 돼, 알았지? -수비수스는 끝났어.  
-다음 주에 봐? -설교하는 거야?  
그렇게 들을 필요가 있었을 거예요.  
-죄송해요, 목사님. -아, 괜찮아요, 괜찮아요.  
그가 껌 값 지불한 지 오래됐어요, 기억나요.  
응. 대략 1982년부터.  
사과할 일 없어요.  
-감사합니다. -다음 주에 봐요.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	8	No, Admiral Yi was a great hero.	아니요, 이순신 제독은 위대한 영웅이었습니다.
0	11	CUSTOMER: So was Louis Riel for a lot of people.	고객: 많은 사람들에게 루이스 리엘도 마찬가지였습니다.
0	13	But nobody hang Admiral Yi.	그러나 아무도 이순신 제독을 교수형에 처하지 않습니다.
0	29	So I just stand here for the rest of my life?	그래서 나는 남은 생애 동안 여기에 서 있습니까?
0	32	-Please... -(SIGHs)	-제발... -(한숨)
0	38	-So... -I'm just trying to take one can.	-그래서... -나는 그냥 한 캔을 가져가려고 하고 있어.
0	42	-But I think if I... -No, you don't think.	-하지만 내가 생각하기에는... -아니, 너는 생각하지 않아.
0	46	Even baby look and say, "Take can from top."	아기조차 "위에서 캔을 가져와"라고 말합니다.
0	51	I not even talking genius baby, like one who play flute.	나는 플루트를 연주하는 사람처럼 천재 아기도 말하지 않습니다.
0	57	even they know don't take a can from middle.	심지어 그들은 중간에서 캔을 가져 가지 않는다는 것을 알고 있습니다.
0	15	-Just because he was hanged... -Help!	-교수형에 처했기 때문에... -도와주세요!
0	50	Are you saying I'm like a baby?	내가 아기 같다는 말이야?
0	21	-Okay, see you. -Catch ya later, Mr. Kim.	-알았어, 보자. -나중에 잡아, 김 씨.
0	44	That's your problem. Hmm?	그건 너의 문제야. 흠?
0	19	-Do you need to... -Nope.	-꼭 해야 하나요... -아니.
0	6	He sounds kind of like Korea's Louis Riel.	그는 한국의 루이 리엘처럼 들립니다.
0	2	And after he invent the turtle ship, then Korea win battle.	그리고 그가 거북선을 발명 한 후 한국은 전투에서 승리합니다.
0	55	I'm talking regular baby.	나는 일반 아기를 말하고있다.
1	8	-It's inside that count. -Please...	-그 카운트 안에 있습니다. -부탁해요...
1	14	Okay, it's like Jenga.	좋아, 그건 켄가 같아.
1	1	But most of these cans have a dent.	그러나 이 캔의 대부분은 움푹 들어간 곳이 있습니다.
1	3	Dent ravioli taste exactly same as smooth ravioli.	멘트 라비올리는 부드러운 라비올리와 똑같은 맛입니다.
1	17	Have to finish move. Hmm?	이서 끝나야 해. 흠?
1	22	Okay, together.	좋아, 함께.
1	25	One...	1...
1	30	-Can is safe and sound. -Oh.	-캔은 안전하고 건강해요. -오.
1	33	Next time, take a can from top like a normal baby.	다음번에는 정상적인 아기처럼 위에서 캔을 꺼내세요.
1	39	Oh, this one is meat.	아, 이걸 고기예요.
1	41	Do you have cheese ravioli?	치즈 라비올리가 있나요?
1	19	Not easy. Is tight.	쉽지 않다. 꼭 끼다.
1	47	It's okay, I'll eat around the meat. (CHUCKLES)	괜찮아요, 고기를 피해서 먹을게요. (웃음)
1	2	Except this one.	이 것을 제외하고.
1	28	-Two... -Here.	-둘... -여기.
2	13	Mrs. Park.	박여사.
2	14	Mrs. Kim.	김 여사.
2	26	-She have a hearing problem? -Ah, she's just texting.	- 그녀는 청각 문제가 있나요? - 아, 그녀는 그냥 문자하고 있어요.
2	29	Will we be seeing any of your family today?	오늘 가족을 만날 수 있을까요?
2	37	Jeanie would love to see Janet again.	지니는 잔넷을 다시 보고 싶어한다.
2	42	Jeanie.	지니.
2	45	Oh, Janet has so much school work and uh... (LAUGHING)	오, 자넷은 학교 숙제가 너무 많고, 어... (웃음)
2	51	-What about your son? -Oh, well he is...	-아들은 어때? -아, 글썽...-
2	54	Does Jung need permission from his parole officer?	정은 가석방 담당관의 허가가 필요합니까?
2	57	-Jung has never been in jail. -Really? I could have sworn...	-정은 감옥에 간 적이 없습니다. -정말로? 나는 맹세 할 수 있었다. ...
2	15	How are you?	어떻게 지내세요?
2	17	Very good, looking forward to bazaar.	아주 좋아, 바자회를 고대하고 있습니다.
2	20	-Jeanie. -Jeanie.	-지니. -지니.
2	22	-Jeanie. -Jeanie.	-지니. -지니.
2	33	"Have to helping out." (LAUGHS) Wonderful.	"돕는 게 필요해요." (웃음) 멋져요.
2	24	Jeanie.	지니.
2	39	Isn't that right, Jeanie?	그렇지 않나요, 제이니?
2	41	-Jeanie. -Jeanie.	-지니. -지니.
2	44	Will Janet be here?	재넷이 여기 있을까요?
2	19	How are you, Jeanie?	잘 지내, 지니?
2	28	Yeah, same thing.	그래, 같은 일.
2	31	Of course, me. Have to helping out.	물론, 나. 도와야합니다.
3	8	I didn't say I was embarrassed.	나는 부끄러웠다고 말하지 않았다.
3	26	-Jeanie? -Yes, Ajumma?	-제니? -네, 아줌마?
3	40	You see, Irishman don't realize,	당신도 알다시피, 아일랜드인은 깨닫지 못합니다.
3	42	if he get it fixed, his head...	그가 그것을 고치면, 그의 머리...
3	46	-Oh, hi, Janet. -Oh, hi, Mr. Chin.	-안녕하세요, 자넷. -안녕하세요, 찬 선생님.
3	49	Appa, I've got to leave in an hour.	아파, 한 시간 후에 떠나야 해.
3	54	(LAUGHING) Look, we just sell out.	(웃음) 봐, 우리는 그냥 팔릴 뿐이야.
3	58	Why don't you just say, "One Can, One Dollar?"	"한 캔, 한 달러라고 그냥 말하지 그래?"
3	3	Uh, if my son were a criminal, I'd be embarrassed too.	어, 내 아들이 범죄자라면 나도 부끄러울 텐데.
3	15	-He's so busy with work. -Of course.	- 그는 일 때문에 너무 바쁘다. - 물론이지.
3	20	Come on, Jeanie.	자, 제니.
3	10	Jung is good boy now. Very different.	정은 이제 좋은 소년입니다. 매우 다릅니다.
3	50	Semira and I have a lab assignment.	세미라와 저는 실험실 과제가 있습니다.
3	52	Okay. No problem.	그래. 문제 없어요.
3	0	Only youth detention centre, and now he is...	청소년 구금 센터 만, 그리고 지금 그는 ...
3	18	-Well, so much work to do. -Mmm.	-글썽, 할 일이 너무 많아. -음.
3	24	Jeanie. Jeanie!	지니. 지니!
3	44	I get! I get!	알겠어! 알겠어!
3	2	I understand.	이해합니다.
3	28	-You mommy wants you. -Oh, okay, thanks.	-너 엄마가 너를 위해. -아, 알겠어, 고마워.
3	12	So invite him to the bazaar.	그를 바자에 초대해 줘.
4	13	Yeah. We didn't sell out. I took them down.	예, 우리는 매진하지 않습니다. 나는 그들을 쓰러뜨렸다.
4	16	I know. Why you think I get good deal?	알아요. 왜 내가 좋은 거래를 한다고 생각하니?
4	26	-Don't you know... -Please, don't say it...	-몰라요... -제발, 말하지 마세요...
4	32	It say "best before this date."	이 날짜 이전까지가 최상의 상태입니다.
4	42	You go bad.	당신은 나빠집니다.
4	46	-That would be bad. -Ah, you don't know what you talking.	-그건 나쁠거야. -아, 무슨 말올하는지 모르겠어요.
4	51	In restaurant business, you serve one bad dumpling, you get lawsuit up the wazoo.	식당 사업에서, 당신은 하나의 나쁜 만두를 제공하고, 당신은 wazoo까지 소송을 얻습니다.
4	54	Hmm. You probably right.	흠. 당신이 옳을 것입니다.
4	57	Really? 'Cause I literally just said the same thing.	정말로? 왜냐하면 나는 말 그대로 똑같은 말을했기 때문입니다.
4	1	Because I am a smart business man, huh?	나는 똑똑한 사업가이기 때문에, 응?
4	9	Look at proof. We sell five whole case ravioli.	증거를보십시오. 라비올리 5케이스 전체를 판매하고 있습니다.
4	15	-What you talking? -They're expired.	-무슨 소리 야? -만료되었습니다.
4	48	MR. CHIN: Be careful, Mr. Kim.	진 씨: 조심하세요, 김 씨.
4	21	Ah, you right, let's just give away for free, huh?	아, 맞아요, 그냥 공짜로 나눠주죠?
4	24	That a good business idea.	좋은 사업 아이디어입니다.
4	36	After this date, not best, but still pretty good.	이 날짜 이후에는 최고는 아니지만 여전히 좋습니다.
4	39	It's meat, Appa. Meat goes bad.	고기야. 아파. 고기가 상합니다.
4	44	If someone buys your ravioli and gets sick, you could get sued.	누군가가 당신의 라비올리를 사서 아프면 고소를 당할 수 있습니다.
4	19	Appa, you can't sell expired food.	Appa, 유통기한이 지난 식품은 판매할 수 없습니다.
4	6	It's like two for one but two for two.	하나는 둘이지만 둘은 둘입니다.
4	4	People get excite about two.	사람들은 두 가지에 대해 흥분합니다.
4	28	Expiration date is a marketing conspiracy!	만료일은 마케팅 음모입니다!
4	31	Look.	일건.
5	13	-Can't you just admit that... -Shh, listen.	-그냥 인정하면 안 돼요... -쉘, 잘 들어.
5	26	But I can eat. See?	그러나 나는 먹을 수있다. 보다?
5	42	-Tastes good cold? -Shh.	-차가우면 맛있어? -쉘.
5	45	Listen.	듣다.
5	9	-Listen. -Listen.	-듣다. -듣다.
5	22	No. I agree with Mr. Chin, that I can't sell.	아니요. 저는 팔 수 없다는 Mr. Chin의 의견에 동의합니다.
5	0	Janet, God give to you two ear, and one mouth,	자넷, 신이시여, 두 귀와 한 입을 주시고,

5 19 So you agree with me that the ravioli is bad.  
5 6 -But I'm the one who said... -Stop.  
5 4 listen two more times than you talking.  
5 31 Fork!  
6 16 but he is manager now, so he is too busy.  
6 29 -Pastor Nina. -Oh. Hi, Mrs. Kim.  
6 32 -You meet my son? -Yes, he's been very helpful.  
6 37 -Jung's been... -Jung has never been in jail!  
6 40 I was going to say, managing a car rental agency.  
6 45 -Sounds impressive. -Is very impressive.  
6 58 Pastor Nina.  
6 9 Mrs. Kim, I thought your family couldn't make it today.  
6 15 he wants to come and help,  
6 20 He doesn't look too busy to me.  
6 59 Well, the Bible is full of trouble makers.  
6 43 Actually, I'm just an assistant manager.  
6 48 Especially since it wasn't that long ago that Jung was in a juvenile detention centre.  
6 52 Oh, so you're a trouble maker, huh?  
6 34 -Where have you been keeping him? -Oh, you didn't know?  
6 55 Not any more. I'm on the straight and narrow, Nina.  
6 12 Yeah, Janet is study and I talk to Jung.  
6 27 -Jung. -Hi, Umma.  
7 23 He couldn't, so I came.  
7 35 Oh, I just got them.  
7 38 -They're pink. -When did braces get so cool?  
7 46 -Hey, you want to come help us set up? -Sure.  
7 1 Yeah, even Jesus was trouble make.  
7 5 I'm aiming for something between Jesus and juvie.  
7 15 Excuse.  
7 20 I didn't even know I was coming.  
7 22 Kimchee's Umma asked him to help.  
7 30 And besides, the food smells amazing.  
7 33 -Hi. -Nice bling.  
7 59 Yeah, I'm running a little late. Heading out now.  
7 10 I think I just found the title of my next sermon.  
7 43 (LAUGHS) You're funny.  
7 48 -Great. Come on. -Okay.  
7 24 Okay. You come, you help, that's very good.  
7 41 Or maybe you're just way cooler than Janet was.  
7 19 Why you don't tell to me you is coming?  
7 28 It's kind of nice being back.  
7 31 -Jung? -Jeanie?  
7 12 -It's good to meet you, Jung. -Likewise.  
7 27 -Thank you. Say hi to Kimchee. -What's the hurry?  
8 16 -You okay? -Yeah.  
8 32 Ravioli is fine. Expiration date is, uh...  
8 37 Conspiracy.  
8 38 Great. Now you're sick.  
8 40 (STRAINING) No. I'm fine.  
8 46 I know, I know. My dad's sick.  
8 54 Just back need stretching.  
8 58 Maybe you need to take a break.  
8 3 Your dad said he'd be right back,  
8 5 but that was a while ago.  
8 17 Just a bathroom break.  
8 20 Sorry I have to pee one time, Mrs. Secretary General North-Korean dictator.  
8 56 You don't look so good, Mr. Kim.  
8 43 Oh, hey, Semira. You think we can get a later lab time?  
8 48 No, just try and push it.  
8 50 Call me back, okay?  
8 7 Oh, sorry. I can help you.  
8 18 You never take a bathroom break.  
8 24 I gotta go.  
8 2 Appa!  
8 31 I told you not to eat the ravioli.  
9 29 Hey, how are you? How's Tyler?  
9 35 Sorry.  
9 37 Can you hold on a second?  
9 5 -Other ravioli. -So you admit it was bad.  
9 15 Maybe you right, Janet.  
9 56 Don't you know shoulder is gateway to rest of body?  
9 10 You want bag...  
9 52 He's just young man, 90% hormone.  
9 0 Oh, no, he can't do that, because then he'd have to admit the ravioli was bad.  
9 7 Not bad. Just not best. (CHUCKLES)  
9 18 What? He doesn't usually say stuff like that.  
9 21 Must go. Sorry.  
9 47 Mrs. Kim, I have to tell you, people have been talking...  
9 2 -The ravioli is bad? -Not that ravioli.  
9 31 Good. He just won his baseball championship.  
9 55 And what about you?  
9 12 Would it kill you to admit that you made a mistake?  
9 27 Have a good day.  
10 14 -Well, everyone is raving about it. -Yes, thank you.  
10 29 I can help. Excuse us, Pastor Nina.  
10 32 Of course.  
10 51 Now!  
10 57 Umma.  
10 58 Umma! (BANGING ON DOOR)  
10 5 Did I say that right?  
10 17 It's a very special recipe.  
10 48 Get out of there right now.  
10 0 I don't think we're talking about the same thing.  
10 7 -Galbijjim. -Galbijjim. -Galbijjim. -Galbijjim.  
10 24 -Mrs. Kim, have you seen Jung? -Why, what happen?  
10 44 (GASPS) Jung.  
10 19 Take long time to make, but worth every minute.  
10 34 Galbijjim. Galbijjim.  
10 47 Jeanie.  
10 2 I hear you make a wonderful galbijjim.  
10 55 -Okay. So, hear me out... -(GROANS)  
10 12 BOTH: Galbijjim.  
10 27 He said he was going to get some more chairs and...  
11 13 Mrs. Kim.  
11 23 I haven't asked you anything yet.  
11 29 -What you think I see? -I didn't know you saw anything.  
11 42 Jung would be interested in mentoring some of the youth group.  
11 54 Not look down at him, but maybe just look straight at him.  
11 1 "Looked" like.

그래서 당신은 라비올리가 나쁘다는 것에 동의합니다.  
-하지만 내가 말한 사람입니다 ... -그만해.  
말하는 것보다 두 번 더 들어라.  
포크!  
하지만 그는 지금 매니저이기 때문에 너무 바쁩니다.  
-목사님 니나. -안녕하세요, 김 여사님.  
- 당신은 제 아들을 만났나요? - 네, 그는 매우 도움이 되었어요.  
-정은... -정은 감옥에 간 적이 없어!  
나는 센터가 대행사를 관리한다고 말하려고했습니다.  
-인상적으로 들립니다. -매우 인상적입니다.  
니나 목사.  
김 선생님, 저는 당신의 가족이 오늘 못 올 줄 알았어요.  
그는 와서 돕고 싶어합니다.  
그는 나에게 너무 바빠 보이지 않습니다.  
성서는 말썽꾸러기들로 가득 차 있습니다.  
사실 저는 부매니저일 뿐입니다.  
특히 정씨가 소년원에 있었던 것은 그리 오래되지 않았기 때문에.  
오, 그래서 당신은 말썽꾸러기입니다, 응?  
-그를 어디에 숨기고 있었어? -오, 너는 물렸구나?  
더 이상은 아닙니다. 나는 곧고 좁다, 니나.  
응, 자넷은 공부하고 나는 정이랑 이야기해.  
-정. -안녕, 음마.  
그는 할 수 없었기 때문에 나는 왔습니다.  
오, 발금 잡았어.  
-분홍색입니다. -교정기가 언제 이렇게 차가워 졌습니까?  
-안녕, 우리 도와줄래? -물론이지.  
네, 예수도 문제가 발생했습니다.  
나는 예수와 Juvie 사이의 무언가를 목표하고 있습니다.  
변명.  
나는 네가 올 줄도 몰랐다.  
김치의 음마가 그에게 도움을 요청했다.  
게다가 음식 냄새는 놀랍습니다.  
-안녕. -좋은 블링.  
네, 조금 늦었습니다. 지금 밖으로 나가세요.  
방금 다음 설교의 제목을 찾은 것 같습니다.  
(웃음) 재밌네요.  
-좋아. 가자. -알겠어.  
그래, 당신이 와서 도와주세요, 아주 좋습니다.  
아니면 자넷보다 훨씬 더 멋진 수도 있습니다.  
왜 나에게 당신이 온다고 말하지 않습니까?  
돌아와서 반갑습니다.  
-장? -지니?  
-만나서 반갑습니다, 정. -마찬가지로.  
-감사합니다. 김지에게 인사하세요. -급한 게 뭐야?  
-괜찮아? -예.  
라비올리는 괜찮습니다. 유통기한은, 어...  
음모.  
대. 이제 당신은 아프다.  
(간장) 아니, 난 괜찮아.  
알아요 우리 아빠가 아파요.  
그냥 스트레칭이 필요합니다.  
어쩌면 휴식을 취해야 할 수도 있습니다.  
아빠가 금방 돌아온다고 하셨어요,  
그러나 그것은 얼마 전이었습니.  
그냥 화장실 휴식.  
한 번 오줌을 싸야 해서 죄송합니다, 북한 독재자 사무총장님.  
당신은 그렇게 좋아 보이지 않습니다, 김 씨.  
오, 이봐, 세미라. 나중에 실험실 시간을 가질 수 있다고 생각하십니까?  
아니요, 그냥 밀어 붙이십시오.  
다시 전화, 괜찮아?  
아, 죄송합니다. 제가 도와드릴 수 있습니다.  
당신은 결코 화장실에서 휴식을 취하지 않습니다.  
그만 갈게.  
아파!  
나는 네게 라비올리를 먹지 말라고 했어.  
이봐 안영? 타일러는 어때?  
미안해요.  
잠깐 동안 버틸 수 있습니까?  
-다른 라비올리. -그래서 당신은 그것이 나빴다는 것을 인정하는군요.  
아마 네가 맞아, 자넷.  
어깨가 몸의 나머지 부분으로가는 관문이라는 것을 모르십니까?  
가방 필요해요...  
그는 단지 젊은 남자, 90 % 호르몬입니다.  
오, 아니, 그는 그렇게 할 수 없습니다, 왜냐하면 그는 라비올리가 나쁘다는 것을 인정해야 할 것이기 때문입니다.  
그렇게 나쁘진 않아. 그냥 최고는 아닌 거지. (웃음)  
뭐라고? 그는 보통 그런 말을 하지 않아.  
가야 해요. 죄송해요.  
김 여사, 사람들이 얘기하고 있다는 것을 말씀드리고 싶습니다...  
- 그 라비올리는 나쁘다? - 그 라비올리는 아니야.  
좋다. 그는 방금 야구 선수권 대회에서 우승했습니다.  
그리고 당신은 어떻게 됩니까?  
실수를 했다는 것을 인정하는 것이 그렇게 힘든가요?  
즐거운 하루 보내세요.  
-글쎄, 모두가 그것에 대해 열광하고 있습니다. -네 감사해요.  
제가 도와드릴 수 있습니다. 죄송합니다, 니나 목사님.  
물론.  
지금!  
음마.  
음마! (문을 두드리며)  
내가 그 게 옳은 말을 했는가?  
아주 특별한 레시피입니다.  
지금 당장 거기서 나가.  
나는 우리가 같은 일에 대해 얘기하고 있다고 생각하지 않습니다.  
갈비찜. -갈비찜. 갈비찜. -갈비찜.  
-김 씨, 정을 봤나요? -왜요, 무슨 일이에요?  
헉, 정.  
만드는 데 오랜 시간이 걸리지만, 매 순간이 가치 있습니다.  
갈비찜 갈비찜  
지니.  
나는 당신이 멋진 갈비쥬를 만든다고 들었습니다.  
-알겠어. 그러니까, 네 말을 들어봐... -(신음)  
둘 다. 갈비찜.  
그가 좀 더 의자를 가져오겠다고 말했다 그리고...  
김 여사.  
난 아직 당신에게 아무것도 묻지 않았대.  
-당신이 내가 뭘 보았다고 생각하나요? -나는 당신이 뭘 보았는지 몰랐어요.  
Jung은 청소년 그룹의 일부를 멘토링하는 데 관심이 있습니다.  
그를 알아보지 말고, 그냥 그를 똑바로 바라보는 게 좋을 것 같아.  
"없었다".

11 15 Excuse me.  
11 17 Mrs. Kim, I wanted to talk to you about Jung, if that's okay.  
11 25 Don't have to, I was there. I see everything.  
11 33 Because you said you saw something.  
11 56 You understand?  
11 59 Not really, but if you could ask him, that would be great.  
11 48 -So, what do you think? -Jung is a good boy,  
11 52 but I don't think youth should look up to him.  
11 0 It's not what it looks like...  
11 21 Don't worry, I take care of everything.  
11 39 I was just wanted to ask you if you think  
11 44 The kids seem to really like him.  
11 34 No, I think you say that to me.  
11 31 Then why you ask what I see?  
11 27 What did you see?  
12 14 (SCOFFING) Trouble-make.  
12 32 It's gum. Take a chance.  
12 35 You're... You're right.  
12 40 Thank you.  
12 51 (EXHALES)  
12 5 Okay. Well, I'm...  
12 17 Sorry.  
12 20 -That's it. -Okay.  
12 30 Ooh! What's wintermint like?  
12 59 -No, this is not necessary... -Ravioli was bad.  
12 52 Uh, Janet.  
12 7 I'm gonna... Uh, I'm gonna...  
12 24 And I'll get a pack of spearmint gum.  
12 47 Much better. I think I flush evil away now. That's great.  
12 2 Yeah, but answer is probably no.  
12 28 Sure. Whatever.  
12 55 Maybe I don't always say, but you is right.  
12 27 Or maybe peppermint would be better?  
13 11 It's my dad. He's still really sick.  
13 13 No, no. I'm 80 to 85% full-strength.  
13 16 It's okay, Janet. Go.  
13 23 Why don't you start and I'll try to get there as soon as I can.  
13 40 JUNG: Umma.  
13 42 What were you thinking?  
13 45 I only got out because of Eddie Chan.  
13 49 No, he doesn't.  
13 51 To you, nothing is a big deal.  
13 1 I should not have eat.  
13 3 Thank you, Appa. That's really good of you to say. (PHONE RINGING)  
13 9 Yeah, hi. Oh, no. Sorry.  
13 25 Oh, no, you don't need to swing by, that's okay...  
13 59 -I didn't do anything. -It's never your fault.  
13 50 And it's not that big of a deal.  
13 44 You're the one who locked me in that room.  
13 19 And leave you here, by yourself? I couldn't do that.  
13 34 Another call. Bye.  
13 47 Oh, great. Now Eddie Chan know everything.  
13 28 Okay, whatever.  
13 31 I'm gonna go make a call.  
13 55 But is very big deal. Is most big deal ever in history of big deal.  
14 11 Jeanie was already in there, drinking.  
14 16 She practically threw the flask at me.  
14 26 and locked me in the chair room.  
14 29 Mrs. Park would never believe.  
14 35 Mrs. Park has been waiting for me to make a mistake ever since I was in the 7th grade.  
14 46 Umma, I don't care what church people think.  
14 49 They're gonna think what they're gonna think.  
14 51 But I do care what you think.  
14 1 I tell Mrs. Park every time,  
14 3 "He's a good boy now, so different."  
14 5 Maybe she is right.  
14 9 I went in there to get chairs,  
14 22 Why you don't tell to me?  
14 56 I think you is a good boy.  
14 59 But you should care little bit about what church people think.  
14 18 That's what you saw, that's what happened.  
14 24 Because you walked away  
14 39 Maybe she's not the only one.  
14 44 Sorry, Jung.  
14 6 -Maybe you never change. -Umma, listen.  
14 12 I was there maybe five seconds before we heard you coming.  
15 8 I don't care so much.  
15 11 No, I don't!  
15 14 Okay, maybe little bit, I do.  
15 23 You smell like rum.  
15 29 -Come on! -(LAUGHING)  
15 35 That's Mrs. Park kimbap.  
15 38 Yeah, she's not gonna like that.  
15 46 but I had to make some promises to Nick and Tamara  
15 51 Yeah, pretty good. A little dizzy maybe. APPA: Ah.  
15 58 -I was more worried about you. -Ah, I'm fine. Never better.  
15 25 I was locked in there a long time.  
15 48 that I definitely will not keep.  
15 50 -That's great. -Are you okay?  
15 18 -Oh, Jung. -It's okay.  
15 44 Hey, I got us the final lab spot of the day,  
15 4 And you shouldn't care so much about what church people think.  
15 55 -What's wrong, Janet? -Nothing.  
15 27 -You want some? -Ugh, no!  
16 11 Huh. Put back on shelf.  
16 13 Sure. No problem.  
16 26 Bottom shelf.  
16 38 Janet get.  
16 45 (GROANS) Okay.  
16 46 I don't know what it is, but I don't feel very good.  
16 49 A-ha! I told you! I right, you wrong.  
16 54 Just because you're right this one time,  
16 57 -You still need to listen to me! -(SHOUTING) (GASPS)  
16 1 -Okay, so who's sick? -I'm not sick. Who say sick?  
16 5 -Not me, I feel fine. -Good.  
16 9 Because you both look kind of bad.  
16 56 doesn't mean you're always right.  
16 52 -Expiration date... -Oh, my God, Appa!  
16 7 Then you can help me with this.

실례합니다.  
김 선생님, 정에 대해 이야기하고 싶은데 괜찮으신가요?  
안 해도 돼. 나는 거기 있었어. 나는 모든 것을 봐.  
당신이 뭔가 보았다고 말했기 때문입니다.  
어해하시죠?  
그렇지는 않지만, 그에게 물어봐 주시면 좋겠어요.  
그래서, 너는 어떻게 생각해? -정이는 착한 아이야,  
하지만 나는 젊은이들이 그를 존경해서는 안 된다고 생각한다.  
그것은 그것이 어떻게 생겼는지가 아닙니다 ...  
걱정하지 마세요, 제가 모든 것을 처리할게요.  
나는 단지 당신이 생각하는지 물어보고 싶습니다.  
아이들은 그를 정말 좋아하는 것 같습니다.  
아니요, 제가 당신에게 그렇게 말한다고 생각해요.  
그럼 왜 내가 무엇을 보는지 묻는 거야?  
당신은 무엇을 보았습니까?  
(비웃는) 말쑥꾸러기.  
점입니다. 기회를 잡으십시오.  
당신은 ... 당신이 맞아요.  
감사합니다.  
(숨을 내쉬다)  
좋아요. 음, 나는...  
미안해요.  
- 그게 다야. - 알았어.  
우! 윈터민트는 어떤가요?  
아니, 이런 필요 없어... -라비올리는 별로였어.  
어, 자넷.  
나는... 어, 나는...  
그리고 나는 스피어먼트 껌 한 팩을 얻을 것이다.  
훨씬 나은. 나는 지금 악을 씻어 낸다고 생각한다. 훌륭해요.  
응, 하지만 대답은 아마 아니야.  
물론. 것은 무엇이든지.  
아마 내가 항상 말하지는 않지만, 당신이 맞습니다.  
아니면 페퍼민트가 더 좋을까요?  
아빠예요. 아직도 많이 아프세요.  
아니, 아니. 나는 80%에서 85% 정도 힘이 있어.  
괜찮아, 자넷. 가.  
왜 시작하지 않고 가능한 한 빨리 거기에 도착하도록 노력하겠습니다.  
정: 음마.  
무슨 생각을 하고 있었나요?  
나는 에디 찬 덕분에 겨우 나올 수 있었다.  
아니, 그는하지 않습니다.  
당신에게는 아무것도 대단한 일이 아닙니다.  
나는 먹지 않았어야 했다.  
고마워, 아빠. 그렇게 말해주셔서 정말 고마워요. (전화벨 울림)  
네. 안녕하세요. 아, 안 돼요. 죄송합니다.  
오, 아니, 당신은 스윙 할 필요가 없습니다. 괜찮습니다 ...  
-나는 아무것도 하지 않았어. -절대 네 잘못이 아니야.  
그렇게 큰 일이 아니야.  
당신이 나를 그 방에 가두었던 사람이야.  
그리고 당신을 여기, 혼자 두고 갈 수는 없어요. 그렇게 할 수는 없어요.  
또 다른 전화. 잘 가.  
오, 좋네. 이제 에디 찬이 모든 것을 알게 되었어.  
좋아, 워드간에.  
전 전화 좀 하고 올게요.  
하지만 이것은 매우 큰 일입니다. 역사상 가장 큰 일입니다.  
지니는 이미 거기에서 술을 마시고 있었다.  
그녀는 실제로 플라스크를 나에게 던졌습니다.  
그리고 나를 의자 방에 가졌다.  
박 씨는 절대 믿지 않을 것이다.  
박 선생님은 제가 7학년 때부터 실수를하기를 기다려 왔습니다.  
엄마, 나는 교회 사람들이 어떻게 생각하는지 신경 쓰지 않아.  
그들은 그들이 생각할 것을 생각할 것입니다.  
그러나 나는 당신이 어떻게 생각하는지 상관합니다.  
나는 매번 박 선생님께 말씀드립니다.  
"그는 이제 좋은 소년이 되어, 많이 달라졌어요."  
어쩌면 그녀가 맞을지도 몰라.  
나는 거기 가서 의자를 가져왔어,  
왜 나한테 말하지 않니?  
나는 당신이 좋은 소년이라고 생각합니다.  
하지만 교회 사람들의 생각에 대해 조금은 신경 써야 합니다.  
그것이 당신이 본 것입니다, 그것이 일어난 일입니다.  
당신이 떠났기 때문에  
어쩌면 그녀는 유일한 사람이 아닐 수도 있습니다.  
미안해, 정.  
-아마 넌 절대 변하지 않을 거야. -엄마, 들어봐.  
당신이 오는 소리를 듣기 5초 전에 거기에 있었습니다.  
나는 그다지 신경 쓰지 않아.  
아니요, 저는 아니예요!  
좋아, 어쩌면 조금, 나는.  
림추 냄새가 납니다.  
-서둘러! -(웃음)  
박김밥 부인입니다.  
예, 그녀는 그것을 좋아하지 않을 것입니다.  
하지만 나는 닉과 타마라에게 몇 가지 약속을 해야 했어요.  
네, 꽤 좋습니다. 어쩌면 조금 어지러울 수도 있습니다. 아파: 아.  
-나는 너에 대해 더 걱정했다. -아, 괜찮아. 아주 좋아요.  
나는 오랫동안 거기에 갇혀있었습니다.  
나는 분명히 지키지 않을 것이다.  
-훌륭해요. -괜찮으세요?  
-오, 정. -괜찮아요.  
안녕, 나는 오늘 마지막 실험실 자리를 구했어.  
그리고 교회 사람들이 어떻게 생각하는지 그렇게 신경 쓰지 않아야 해.  
-무슨 일이야, 자넷? -무.  
-뭘 권해요? -어, 안돼!  
응. 선반에 다시 올려 놓으십시오.  
물론. 문제 없어요.  
하단 선반.  
재닛, 가져와.  
(신음 소리) 괜찮아.  
나는 그것이 무엇인지 모르지만 나는 기분이 좋지 않다.  
아하! 당신에게 말했어요! 내 말이 맞아, 네가 틀렸어.  
이번 한 번 당신이 맞았다고 해서,  
-당신은 여전히 내 말을 들어야합니다! -(고함) (혈액임)  
-좋아, 그럼 누가 아파? -아프지 않아요. 누가 아프다고 말했니까?  
-내가 아니라 괜찮아. -좋다.  
둘 다 좀 나빠 보이니까요.  
당신이 항상 옳다는 것을 의미하지는 않습니다.  
-유통기한... -오, 세상여, 아빠!  
그럼 당신은 이것으로 나를 도울 수 있습니다.



16 36 -I'll get it. -Stop!  
16 27 All the way down.  
17 13 CUSTOMER: Can I get some help over here?  
17 16 Sure.  
17 29 Yep.  
17 38 We're sorry. It was an accident. We'll replace it.  
17 40 My mother-in-law gave me that.  
17 42 It's not Jung's fault. I did.  
17 51 Hey!  
17 58 and we'll do whatever it takes to make it right.  
17 56 I understand that you're upset,  
17 43 Of course. Let him off the hook, like you always do.  
17 0 Oh, no.  
17 36 Is that my platter?  
17 4 She is very stubborn and... (GRUNTS)  
17 27 Is it supposed to make that sound?  
18 8 He's been back in church less than an hour and look what he's done.  
18 16 and I gave the flask to Jung.  
18 23 It's okay. Everybody make mistake sometime.  
18 49 I don't think I can ever sit again.  
18 1 And I'm just supposed to accept the words of a convicted liar?  
18 3 Yeah, that's not really a thing.  
18 15 When I heard you coming, I panicked,  
18 20 It's Dad's fishing flask!  
18 30 Oh, if you don't mind, I'd prefer it if someone...  
18 33 Anybody else walked me through this.  
18 56 I just eat tea, ravioli, coffee,  
18 52 What did we eat? And why does it hate us so much?  
18 18 -Sorry, Jung. -Don't cover for him.  
18 6 My son doesn't have to explain anything to you.  
18 4 And what were you thinking giving my daughter alcohol?  
18 12 -The flask was mine. -What?  
18 27 -What's going on? -I can explain.  
19 14 -You want some galbijjim, too? -Uh, sure. What is it?  
19 23 Not best in country.  
19 38 Yeah, but it'll be even longer before she talks smack about the Kims again.  
19 45 Hello? Hi, Janet.  
19 1 and some of Umma's galbijjim.  
19 5 I had galbijjim too.  
19 25 Maybe just best in city.  
19 30 Thank you.  
19 59 Umma?  
19 10 Oh.  
19 52 Okay, thank you, bye-bye.  
19 7 Appa, Umma took it to church.  
19 18 Korean beef stew. Sweet and savoury.  
19 21 My mom made it. Best in the country.  
19 34 I think it's a long time before Mrs. Park forgive me.  
19 27 Sure, okay.  
20 8 Janet and Appa is sick. Galbijjim is bad.  
20 26 but I don't.  
20 40 -I guess. -When I was you age, Janet,  
20 42 I do this every day.  
20 49 Strength build confidence. Have to keep going.  
20 51 No, I think I'm gonna err on the side of caution.  
20 53 Big baby. (LAUGHS)  
20 15 In just one second.  
20 20 Now we can tell them.  
20 21 I should feel guilty,  
20 36 See? It's good to exercise Korean style. With confidence.  
20 44 Oh, okay, maybe I'm not 100% yet.  
20 47 APPA: Confidence build strength.  
20 6 What are you doing?  
20 12 -We have to tell everyone. -Okay. Okay, we will.  
21 8 Oh.  
21 15 I go change panty.  
21 10 -Yeah. -I go open window.

- 내가 가져올게. - 멈춰!  
모든 방법.  
고객: 여기서 좀 도와주실 수 있나요?  
물론.  
네.  
미안해요. 사고였어요. 교체해 드리겠습니다.  
시아머니가 그걸 줬어요.  
정씨의 잘못이 아니다. 그랬습니다.  
이봐!  
그리고 우리는 그것을 바로잡기 위해 필요한 모든 것을 할 것입니다.  
난 당신이 화가 이해.  
물론, 당신이 항상하는 것처럼 그를 갈고리에서 벗어나게하십시오.  
안 돼.  
그게 내 접시야?  
그녀는 매우 완고하고 ... (공공거리며)  
그것은 그 소리를해야합니까?  
그는 교회에 돌아온 지 한 시간도 채 되지 않았고 그가 한 일을 보았습니다.  
그리고 나는 플라스크를 정에게 주었다.  
괜찮아요. 누구나 언젠가는 실수를합니다.  
나는 다시는 얻을 수 없을 것 같아.  
그리고 나는 유죄 판결을받은 거짓말 정씨의 말을 받아 들어야합니까?  
예, 그것은 실제로 문제가 아닙니다.  
네가 오는 소리를 들었을 때, 나는 당황했다.  
아빠의 낚시 플라스크입니다!  
오, 괜찮으시다면 누군가 더 좋아할 텐데...  
다른 사람이이 과정을 안내했습니다.  
나는 그냥 차, 라비올리, 커피를 먹는다.  
우리는 무엇을 먹었나요? 그리고 왜 그것이 우리를 그렇게 싫어하나요?  
-미안해, 정. -그를 위해 덤지 마십시오.  
내 아들은 당신에게 아무것도 설명 할 필요가 없습니다.  
그리고 내 딸에게 술을 줄 생각은 없었어?  
-플라스크는 내 것이었어. -무엇?  
-무슨 일이죠? -설명할 수 있어요.  
-갈비전도 원래? -어, 그래. 이게 뭐예요?  
국내에서 최고는 아니니.  
네, 하지만 그녀가 Kims에 대해 다시 이야기하기까지는 더 오래 걸릴 것입니다.  
안녕하세요? 안녕, 자넷.  
그리고 얼마의 갈비찜도.  
저도 갈비찜을 먹었어요.  
아마도 도시에서 제일 좋을 것 같아요.  
감사합니다.  
웬마?  
오.  
알겠습니다. 감사합니다. 안녕히 가세요.  
아빠, 엄마가 그것을 교회에 가져갔어요.  
한우 스테우, 달콤하고 짭짤한  
우리 엄마가 만들었어. 국내 최고.  
박 여사가 나를 용서하기까지는 오랜 시간이 걸렸다고 생각합니다.  
물론, 알았어.  
자넷과 아파는 아프다. 갈비찜은 나쁘다.  
그러나 나는 그렇지 않다.  
- 나는 그렇게 생각해. - 내가 너 나이였을 때, 자넷,  
나는 매일이 작업을 수행합니다.  
힘은 자신감을 키웁니다. 계속 가야합니다.  
아니, 나는 조심하는 측면에서 잘못 될 것이라고 생각한다.  
큰 아기. (웃음)  
단 1초 만에.  
이제 우리는 그들에게 말할 수 있습니다.  
나는 죄책감을 느껴야한다.  
보세요? 한국 스타일로 운동하는 것이 좋습니다. 자신감을 가지고.  
오, 좋아, 어쩌면 나는 아직 100 %가 아닐 수도 있습니다.  
APPA: 자신감은 힘을 키웁니다.  
뭐하세요?  
-우리는 모두에게 말해야합니다. -그래, 좋아, 우리는 할 것이다.  
오.  
나는 팬티를 갈아 입으러 간다.  
-예. -나는 창문을 열러 간다.

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	32	Well, I hadn't heard that	음, 나는 그걸 듣지 못했어.
0	35	Give to me. We sign.	나에게 줘. 우리는 서명한다.
0	45	One problem. Red pen.	하나의 문제. 빨간 펜.
0	49	In Korea, when you die, they write you name in red.	한국에서는 죽으면 당신의 이름을 빨간색으로 씁니다.
0	58	Oh, many Korean is superstitious.	오, 많은 한국인들이 미신적입니다.
0	5	...four. -Hi.	... 4. -안녕.
0	9	-I can see that you're busy... -BOTH: Seven.	- 당신이 바쁜 것 같네요... - 둘 다: 일곱.
0	15	I've got this petition for the playground in Kitteridge Park.	키테리지 공원의 놀이터에 대한 청원서가 있습니다.
0	17	Oh, that's good. Very old.	오, 좋아요. 아주 오래된.
0	22	Sorry?	미안해요?
0	30	Can you believe?	믿을 수 있습니까?
0	10	...and I don't want to stop you from...	...그리고 나는 당신이 ...하는 것을 막고 싶지 않습니다.
0	43	No. No problem.	아니요. 문제 없어요.
0	52	Name in red mean you is dead.	빨간색으로 표시된 이름은 당신이 죽었다는 것을 의미합니다.
0	24	Boy is on slide, (WHOOSHES) and slash throat.	소년이 미끄럼틀 위에 있다, (휘앙) 그리고 목을 베다.
0	36	Great!	대!
0	19	Yeah. Two years ago, some boy is on slide and slash throat.	응. 두 년 전, 어떤 소년이 미끄럼틀에서 목이 베였어.
0	34	but yes, we'd like to build a better playground.	하지만 네, 우리는 더 나은 놀이터를 만들고 싶습니다.
0	6	Five, six...	다섯, 여섯...
0	2	-BOTH: One, two, three... -Hi.	-둘 다: 하나, 둘, 셋... -안녕.
0	55	I'm so sorry. I had no idea Koreans were so superstitious.	매우 유감이에요. 나는 한국인들이 그렇게 미신적인지 전혀 몰랐다.
0	12	(SIGHS) It's okay. How I can help to you?	(한숨) 괜찮아. 내가 당신을 어떻게 도울 수 있습니까?
0	27	And city say, "Oh, well. What can we do?"	도시는 이렇게 말한다: "아, 뭐. 우리가 무엇을 할 수 있을까?"
1	11	Oh, so sorry. No worries.	오, 정말 죄송합니다. 걱정하지 마.
1	14	Use this one.	이것을 사용하십시오.
1	16	Give to me. Doesn't matter what kind. Pen is pen.	나에게 줘. 어떤 종류든 상관 없어. 펜은 펜이야.
1	26	Okay. See you.	그래. 나중에 봐요.
1	1	But we is Christian.	하지만 우리는 기독교인입니다.
1	5	(LAUGHS) I sign. So silly. Stuperstacious.	(웃음) 서명합니다. 너무 어리석은. 무감각한.
1	22	You can keep pen.	당신은 펜을 가져도 됩니다.
1	30	Stuperstacious people. (LAUGHS) So stupid.	미신에 빠진 사람들. (웃음) 정말 바보 같아.
1	24	-Oh, thank you. -You're welcome.	-고마워. -아니에요.
1	2	Christian is not superstitious.	그리스도인은 미신적이지 않습니다.
1	55	Oh, Appa, good.	아, 아빠, 좋아요.
2	14	Take \$20 and buy album.	20달러를 가지고 앨범을 사세요.
2	23	What you talking?	무슨 말을 하든?
2	26	and you've never paid me a dime.	그리고 당신은 나에게 한 푼도 지불하지 않았습니.
2	40	Five year, I pay.	5년 동안, 나는 지불한다.
2	45	-Church winter camp. -So you paid for...	-교회 겨울 캠프. -그래서 당신은 돈을 지불했습니다 ...
2	49	Phone. Perm.	전화. 파마.
2	53	Everything I give to you. Everything!	내가 너에게 주는 모든 것. 모든 것!
2	17	Why do I always have to beg you for money?	왜 항상 당신에게 돈을 빌려야 하나요?
2	25	I've been working here for over 10 years	저는 여기서 10년 넘게 일해왔습니다.
2	33	Not just rent and food.	임대료와 음식만이 아닙니다.
2	56	What I owe to you?	내가 당신에게 무엇을 빚지고 있나요?
2	10	-For what? -There's this concert...	-뭘 위해서? -콘서트가 있어...
2	50	Haircut to fix perm.	파마를 고치는 이발.
2	52	Ugh. You've got to be kidding me!	음, 농담이야!
2	0	Mmm.	음.
2	7	Oh. Actually I need \$200.	아, 사실 \$200가 필요해.
2	21	-What? -You owe me.	-뭐라고? -너는 내게 빚이 있어.
2	36	Piano lesson. \$20 every lesson once a week, every week.	피아노 레슨. 주 1회, 매주 \$20.
2	41	-Golf lessons, \$500... -Fine.	-골프 레슨, 500달러... -좋아.
2	44	-But... -Summer art camp.	-하지만... -여름 미술 캠프.
2	19	I've earned it.	나는 그것을 얻었다.
2	47	Tuition. Camera.	학비. 사진기.
2	28	I pay you rent and food. That's million dimes.	집세와 식비를 지불합니다. 그것은 백만 푼입니다.
2	31	I can't buy concert tickets with rent and food.	집세와 음식으로 콘서트 티켓을 살 수 없습니다.
2	12	\$200 for concert? Too much.	콘서트에 200달러? 너무 비싸.
3	51	Wow. That's like an eight course meal.	와우. 그건 마치 8코스 식사 같아.
3	53	I like a little bit of a lot.	나는 많은 것들을 조금씩 좋아해.
3	58	I always forget to pack a toy.	나는 항상 장난감을 챙기는 것을 잊어버린다.
3	25	(ON PA) Looking for a lunch buddy, mister?	(PA에서) 점심 친구를 찾고 계십니까, 아저씨?
3	56	And I like lunch that comes with a toy.	장난감이 함께 나오는 점이 좋아요.
3	36	-I was just wondering... -I would love a lunch buddy.	- 그냥 궁금했어요... - 점심 친구가 있으면 좋겠어요.
3	39	Great.	대.
3	44	I hate eating alone. I never know where to look.	혼자 밥 먹는 게 싫어. 어디를 봐야 할지 모르겠어요.
3	19	Sorry, what?	죄송합니다, 뭐야?
3	34	I have to label those buttons.	그 버튼에 레이블을 지정해야합니다.
4	8	Is this a bad time?	이것은 나쁜 시간입니까?
4	11	Pull up a chair.	의자를 당깁니다.
4	14	Edamame?	에다마메?
4	23	I get it. Dads can be tough.	알았어. 아빠는 힘들 수 있습니다.
4	29	I'm just tired of working every day,	매일 일하는 것에 지쳤을 뿐이야.
4	32	-So get a job. -Yeah, it's that easy.	-그럼 취업하세요. -네, 쉽습니다.
4	35	Actually, we are looking for a part-timer.	사실, 우리는 파트 타이머를 찾고 있습니다.
4	37	Here?	여기?
4	46	Are you serious? 'Cause that would be amazing.	정말이야? 왜냐하면 그것은 놀라운 일이기 때문입니다.
4	51	Is this where the lunch buddies are meeting?	여기가 점심 친구들이 만나는 곳인가요?
4	53	I heard the announcement.	나는 그 발표를 들었다.
4	15	Oh, thanks.	고마워.
4	17	What's up?	무슨 일이죠?
4	20	It's always Appa. Specifically?	항상 Appa입니다. 특히?
4	25	My dad wouldn't let me watch SNL until I was 19.	아빠는 내가 19세가 될 때까지 SNL을 보지 못하게 하셨어.
4	10	-No, we're just having lunch. -No, no.	- 아니, 그냥 점심 먹고 있잖아 - 아니, 안돼
4	43	and you guys actually are family.	그리고 여러분은 실제로 가족입니다.
4	48	That could be good.	그게 좋을 수 있습니다.
4	0	It's yours. Mint condition.	당신의 것입니다. 완벽한 상태입니다.
4	39	Heck yeah. Oh. This could be so great.	정말 그래. 오. 이걸 정말 멋질 수 있어.
4	41	We're already like one big family,	우리는 이미 하나의 큰 가족과 같아요.
4	44	We have to do this.	우리는 이것을 해야합니다.
4	19	Appa.	아빠.

4 6 Hey.  
4 2 Thank you.  
4 31 and still having to beg for money.  
4 27 How crazy is that?  
5 35 What part of pig is "rind"? Nobody know that.  
5 38 I need the job, Umma.  
5 40 How else am I going to earn any actual money?  
5 42 We work something out. Right, Appa?  
5 45 Not wine, not gum.  
5 1 We should celebrate.  
5 3 Your treat, though, 'cause unlike you, I'm broke.  
5 5 Hey, Umma.  
5 15 Things got real awkward real fast.  
5 17 Janet, you get job?  
5 22 -At Handy Car Rental? -Yeah.  
5 25 No, Janet. You work here. You tell them it's mistake.  
5 30 You know what's a big mistake?  
5 56 Congratulation new job.  
5 59 Thank you. I'm looking forward to it.  
5 50 Janet!  
5 7 -What you celebrate? -Janet's new job.  
5 44 And what's the deal with wine gum?  
5 19 At the car rental store. She starts tomorrow.  
5 47 See, Umma? It's pointless.  
5 28 Tell her, Appa.  
5 31 Pork rind. Never sell. Look.  
6 23 Anything else, miss?  
6 26 Really, Appa?  
6 35 Here, Mr Kim.  
6 37 Ten cents short.  
6 38 It's a dollar thirty.  
6 45 New policy.  
6 49 It's just business.  
6 51 -Morning. -Gerald! You early!  
6 54 Early for what? What's he talking about?  
6 58 Gerald is new helper.  
6 30 Fine.  
6 56 I need someone to help store.  
6 43 We don't have an employee discount. We don't have employees.  
6 39 That's employee discount.  
6 41 No longer apply to you.  
6 47 Look, Appa, I'm sorry but this isn't personal.  
6 6 I have a very good deal for you.  
6 4 Gerald,  
6 27 Customer call me "Mr Kim".  
7 13 You're paying him?  
7 16 Confidential company information.  
7 35 Gerald is a nice, respectful boy.  
7 37 In fact, you get another raise,  
7 45 It's none of my business. I've got to get to work.  
7 51 Thank you so much for the raise, Mr Kim.  
7 53 No raise. That was joke.  
7 57 Ten.  
7 1 I know why you're doing this.  
7 3 Don't take personal, Janet. It's just business.  
7 9 Well, good luck with that.  
7 15 How much?  
7 20 You know that's not even minimum wage.  
7 22 Okay, I pay to Gerald \$12 an hour.  
7 25 You see? You only work for me  
7 30 Yet, so unfair.  
7 33 I can't believe you'd rather pay Gerald than pay me.  
7 56 So, it's back to just \$12 an hour.  
7 59 But Janet said that's not even...  
7 10 He doesn't pay, you know.  
7 43 Pay him whatever you want.  
7 7 I'm sorry. But you know how much I could use the cash.  
7 18 -How much? -Ten bucks an hour.  
7 39 \$13 an hour!  
7 41 You know what?  
7 27 for two minutes, already you get raise. Wow, cool!  
8 8 Hey, Kimch, she's all yours.  
8 11 Hey, fresh meat.  
8 13 Welcome to the grinder.  
8 23 And if you play your cards right, you stay back here.  
8 29 but I think it's going to be fun having you here.  
8 32 Of course it's going to be fun. I'm fun. Super fun.  
8 35 Gotta say, I'm surprised you're here.  
8 37 You had a pretty cushy gig at the store.  
8 46 But probably not this weekend.  
8 51 What's this for?  
8 53 The guy ran over something.  
8 54 It's a rabbit or a cat.  
8 57 I'll hose, you scrape.  
8 3 Ten.  
8 15 -What's happening? -Make sure she gets a uniform.  
8 17 I thought I was going to be out front.  
8 20 That's my area of expertise.  
8 25 Okay. That's cool.  
8 59 Can't I hose?  
8 43 -Yeah. -You know you work weekends.  
8 48 Part-timers work every weekend.  
8 0 Ten dollars or five dollars, you choose.  
8 7 This will be your home away from home.  
8 21 Everybody starts back here.

이봐.  
감사합니다.  
그리고 여전히 돈을 구걸해야 합니다.  
얼마나 미친가요?  
돼지의 "겉껍질"은 어느 부분인가? 아무도 모른다.  
엄마, 제가 그 일이 필요해요.  
어떻게 하면 실제로 돈을 벌 수 있을까요?  
우리가 뭔가 해결할 거야. 그렇지, 아빠?  
와인도 아니고 껌도 아닙니다.  
우리는 축하해야 합니다.  
하지만 당신의 대접은 당신과 달리 파산했기 때문입니다.  
야, 엄마.  
일이 정말 빨리 어색해졌다.  
자넷, 너 직장 구했어?  
-헨디 카 렌탈에서요? -네.  
아니, 자넷. 너는 여기서 일해. 그들에게 실수라고 말해.  
당신이 아는 큰 실수는 무엇인가?  
새 직장을 축하합니다.  
감사합니다. 나는 그것을 기대하고 있다.  
자 넷!  
-무엇을 축하하나요? -자넷의 새 직장입니다.  
그리고 와인 껌은 뭐야?  
차 렌탈 가게에서. 그녀는 내일부터 시작합니다.  
봐, 옴마? 무의미합니다.  
그녀에게 말해줘, 아빠.  
돼지 껌데기. 절대 팔지 마세요. 보세요.  
다른 건 없나요?  
정말, 아파?  
김 선생님, 여기입니다.  
10센트 부족합니다.  
1달러 30센트입니다.  
새 정책.  
그것은 단지 사업입니다.  
-아침. -제럴드! 너 일찍!  
무엇을 위해 일찍? 무슨 소리 야?  
제럴드는 새로운 도우미입니다.  
벌금.  
보관을 도와줄 사람이 필요합니다.  
직원 할인은 없습니다. 우리는 직원이 없습니다.  
그건 직원 할인입니다.  
더 이상 당신에게 적용되지 않습니다.  
봐, 아빠, 미안하지만 이런 개인적인 게 아니야.  
나는 당신을 위해 아주 좋은 거래를 가지고 있습니다.  
제럴드  
고객이 저를 "김 씨"라고 부릅니다.  
그에게 돈을 주고 있나요?  
기밀 회사 정보.  
제럴드는 착하고 정중 한 소년입니다.  
사실, 당신은 또 다른 인상을 얻습니다.  
그건 내 일이 아니야. 말하러 가야 해요.  
인상해 주셔서 정말 감사합니다. 김 씨.  
인상 없음. 농담이었다.  
10.  
난 당신이 일하는 이유를 알고있다.  
개인적인 생각은 하지 마세요, 자넷. 그것은 단지 사업입니다.  
글쎄, 그와 함께 행운을 빕니다.  
얼만كم요?  
그것이 최소 임금도 아니라는 걸 알잖아.  
알겠습니다, 저는 제럴드에게 시간당 12달러를 지불합니다.  
보세요? 당신은 저를 위해서만 일해요.  
그러나 너무 불공평합니다.  
나는 당신이 나에게 돈을 지불하는 것보다 제럴드에게 돈을 지불한다는 것을 믿을 수 없습니다.  
그래서 다시 시간당 12달러로 돌아왔습니다.  
하지만 자넷은 그게 전혀...라고 말했습니다.  
그는 돈을 안 내요, 알죠?  
당신이 원하는대로 그에게 지불하십시오.  
미안해. 하지만 내가 현금을 얼마나 사용할 수 있는지 알잖아.  
-얼만كم요? -시간당 10 달러.  
사급 13달러!  
저 있잖아요?  
2분 동안, 이미 당신은 급여 인상을 받습니다. 와, 멋져!  
이봐, 김치, 그녀는 모두 네 것이다.  
이봐, 신선한 고기.  
그라인더에 오신 것을 환영합니다.  
그리고 당신이 잘 행동한다면, 여기 뒤에 남아 있을 수 있습니다.  
하지만 당신이 여기 있는 것이 재미있을 것 같아요.  
물론 재미있을 거예요. 저는 재미있거든요. 정말 재미있어요.  
당신이 여기 있다는 것에 놀랐습니다.  
당신은 가게에서 꽤 폭신한 공연을했습니다.  
하지만 아마 이번 주말은 아닐 거예요.  
이것은 무엇을 위한 것입니까?  
그 남자는 원가를 뛰어 넘었습니다.  
토끼 또는 고양이입니다.  
내가 호스를 굽을게, 당신은 굽어 낼 것입니다.  
10.  
-무슨 일이죠? -그녀가 유니폼을 입었는지 확인하십시오.  
나는 내가 앞에 나올 줄 알았다.  
그게 제 전문 분야입니다.  
그래. 멋진데요.  
호스를 사용할 수 없습니까?  
-그래. -너 주말에 일하는 거 알잖아.  
아르바이트는 주말마다 일합니다.  
십 달러 아니면 다섯 달러, 당신이 선택하세요.  
내 집처럼 편안한 숙소가 될 것입니다.  
모두가 여기서 다시 시작합니다.

8 39 Yeah, cushy gig that couldn't pay for WayHome tickets.  
8 41 WayHome? Isn't that this weekend?  
8 19 You know, working with customers.  
8 55 We'll find out soon enough.  
8 27 You know, I wasn't sure at first,  
9 14 Beautiful store you have. You must be very successful.  
9 26 -That would be... -(MIMICS BUZZER) Wrong.  
9 29 You have to know what kind pop,  
9 35 Right, I'm sorry, Mr Kim.  
9 37 I didn't get a very good look at your imaginary chip bag. (DOOR OPENS)  
9 45 Could I get a pack of Graydon Extra Milds, please?  
9 53 Enough for the product. I think.  
9 57 Hey, I'm 40 and proud of it, you know.  
9 5 I guess so.  
9 17 I am a hungry man. Give to me two can pop,  
9 33 All different price, Gerald.  
9 50 But she's clearly very old...  
9 0 You've got to earn the hose.  
9 21 one bag chip, and gum. How much? Oh, uh...  
9 47 Stop! You forgot to ask ID.  
9 2 Okay, I am everyday customer. Ready?  
9 28 Three question.  
9 31 which size chip, which brand gum.  
9 55 Hard to tell how old she is.  
9 12 -Hello. -Hello.  
10 11 See?  
10 13 We can move this along, you know?  
10 32 Don't be angry. It's his first day.  
10 40 You make him nervous.  
10 42 Go, leave Gerald with me. I train.  
10 45 Okay, but if whole store is destroy, I blame you.  
10 49 Go, go. Go!  
10 3 Thank you, Mr Kim.  
10 5 Oh, yeah. I can see now.  
10 9 Lots of little crack. Like broken eggshell.  
10 15 Gerald! Why you waiting? Fast! Gerald!  
10 22 Training new employee. Soon to be old employee.  
10 25 What?  
10 -Gerald! What you doing? -Appa!  
10 56 Okay, store is not mop itself. Get busy. Hmm?  
10 0 40? What you talking? I think you is 25.  
10 36 He walk like problem, he talk like problem, he is problem.  
10 39 -You is problem. -What?  
10 19 -(GRUNTS) -Sorry.  
10 34 Gerald is not problem.  
10 55 Thanks, Mrs Kim, you really...  
10 27 -Okay, see you. -Okay, see you.  
11 14 Just one little thing.  
11 16 I need a weekend off. This weekend.  
11 23 was so I could buy a ticket to WayHome.  
11 26 before you get your first paycheque.  
11 32 I can front you the money for the concert,  
11 35 How's it going to look if the assistant manager  
11 37 is playing favourites?  
11 38 Well, it looks awesome if you're me.  
11 40 I can't do it.  
11 42 Okay.  
11 45 I'm already working the counter.  
11 51 She's too nice, she'll say yes.  
11 53 I'm not going to ask Shannon.  
11 58 (MOCKING) A manager does not clean cars.  
11 9 Hey.  
11 30 Okay.  
11 10 -How's it going? -Great.  
11 50 Don't ask Shannon.  
11 21 The reason I needed this job  
11 24 You know it's going to be a couple of weeks  
11 41 You're gonna have to find someone to take your shift.  
11 44 Jung.  
11 19 You need your first weekend off?  
11 34 but I can't change your schedule.  
11 28 I also need an advance.  
11 55 A manager does not clean cars.  
11 12 Great.  
11 27 Oh.  
12 11 That'll be \$10.25.  
12 14 -How you do that? -Do what?  
12 16 Fix Gerald!  
12 35 Gerald!  
12 40 I'm sorry. I'm sorry. It was an accident, Mr Kim.  
12 42 Appa.  
12 46 Everybody make mistake.  
12 51 my mistake is hire you.  
12 17 Okay, see you.  
12 22 and fast learner, you just have to be nice.  
12 25 I am nice.  
12 48 You're mistake is make a big mess,  
12 0 -What was that? -Nothing.  
12 44 I'm not angry.  
12 19 I just talk to him. He is a smart boy,  
12 6 Thought you might say that.  
12 4 Oh, I meant to get salsa, too.  
12 55 I should go. Call you later.  
12 27 Then be more nice.  
13 8 -(DOOR CLOSES) -Sit.

예, WayHome 티켓을 지불 할 수없는 폭신한 공연.  
웨이홈? 이번 주말에 있지 않습니까?  
고객과 함께 일합니다.  
우리는 곧 알게 될 것입니다.  
처음에는 확신이 없었어요,  
아름다운 가게를 가지고 계시네요. 매우 성공적이실 것 같습니다.  
그건... (버저 소리 흉내) 틀렸습니다.  
어떤 팝을 좋아하는지 알아야 해,  
네, 죄송합니다. 김 선생님.  
당신의 상상의 집 봉지를 잘 보지 못했어요. (문 열림)  
그레이든 엑스트라 마일드 한 팩 주세요.  
제품에 충분하다고 생각합니다.  
안녕하세요, 저는 40살이고 그게 자랑스럽습니다, 아시죠?  
그렇다고 생각해.  
나는 배가 고픈 남자입니다. 나에게 캔 팝 두 개 주세요.  
모든 가격이 다릅니다, 제럴드.  
하지만 그녀는 분명히 아주 늙어 보인다...  
호스를 벌어야 합니다.  
감자칩 한 봉지와 껌. 얼마예요? 오, 어...  
멈춰! 신분증을 물어보는 것을 잊었어.  
좋아, 나는 매일 고객이다. 준비된?  
세 개의 질문.  
어떤 크기의 칩, 어떤 브랜드의 껌.  
그녀가 몇 살인지 알기 어렵다.  
-안녕하세요. -안녕하세요.  
보다?  
우리가 이걸 진행할 수 있어, 알겠지?  
화내지 마세요. 그의 첫날이에요.  
그는 너 때문에 긴장해.  
가세요, 제럴드를 저와 두고 가세요. 저는 훈련합니다.  
알겠지만, 만약 가게가 완전히 망가진다면, 나는 당신을 탓할 거예요.  
가, 가, 가!  
감사합니다, 김 선생님.  
아, 그래. 이제 보이네.  
작은 균열이 많아요. 깨진 달걀 껍질처럼요.  
제럴드! 왜 기다리고 있어? 빨리! 제럴드!  
신입 사원 교육 중. 곧 구직자가 될 사원.  
무엇?  
-제럴드! 뭐 하고 있어? -아빠!  
좋아, 가게는 그 자체로 매프가 아닙니다. 바쁘게 지내 그래요?  
40? 무슨 소리야? 나는 네가 25라고 생각해.  
그는 문제처럼 걷고, 문제처럼 말하며, 그는 문제다.  
-너가 문제야. -뭐라고?  
-(으음) -죄송합니다.  
제럴드는 문제가 아닙니다.  
고마워요, 김씨 정말...  
-알겠어, 나중에 봐. -알겠어, 나중에 봐.  
작은 것 하나만.  
주말 휴가가 필요해. 이번 주말.  
WayHome 티켓을 사기 위해서였습니다.  
첫 월급을 받기 전에.  
콘서트 비용을 내가 먼저 줄 수 있어.  
부부장님이 어떻게 보일까요?  
편애하고 있나요?  
글쎄, 내가 보기에는 정말 멋져 보여.  
할 수 없어요.  
그래.  
저는 이미 카운터에서 일하고 있습니다.  
그녀는 너무 착해, 그녀는 예라고 할 거야.  
나는 샤넬에게 물어보지 않을 거야.  
(조롱하며) 매니저는 차를 청소하지 않는다.  
이봐.  
그래.  
-어떡십니까? -대.  
샤넬에게 물어보지 마세요.  
이 일을 필요로 했던 이유  
몇 주가 걸릴 거라는 걸 알죠.  
너는 너의 근무 교대를 알아줄 사람을 찾아야 해.  
정.  
첫 주말 휴식이 필요하신가요?  
하지만 당신의 일정을 변경할 수는 없습니다.  
저도 선불이 필요합니다.  
관리자는 차를 청소하지 않습니다.  
대.  
오.  
10.25달러입니다.  
- 어떻게 그걸 해? - 뭐라고?  
제럴드를 고쳐줘!  
제럴드!  
죄송합니다. 죄송합니다. 김 선생님, 그것은 사고였습니다.  
아파.  
모두 실수를 합니다.  
내 실수는 당신을 고용한 것입니다.  
네, 뵈겠습니다.  
그리고 빠른 학습자, 당신은 단지 친절해야 합니다.  
나는 좋다.  
당신의 실수는 큰 영향을 만드는 것입니다.  
- 그게 뭐야? - 아무것도.  
나는 화나지 않는다.  
나는 단지 그와 이야기한다. 그는 똑똑한 소년입니다.  
당신이 그렇게 말할 수도 있다고 생각했습니다.  
오, 나도 실사를 가져오려고 했어.  
가야 할 것 같아. 나중에 전화할게.  
그럼 더 친절해져.  
-(문이 닫힘) -앉아.

13 13 Okay, "Shannon the Boss" has left the building.  
13 23 You came to the right person.  
13 29 It's the WayHome Festival.  
13 35 In 2005, I had a chance to see Destiny's Child  
13 38 and I passed it up because of "school."  
13 40 I don't know why I air quoted school, I actually had a test.  
13 45 but I think you know what happened.  
13 46 You can still see Beyonce.  
13 51 Consider it done.  
13 54 (OVER PA) Terence, can you come in here, please?  
13 57 Really? That's great!  
13 5 Close the door.  
13 15 What's going on?  
13 17 I'm just trying to switch shifts,  
13 20 Is that all?  
13 25 No, it's this weekend and everyone has plans.  
13 30 All of my friends are going, and I've never been...  
13 43 I thought I could catch them on the next tour,  
13 19 and I'm not having much luck.  
13 47 All I would see are the two that aren't there.  
13 31 Stop.  
13 27 Well, is it important?  
14 8 Interesting.  
14 11 Yes. I was wondering if you could work this weekend.  
14 14 Oh. Sure.  
14 16 I could do that.  
14 26 Yeah!  
14 40 I don't remember.  
14 1 Sorry?  
14 3 What did Jung... Right how?  
14 5 He just said you're really nice.  
14 9 You wanted to see me?  
14 22 JANET: Okay.  
14 0 Jung was right about you.  
14 18 I mean, I could probably rearrange my plans.  
14 21 Then it's handled. Thanks, Terence.  
14 24 Are you sure?  
14 36 Not a problem. Now what were we talking about?  
14 41 It was Jung.  
14 34 And thank you. That's amazing.  
14 28 Thank you so much!  
15 35 It's for the milk and cereal I just used.  
15 37 Looks like lots of milk.  
15 42 That should cover it.  
15 45 As a matter of fact.  
15 57 That was a good cup of tea.  
15 34 What's this?  
16 13 If you waiting for her to make first move,  
16 23 While you outwaiting her, go downstairs, get more milk.  
16 38 What? He told Shannon it was fine.  
16 40 Because Shannon's the boss.  
16 42 You're acting like it's my fault.  
16 46 and got Shannon to do your dirty work for you.  
16 49 She's like the nicest, sweetest person I know.  
16 53 What?  
16 57 Like, like her.  
16 9 I wonder where she get that?  
16 15 you waiting long time.  
16 17 I can outwait her.  
16 20 She can outlive you.  
16 59 What? No. Okay. I'm not even gonna... Not.  
16 10 Don't blame yourself.  
16 7 APPA: So stubborn.  
16 36 You know he had plans for Saturday.  
16 41 Of course he's not going to say no.  
16 44 It is. You went over my head  
16 34 Just talked to Terence.  
16 47 -She offered. -Because that's who she is.  
16 2 Including tip.  
16 55 You like her.  
17 13 Sure.  
17 29 Wait. Are you firing me?  
17 38 It's my letter of resignation. I was about to quit.  
17 51 Okay, okay.  
17 9 Gerald. Five minute early. Good.  
17 15 Gerald, you good boy. Hard worker.  
17 22 To be fair, I'm only terrible when you're around.  
17 25 To be fair, it's my store. I'm around.  
17 59 This is nice.  
17 43 But you fired me first.  
17 48 I didn't want to work here any more.  
17 36 What's that?  
17 41 Oh, okay, you quit. No severance.  
17 44 When you write letter?  
17 19 It's not your fault you are terrible at this job.  
17 47 See, that's kind of why  
17 31 I give to you one week pay. But yeah.  
17 12 We need to talk.  
17 27 Okay, that is fair.  
18 13 Sure, what's up, Jan?  
18 16 Hey, Jan and Shan, just a couple of work buds.  
18 26 Terence had plans. He was just being nice.  
18 29 He wasn't going to say it to you.  
18 35 Well, just wanted to clear that up.  
18 40 Sometimes it feels good to say what you think.

알겠습니다. "보스 사년"이 건물을 떠났습니다.  
당신은 올바른 사람에게 왔다.  
웨이홈 페스티벌입니다.  
2005년, 나는 데스티니 차일드를 볼 기회가 있었다  
그리고 나는 "학교"때문에 그것을 통과했습니다.  
왜 학교를 인용했는지 모르겠지만 실제로 시험이 있었습니다.  
하지만 당신은 무슨 일이 일어났는지 알고 있다고 생각합니다.  
당신은 여전히 비욘세를 볼 수 있습니다.  
끝났다고 생각하십시오.  
(아빠 너머) 테런스, 여기 들어와 주시겠어요?  
정말로? 훌륭해요!  
문을 닫으세요.  
무슨 일이죠?  
저는 그냥 교대를 바꾸려는 중이에요.  
그게 다야?  
아니요, 이번 주말이고 모두가 계획이 있어요.  
내 친구들 모두 가고, 나는 한 번도 가본 적이 없어...  
나는 다음 투어에서 그들을 잡을 수 있다고 생각했다.  
그리고 나는 운이 별로 좋지 않아.  
내가 볼 수 있는 것은 거기에없는 두 가지뿐입니다.  
멈추다.  
음, 그게 중요해?  
흥미롭다.  
네. 이번 주말에 일할 수 있는지 궁금했어요.  
오. 물론.  
나는 그렇게 할 수 있었다.  
예!  
기억이 나지 않습니다.  
미안해요?  
정... 어떻게 맞았나요?  
그가 방금 당신이 정말 친절하다고 말했어요.  
나를보고 싶었어?  
재닛: 네.  
점은 너에 대해 맞았다.  
내 말은, 아마도 내 계획을 재정렬할 수 있을 것입니다.  
그런 다음 처리됩니다. 고마워, 테런스.  
확실한가요?  
문제가 안 돼. 이제 우리는 무엇에 대해 이야기하고 있었습니까?  
정했습니다.  
그리고 감사합니다. 굉장해요.  
정말 고마워요!  
방금 사용한 우유와 시리얼을위한 것입니다.  
우유가 많은 것 같습니다.  
그것은 그것을 커버해야 합니다.  
사실은 그렇습니다.  
그건 좋은 차 한 잔이었어요.  
이게 뭐죠?  
그녀가 먼저 행동하기를 기다리고 있다면,  
당신이 그녀를 기다리는 동안, 아래층으로 내려 가서 더 많은 우유를 얻으십시오.  
뭐라고? 그는 사년에게 괜찮다고 말했다.  
사년이 보스니까요.  
넌 내 잘못처럼 행동하고 있어.  
그리고 서년에게 네 더러운 일을 시켰어.  
그녀는 내가 아는 가장 착하고 달콤한 사람과 같습니다.  
무엇?  
그녀를 좋아해.  
그녀는 그걸 어디서 얻었을까?  
당신은 오랜 시간을 기다리고 있습니다.  
나는 그녀를 기다릴 수 있습니다.  
그녀는 당신보다 오래 살 수 있습니다.  
뭐? 아니, 알겠어. 나는 심지어... 안 할 거야.  
자신을 비난하지 마십시오.  
아빠: 너무 고집이 세.  
그가 토요일에 계획이 있었던 거 아세요?  
물론 그가 아니라고 말하지 않을 거예요.  
그렇습니다. 당신이 내 머리 위로 넘어갔어요.  
방금 테런스와 이야기했어요.  
-그녀는 제안했다. -그게 그녀이기 때문에.  
팁 포함.  
당신은 그녀를 좋아한다.  
물론.  
기다려. 나를 해고하는 거야?  
제 사직서입니다. 나는 그만두려고 했다.  
그래.  
제일드. 5분 일찍. 좋다.  
제일드, 너 착한 소년이야. 열심히 일하는구나.  
공평하게 말하자면, 당신이 있을 때만 나는 끔찍해요.  
공정하게 말하자면, 내 가게입니다. 저는 여기 있습니다.  
이것은 좋은 일입니다.  
하지만 당신은 나를 먼저 해고했습니다.  
더 이상 여기서 일하고 싶지 않습니다.  
저게 뭐죠?  
오, 알았어, 그만했어. 퇴직금이 없습니다.  
편지를 언제 쓰나요?  
이 일을 못하는 것은 당신의 잘못이 아닙니다.  
봐, 그게 왜 그런지 때문이야.  
나는 너에게 일주일 분의 급여를 준다. 하지만 그래.  
우리는 말해야 해요.  
알겠습니다, 그거 괜찮습니다.  
그래, 무슨 일이야?  
안녕, 안과 산, 그냥 몇몇 일하는 친구들.  
테런스는 계획이 있었다. 그는 그냥 착하게 굴고 있었다.  
그는 당신에게 그것을 말하지 않을 것입니다.  
그냥 정리하고 싶었어요  
가끔은 당신의 생각을 말하는 것이 기분이 좋습니다.

18 46 Janet, I would love to be friends.  
18 49 Oh... Okay.  
18 51 Me too.  
18 53 But just think about what I said  
18 20 What's up?  
18 33 No harm, no foul.  
18 59 Okay.  
18 43 'Cause maybe you're nervous and you don't want to say it.  
18 0 See? I can be nice.  
18 7 Yeah, I'm just gonna go.  
18 21 Actually.  
18 24 I'm going to work Saturday.  
18 28 He should have just said something.  
18 31 And I'm sorry for getting you involved.  
18 55 and apply it to all aspects of your life.  
18 12 Can I talk to you for a sec?  
19 29 That's less than minimum wage.  
19 32 I don't know, Appa. I've already got a pretty good job.  
19 40 You're asking me what I want?  
19 49 We have a coffee maker.  
19 57 One break, two coffees.  
19 17 Janet.  
19 22 Okay. Ten.  
19 30 But free snack.  
19 59 Appa...  
19 43 Serious face.  
19 50 I'm talking about where I get a coffee,  
19 52 I enjoy the coffee, then I come back to work.  
19 36 Okay. What you want?  
19 41 Seriously?  
19 44 Well, as long as you're asking.  
19 19 Hey, Appa.  
19 34 I need a better reason than free snacks.  
19 47 I want coffee breaks. I like coffee breaks now.  
19 2 That's very general advice, but that can be good too.  
19 55 -Okay, one break. -Two.  
19 27 That's what I pay Gerald.  
20 37 JUNG: Hey, Shannon.  
20 42 make it through the month. -Yeah, it's a shame.  
20 45 I'm just going to throw something out there.  
20 53 Yeah, sure. That sounds great.  
20 58 I love Thai.  
20 5 Okay.  
20 15 -Hello. -Hello.  
20 17 Hi. Do you have any 1%?  
20 25 Okay, see you.  
20 30 You want a job?  
20 56 What do you think about Thai?  
20 52 Lunch buddies should order in today.  
20 21 -Janet, go get. -I'd love to, but I'm on my first coffee break.  
20 24 -Really? -Uh-huh.  
20 39 Sorry about my sister.  
20 41 I mean, I thought she'd at least  
20 19 Yeah, just have delivery. It's in the back.  
20 2 I want to feel appreciated.  
21 11 No, no.  
21 13 Great, I'll Thai it up.  
21 5 Uh, I don't think so.  
21 7 Unless there was something else you wanted me to say?  
21 2 Did you want to say something else?

자넷, 나는 친구가 되고 싶어.  
오... 그래.  
저도요.  
하지만 내가 말한 것을 한번 생각해 보세요.  
무슨 일이죠?  
해가없고 파울이 없습니다.  
그래.  
아마도 너는 긴장해서 말하고 싶지 않을 수도 있어.  
봐? 나도 착할 수 있어.  
그래, 그냥 가봐야겠어  
실제로.  
저는 토요일에 일하러 갈 거예요.  
그는 그냥 뭔가를 말했어야 했다.  
그리고 참여하게 해서 죄송합니다.  
그리고 그것을 당신의 삶의 모든 측면에 적용하세요.  
잠깐 얘기해도 될까요?  
그것은 최저 임금보다 적습니다.  
잘 모르겠어요, 아빠. 저는 이미 꽤 좋은 직장을 가지고 있어요.  
네가 내가 무엇을 원하는지 묻고 있니?  
커피 메이커가 있습니다.  
한 번의 휴식, 두 잔의 커피.  
자 넷.  
네. 십.  
하지만 무료 간식.  
Appa...  
진지한 표정.  
제가 커피를 마시는 곳에 대해 이야기하고 있습니다.  
나는 커피를 즐긴 후 다시 일로 돌아갑니다.  
알겠어. 너 뭐 원해?  
심각?  
글쎄, 네가 묻는다면,  
이봐, 아파.  
무료 간식보다 더 나은 이유가 필요해요.  
나는 커피 브레이크가 필요해. 나는 이제 커피 브레이크가 좋아.  
그건 매우 일반적인 조언이지만, 그것도 좋을 수 있습니다.  
-좋아, 한 번 쉬자. -두 번.  
그게 내가 제럴드에게 주는 돈이야.  
정: 이봐, 새넌.  
한 달을 버티십시오. -네, 부끄러운 일입니다.  
나는 단지 거기에 뭔가를 던질 것입니다.  
네 물론이죠. 그거 좋겠어.  
나는 태국어를 좋아한다.  
그래.  
-안녕하세요. -안녕하세요.  
안녕하세요. 1% 있으신가요?  
네, 뵈겠습니다.  
당신은 직업을 원하십니까?  
Thai 에 대해서 어떻게 생각하세요?  
점심 친구는 오늘 주문해야합니다.  
-자넷, 가서 가져와. -가고 싶지만, 지금 첫 커피 휴식 중이야.  
- 정말? - 어휴.  
내 여동생에 대해 미안해.  
내 말은, 나는 그녀가 적어도  
네, 그냥 배달하세요. 뒤쪽에 있어요.  
나는 감사받고 싶다.  
아니 아니요.  
좋아, 태국식으로 해볼게.  
어, 난 그렇게 생각하지 않아.  
다른 말로 해주길 원하시는 게 아니었나요?  
다른 말을 하고 싶었나요?



분	초	Subtitle	Machine Translation
0	11	-Thanks. -(CHUCKLES)	- 감사합니다. -(웃음)
0	14	-You is welcome. -(DOORBELL CHIMES)	-천만에요. -(초인종 차임)
0	16	RESHMA: Morning, Mr. Kim.	레시마: 아침입니다, 김 선생님.
0	23	How do you know that?	그걸 어떻게 알았니?
0	26	Well I don't want to sound...	글쎄, 나는 소리 내고 싶지 않다 ...
0	40	Naya like eyeliner.	나야 같은 아이 라이너.
0	46	Well, it's impressive.	글쎄요, 인상적입니다.
0	51	Thank you.	감사합니다.
0	58	RESHMA: Just to let you know,	레쉬마: 그냥 알려주고 싶어서,
0	5	-Hey, Mr. Kim. -Roger. Oh!	-안녕하세요, 김 선생님. -로저. 오!
0	9	I think your niece will like this.	조카가 좋아할 것 같아요.
0	17	Oh, good morning, Reshma.	오, 좋은 아침이에요, 레쉬마.
0	30	With the...	그것으로...
0	33	Reshma always look at the bell when she open the door.	Reshma는 문을 열 때 항상 종을 봅니다.
0	59	he gets it wrong about 50% of the time.	그는 시간의 약 50 %를 잘못 이해합니다.
0	10	Free of charge.	무료.
0	43	Just have to care for customer.	고객을 돌봐야합니다.
0	48	Oh, and you're out of sea salt.	오, 그리고 바다 소금이 다 떨어졌어.
0	50	Oh, just in the back. I get for you.	오, 그냥 뒤쪽에 있어요. 제가 가져다 드릴게요.
0	18	NAYA: Hi, Mr. Kim.	나야: 안녕하세요, 김 선생님.
0	24	Know what?	목적 의식?
0	36	Naya always nod head when she say hello.	나야는 인사할 때 항상 고개를 끄덕인다.
0	39	Reshma like mascara.	마스카라 같은 레쉬마.
0	41	It's not hard.	어렵지 않습니다.
0	19	Hello, Naya.	안녕, 나야.
0	55	Hi.	안녕.
0	12	Very nice of you to remember that.	기억해주셔서 정말 반갑습니다.
0	27	You know, but...	알다시피, 하지만...
1	8	NAYA: Yes Mr. Kim, thank you.	네, 김 씨, 감사합니다.
1	11	-Have to know. -Yeah.	-알아야 해. -응.
1	37	Hello.	안녕하세요.
1	45	Sorry, Edwin Carter.	죄송합니다, 에드윈 카터.
1	49	Are you a friend of my mom's?	우리 엄마의 친구야?
1	54	Uh, Korea.	어, 한국.
1	57	I'm Janet, her daughter.	저는 자넷입니다, 그녀의 딸이에요.
1	1	NAYA: But he tries.	나야: 하지만 그는 시도한다.
1	56	Oh, okay.	오, 알았어.
1	59	Nice to meet you, Janet.	만나서 반갑습니다, 자넷.
1	43	Excuse me?	실례합니다?
1	48	Hi.	안녕.
1	50	From a long time ago,	옛날부터,
1	52	in the land of the morning calm.	아침의 고요한 땅에서.
1	39	Wow.	와우.
1	41	You look exactly like your Oh Mo Nim.	당신은 정말로 당신의 오모님과 똑같이 생겼어요.
1	6	You find everything you want, Reshma?	레쉬마, 원하는 모든 것을 찾았니?
2	11	Just tell her that Choom Choo nun Gun	그냥 그녀에게 충치는 곰이라고 말해줘.
2	13	and would love to get together.	함께 만나고 싶습니다.
2	16	Who's in town?	이 동네에 누가 있나요?
2	40	Because I fixed it?	내가 고쳤기 때문에?
2	42	You fixed it, so now it's not flushing?	당신은 그것을 고쳤으므로 이제 플러싱되지 않습니까?
2	46	-Why was it doing that? -Because I broke it.	-왜 그랬어? -내가 부러 드렸기 때문에.
2	49	So now, you can't use the toilet.	그래서 이제, 화장실을 사용할 수 없어요.
2	51	No, you can use it. You just can't flush it.	아니요, 사용할 수 있습니다. 단지 물에 내릴 수는 없습니다.
2	54	Or you can use the bucket to flush it down.	버킷을 사용하여 그것을 물로 내릴 수도 있습니다.
2	57	I guess we need a bucket. (CHUCKLES)	우리가 양동이야 필요할 것 같아. (웃음)
2	58	I'm going to work.	나는 일할거야.
2	9	Can I take a message?	메시지를 받을 수 있나요?
2	17	The Dancing Bear.	춤추는 곰.
2	22	-Should be. I'll let her know. -Okay.	- 그래야 해. 그녀에게 알려줄게. - 알겠어.
2	59	No, you're the fix-it guy.	아니, 당신은 고치는 사람입니다.
2	48	And then I turned the water off. And that fixed it.	그리고 나는 물을 잠갔다. 그리고 그것이 해결되었다.
2	0	Is your mother around?	어머니는 주변에 있습니까?
2	7	So I have no idea.	그래서 나는 전혀 모르겠어요.
2	21	Will she be back by 4:00?	그녀는 4시까지 돌아올까요?
2	24	Thanks, Janet.	재닛, 감사합니다.
2	39	Hey, how come the toilet's not flushing?	안녕하세요, 화장실이 왜 물이 내려가지 않나요?
2	44	No, I fixed it from spraying all over the place.	아니요, 여기저기 뿌려서 고쳤습니다.
2	19	She'll get it. (CHUCKLES)	그녀는 이해할 거예요. (웃음)
2	6	45 minutes ago.	45분 전.
2	2	My parents are actually at the wholesaler's,	제 부모님은 사실 도매상에 계십니다.
2	4	but they'll be back	하지만 그들은 돌아올 것이다.
2	55	What bucket?	무슨 양동이?
2	12	is in town for a couple of days,	며칠 동안 도시에 있습니다,
3	11	Good luck.	행운을 빌어.
3	23	I should just give worker ten dollar, and say,	나는 그냥 직원에게 10달러를 주고 말해야 한다,
3	35	Yeah, he said he'd pop by later.	응, 그는 나중에 들른다고 했어.
3	37	-Don't tell Appa. -Why not?	- 아빠에게 말하지 마. - 왜 안 돼?
3	37	No reason.	이유가 없습니다.
3	38	Appa don't like Edwin.	아빠는 에드윈을 싫어해.
3	40	-Why not? -No reason.	- 왜? - 이유가 없습니다.
3	42	Long time ago story.	오래 전 이야기.
3	46	But who can afford, huh?	그러나 누가 감당할 수 있습니까?
3	51	-Stupid. -Okay Janet,	-어리석은. -오케이 자넷,
3	54	come upstairs with me, finish telling me funny story.	나와 함께 위로 올라와, 재미있는 이야기를 끝내줘.
3	57	JANET: I think you were going to tell me a funny story.	자넷: 너는 나에게 재미있는 이야기를 해줄 거라고 생각했어.
3	58	Stop.	멈추다.
3	5	So call Janet.	그러니 재닛에게 전화해.
3	9	Dude, I almost drowned fixing it the first time.	야, 처음에 그것을 고치다가 거의 익사할 뻔했어.
3	15	Traffic in this city is worst in whole world!	이 도시의 교통은 전 세계에서 가장 나쁩니다!
3	25	"I'll be back for my car in two hour!" Aeeshcham.	"두 시간 후에 내 차를 가지러 올 거야!" Aeeshcham.

3 33 He was here today?  
3 48 Last time I check,  
3 50 no millionaire refugee. (SCOFFS)  
3 0 Call the landlord.  
3 7 and then, you can fix it yourself.  
3 18 -Hey, guys. -Hi, Janet.  
3 44 Problem is, they keep building condo downtown.  
3 19 Construction make whole street like a parking lot.  
3 6 She'll give you my Appa's tools,  
3 2 Come on, he's worse than me.  
3 4 And he always wants to wrestle.  
3 31 -Dancing Bear was here? -Seriously?  
3 12 -Enjoy your fancy work toilet. -I will.  
3 27 Oh, Umma, a guy came in to see you. Edwin?  
4 14 I knew him when I was a dancer.  
4 26 Edwin was colonel and  
4 35 Dancing just for fun.  
4 37 Teaching for money. Also sell hats.  
4 45 Did you and Edwin date?  
4 51 But sometime, we go eat, maybe movie.  
4 54 Oh, my God,  
4 17 When were you a dancer?  
4 20 Edwin and me win dance competition.  
4 22 At US Army base in Korea.  
4 33 You were a teacher and a dancer.  
4 59 Does Appa know you dated Edwin?  
4 43 Okay, I'm less interested in the hats.  
4 7 Okay, go.  
4 18 Before I met Appa.  
4 24 Why were you at a US Army base?  
4 39 So many pretty hat.  
4 41 But not much money in selling hat.  
4 47 No, no. Just dancing.  
4 2 I like funny story.  
4 4 Oh, this is a funny story for lady.  
4 28 and I was a teacher at the school there.  
4 31 Okay, you're kind of blowing my mind right now.  
4 55 Edwin is an old boyfriend.  
4 12 It's no big deal.  
5 8 Hey Kimchee, it's me, Ajushee.  
5 14 You see her?  
5 16 No, it's just that she said I could borrow some tools.  
5 23 Who is "we"?  
5 32 I know this roommate?  
5 35 No, you tell me.  
5 37 No, you tell me.  
5 45 and I need to borrow your tools to fix my toilet.  
5 51 You want the fix? I help fix.  
5 53 -(GROANING) Okay... -Good.  
5 1 Yeah, he know Edwin.  
5 3 Not what I asked, Umma.  
5 17 My tools. If you borrow, I never get back.  
5 20 No, no, no, we've borrowed them before.  
5 25 -You roommate? -Yeah, uh, he's just a guy...  
5 30 My roommate.  
5 33 Uh, you tell me.  
5 10 Is, ah, Janet around?  
5 43 My roommate's at work,  
5 48 Okay, I come help.  
5 50 No, no, Ajushee, I got this.  
5 7 Hey, Ajushee. It's me, Kimchee.  
5 21 You always get them back.  
5 24 KIMCHEE: Me and my roommate.  
5 39 No, you tell me.  
5 41 Okay, I feel like this can go on for a long time.  
5 47 And, can I please use your toilet?  
5 28 (CHUCKLES NERVOUSLY) ...that I live with.  
5 55 I go get the tool belt.  
6 11 Oh, that's the wind direction.  
6 13 So, to swing, you just tap control-S, like this.  
6 23 I'm good at this.  
6 29 It's Kimchee. I should probably call him back.  
6 38 People gots to get paid. (CHUCKLES)  
6 42 Not if I see you first.  
6 46 The early bird. Worm.  
6 49 You know what would be helpful,  
6 54 I'm still talking. See, this would be a perfect time  
6 57 Stop talking?  
6 58 We'll work on it on Monday.  
6 3 Well, technically you still haven't.  
6 5 Just press that key right over there.  
6 9 Got it. What's the flag doing?  
6 20 Oh, oh, oh, you're on the green.  
6 43 Actually, I will see you first.  
6 50 is if sometimes, you just told me to stop talking.  
6 52 I mean nicely, but that would be helpful.  
6 0 This is exciting. I've never actually played golf.  
6 18 -Was that a good one? -(CHEERING PLAYS)  
6 36 I mean, not golf, but the payroll.  
6 41 I guess I'll see you Monday?  
6 44 I'm here before everybody.  
6 19 Listen to the crowd.  
6 34 Sure. I've got to get back to this anyway.

그가 오늘 여기 있었나요?  
마지막으로 확인했을 때,  
백만장자 난민은 없습니. (비웃음)  
집주인에게 전화하세요.  
그리고 나서, 당신이 직접 고칠 수 있습니다.  
-안녕, 애들아. -안녕, 자넷.  
문제는 그들이 시내에 콘도를 계속 짓고 있다는 것입니다.  
공사로 인해 전체 거리가 주차장처럼 변했습니다.  
그녀가 너에게 내 아빠의 도구들을 줄 거야,  
어서, 그는 나보다 더 나쁘다.  
그는 항상 레슬링을 하고 싶어 한다.  
-댄싱 베어가 여기 있었어? -진짜로?  
- 멋진 작업 화장실을 즐기세요. - 네, 즐겁게요.  
아, 엄마, 한 남자가 당신을 보러 왔어요. 에드윈인가요?  
제가 무용수였을 때 그를 알았습니다.  
에드윈은 대령이었습니다.  
재미로 춤추기.  
돈을 위한 교육. 모자도 판매합니다.  
너와 에드윈이 사귀었니?  
하지만 가끔 우리는 먹으러 가거나 영화도 볼 거예요.  
오, 이런  
당신은 언제 무용가였나요?  
에드윈과 나는 댄스 대회에서 우승합니다.  
주한 미군 기지에서.  
당신은 교사이자 댄서였습니다.  
아빠가 네가 에드윈과 사귀었다는 것을 아는지?  
좋아, 나는 모자에 덜 관심이 있습니다.  
좋아, 가라.  
아파를 만나기 전에.  
왜 미국 군 기지에 있었나요?  
너무 많은 예쁜 모자.  
그러나 모자를 파는 데는 많은 돈이 없습니다.  
아니, 아니. 그냥 춤추고 있어.  
나는 재미있는 이야기를 좋아해.  
오, 이젠 여자에게 재미있는 이야기예요.  
그리고 저는 그곳 학교의 교사였습니다.  
좋아, 당신은 지금 내 마음을 날려 버리고있다.  
에드윈은 옛 남자친구입니다.  
그런 일은 아무것도 아니예요.  
안녕 김치아, 나야, 아저씨.  
당신은 그녀를 볼 수 있습니까?  
아니, 그냥 그녀가 내가 도구를 좀 빌릴 수 있다고 했어.  
"우리"는 누구인가?  
이 룸메이트를 아나요?  
아니, 당신은 내게 말한다.  
아니, 당신은 내게 말한다.  
그리고 나는 내 번기를 고치기 위해 너의 도구를 빌려야 해.  
수정이 필요하신가요? 제가 도와드릴게요.  
-(신음하며) 알겠어... -좋아.  
응, 그는 에드윈을 알아.  
내가 요청한 게 아니야, 엄마.  
내 도구들, 빌리면, 절대 돌아오지 않아.  
아니, 아니, 아니, 우리는 전에 그것들을 빌린 적이 있어.  
-너 룸메이트야? -응, 어, 그냥 남자야...  
내 룸메이트.  
어, 네가 말해줘.  
재닛 있나?  
내 룸메이트가 직장에 있고,  
좋아, 내가 도와 줄게.  
아니, 아니, 아주시, 알았어.  
안녕하세요, 아저씨. 저예요, 김치.  
당신은 항상 그들을 다시 얻습니다.  
김치: 나와 내 룸메이트.  
아니, 당신은 내게 말한다.  
좋아, 나는 이것이 오랫동안 계속 될 수 있다고 느낀다.  
그리고, 화장실을 사용해도 될까요?  
(긴장하며 웃음) ...내가 함께 사는.  
나는 도구 벨트를 가져간다.  
오, 그게 바람 방향이군요.  
그래서 스윙하려면 이렇게 Ctrl-S를 누르면 됩니다.  
나는 이것에 능숙하다.  
김치입니다. 아마 그에게 다시 전화해야 할 것 같습니다.  
사람들은 돈을 받아야 해. (웃음)  
내가 먼저 당신을 볼 경우하지 않습니다.  
일찍 일어난 새. 벌레.  
도움이 될 만한 것은 알잖아요,  
나는 아직 이야기하고 있어. 보아, 지금이 완벽한 타이밍이야.  
말하는 것을 그만두시나요?  
월요일에 그 작업을 할 것입니다.  
글쎄, 기술적으로 당신은 아직 하지 않았습니다.  
그 키를 바로 저기 눌러주세요.  
알겠어요. 그 깃발은 무엇을 하고 있나요?  
오, 오, 당신은 녹색에 있습니다.  
사실, 내가 먼저 너를 볼 거야.  
가끔은 그냥 나에게 말하지 말라고 했으면 좋겠어.  
그렇게 말하는 게 좋지만, 그게 도움이 될 거예요.  
이것은 신나는 일입니다. 저는 실제로 골프를 쳐본 적이 없습니다.  
- 그게 좋은 거였어? - (웅원 소리 재생)  
내 말은, 골프가 아니라 급여야.  
월요일에 보겠네요?  
나는 모든 사람들보다 먼저 여기 있어.  
청중들 말 들어봐  
물론이죠. 어쨌든 이 일로 돌아가야 해요.

6 31 There's a very slim chance that it's actually important.  
6 55 for you to say it.  
7 8 You know him. He's unstoppable.  
7 11 And he's on his way up, so deal with it.  
7 14 Well, nobody's stopping you.  
7 16 Yeah, not how I wanted to spend my Saturday.  
7 23 How far back are we taking this blame game?  
7 38 Did you find a good place to park?  
7 40 Yeah. Almost back at the store.  
7 45 This is where you live?  
7 49 Yup.  
7 9 He's like the Terminator with slippers.  
7 20 Or, if you hadn't broken it.  
7 22 Or if some guy hadn't invented toilets.  
7 25 Just call me when he's gone.  
7 43 So...  
7 52 The bathroom's back here.  
7 18 Well, none of this would have happened if you had fixed the toilet.  
7 36 -Lots of stair. -Yeah.  
7 47 With your roommate?  
7 6 JUNG: You were supposed to borrow the tools, not my dad.  
7 55 Yeah. Okay.  
7 12 But I was about to come home.  
8 8 Oh, hi, Janet.  
8 14 What? Just ordinary, everyday me.  
8 26 Edwin is old friend.  
8 29 Wouldn't you want to look nice?  
8 40 I'm sure they were breaking down the door.  
8 42 No, door was open,  
8 46 -This actually happened? -Yeah.  
8 49 Yeah. I was dancing with Edwin,  
8 51 and your Appa explode in. So jealous.  
8 53 Appa fought Edwin over you?  
8 57 Poor Edwin.  
8 58 He spent so much money on ring.  
8 3 Yeah, it does that.  
8 22 "You can do better."  
8 10 Umm! You look...  
8 18 Is this for Edwin?  
8 21 Just, I look in mirror, and I think,  
8 24 Umma...  
8 36 but when I was your age, men would fight over me.  
8 44 but they knock over table full of food.  
8 19 No, no.  
8 34 Janet, you probably don't believe,  
8 28 Haven't seen in 30 years.  
8 31 You look more than nice.  
8 55 You never see Appa so angry.  
8 12 Wow.  
9 26 Okay. Near base of overflow tube,  
9 35 Are you sure we shouldn't be going counter-clockwise?  
9 37 Sometimes stuck.  
9 38 -Twist harder. -(GROANING)  
9 51 What?  
9 53 What's so funny? Ballcock is broken.  
9 1 After fight, they never find ring.  
9 3 Edwin proposed?  
9 5 No, not enough I think. I go fix.  
9 15 Okay, yeah. They doing like how I do.  
9 22 -These? -Yeah.  
9 30 turn clockwise.  
9 56 Ballcock? The word. It's funny.  
9 10 I thought you said you'd done this before, Ajushee.  
9 43 -I say clockwise. -I did it clockwise!  
9 48 (SIGHS) Now we have to replace ballcock.  
9 18 Okay. Next, take slip joint plier.  
9 24 Plier with slip joint.  
9 41 -You turn wrong way! -I did the way you told me to!  
9 12 Yeah. Yeah. Just check YouTube.  
10 8 Ballcock.  
10 32 It's called, Crushin' It.  
10 15 SHANNON: (ON SPEAKER) Give it up for our opening act, Destiny's Child.  
10 30 I'm going to kick tonight off with a new song.  
10 59 I thought you went home.  
10 0 (EXCLAIMING) Hey!  
10 21 Miss Shannon Ross!  
10 19 And now, all the way from Tatamagouche, Nova Scotia,  
10 2 -Hey! -That's funny. Hmm?  
10 4 -Stop it! -(LAUGHING)  
10 28 Thanks guys, that means a lot.  
11 11 You just missed her.  
11 35 -It's done? -Yeah.  
11 37 I don't have to go. Do you?  
11 9 So Beyonce was here?  
11 15 But, your mommy never wants to remarry?  
11 17 Nah.  
11 25 I don't know. We don't talk about him much.  
11 33 Okay.  
11 36 Ah. You good assistant, Jung.  
11 48 Try this.  
11 52 Oh. Yeah, I like that.  
11 0 No, I was doing some work in the back.  
11 21 she kind of feels like it wasn't...

실제로 중요할 가능성은 매우 희박하다.  
네가 그것을 말하기 위해서.  
당신은 그를 알아요. 그는 막을 수 없습니다.  
그리고 그는 올라가고 있으니 받아들이.  
글쎄, 아무도 당신을 막고 있지 않아요.  
그래, 내가 원하는 방식으로 토요일을 보내는 건 아니야.  
우리는 이 비난 게임을 어디까지 거슬러 올라가고 있습니까?  
주차할 좋은 장소를 찾았나요?  
응. 거의 가게에 다 왔어.  
이것은 당신이 살고있는 곳입니까?  
예.  
그는 슬리퍼를 신은 터미네이터와 같습니다.  
아니면, 네가 그것을 깨뜨리지 않았다면.  
또는 어떤 사람이 화장실을 발명하지 않았다면.  
그가 없을 때 전화해.  
그렇게...  
욕실은 여기 뒤에 있습니다.  
음, 당신이 번기를 고쳤다면 이런 일은 일어나지 않았을 거예요.  
-계단이 많아요. -네.  
룸메이트와 함께?  
장: 도구를 빌리기로 되어 있었지, 우리 아빠가 아니었잖아요.  
예. 그래.  
하지만 나는 집에 가려던 참이었다.  
오, 안녕, 자넷.  
뭐? 그냥 평범한, 일상적인 나야.  
에드윈은 오랜 친구입니다.  
멋지게 보이고 싶지 않으세요?  
그들이 문을 부수고 있었던 건 분명해.  
아니, 문이 열려 있었어.  
-이게 실제로 일어난 거야? -응.  
응, 나는 에드윈과 함께 춤을 추고 있었어,  
그리고 네 아빠가 폭발해. 너무 질투나.  
아빠가 너 때문에 에드윈과 싸웠어?  
불쌍한 에드윈.  
그는 반지에 엄청난 돈을 썼다.  
네, 그렇습니다.  
"너는 더 잘할 수 있어."  
엄마! 당신은...  
이거 에드윈을 위한 건가요?  
그냥, 나는 거울을 보고 생각해,  
음마...  
하지만 내가 네 나이였을 때, 남자들이 나를 두고 싸웠어.  
하지만 그들은 음식이 가득한 테이블을 넘어뜨린다.  
아니 아니요.  
자넷, 당신은 아마 믿지 않을 거예요,  
30년 동안 못 봤어요.  
당신은 정말 멋져 보입니다.  
아빠가 이렇게 화난 모습은 한 번도 본 적이 없어.  
와우.  
그래. 오버플로 튜브의 바닥 근처,  
우리가 시계 반대 방향으로 가야 하지 않을까요?  
가끔 막힙니다.  
- 더 세게 비틀어. - (신음)  
무엇?  
너무 웃기나? 볼록이 고장났어.  
싸움 후, 그들은 결국 링을 찾지 못한다.  
에드윈이 정돈했어?  
아니, 충분하지 않은 것 같아. 내가 고쳐야겠다.  
알겠어, 그래. 그들은 내가 하는 것처럼 하고 있어.  
-이것들? -응.  
시계 방향으로 돌립니다.  
볼록? 그 단어. 웃기네요.  
아주씨, 전에 이걸 해봤다고 하셨던 것 같은데요.  
-시계 방향으로 말해요. -저는 시계 방향으로 했어요!  
(한숨) 이제 볼록을 교체해야 합니다.  
좋아요. 다음으로 슬립 조인트 플라이어를 가져오세요.  
슬립 조인트가 있는 플라이어.  
-너 잘못 간 거야! -네가 시킨 대로 갔어!  
응, 응. 그냥 유튜브를 확인해봐.  
볼록  
그것은 Crushin' It이라고 불립니다.  
샤넌: (스피커에서) 박수 쳐주세요 우리의 오프닝 공연, Destiny's Child.  
오늘 밤 새 노래로 시작하겠습니다.  
나는 네가 집에 갔다고 생각했다.  
(외치며) 이봐!  
샤는 로스 양!  
그리고 이제, 노바스코샤의 타타마구쉬에서,  
-안녕! -재밌네. 흠?  
- 그만해! - (웃음)  
고마워요, 여러분. 그건 저에게 큰 의미가 있어요.  
당신은 방금 그녀를 뵈었습니다.  
- 끝났어? -예.  
나는 갈 필요 없어. 너는?  
그래서 비온세가 여기 있었던 건가요?  
하지만, 너의 엄마는 재혼하고 싶어하지 않니?  
아니요.  
모르겠어요. 우리는 그에 대해 많이 이야기하지 않아요.  
그래.  
아. 좋은 조수야, 정.  
이 시도.  
오. 네, 좋아요.  
아니요, 저는 뒤에서 작업하고 있었어요.  
그녀는 뭔가 그렇지 않았던 것 같은 기분이 들어...

11 39 Just flush.  
11 41 Oh, sorry.  
11 44 -KIMCHEE: Hey! It works. -(APPA LAUGHING)  
11 19 Because he just up and left,  
11 6 Why don't I believe you?  
11 4 I don't do this very often.  
11 28 Yeah, sometimes it's better not talking.  
11 55 You're a good handyman, Ajushee.  
12 14 I mean, she told you all about this guy, right?  
12 16 Yeah, because she was forced to.  
12 26 "Cool Christian Korean boy."  
12 32 You must be wondering what else you don't know about her.  
12 35 (WHISPERING) Oh. Well, now I am.  
12 42 Hi. Edwin Carter.  
12 46 Is your mother back yet?  
12 49 Wonderful. I can't wait to see her.  
12 51 Yeah, I bet you can't. I see you brought chocolates.  
12 54 Yes. Your mother always used to like cho-co-let-tu.  
12 57 Well, it's been 30 years. Things have changed.  
12 17 And if it's so innocent, why isn't she telling Appa?  
12 20 And I haven't even told you the best part.  
12 22 The guy is white.  
12 30 And she was engaged to a white guy.  
12 59 So, she doesn't like cho-co-let-tu any more?  
12 10 JANET: Of course I'm freaking out.  
12 0 Hey!  
12 7 Okay.  
12 18 She did say they didn't like each other.  
12 24 Uh. I don't really know how to respond to that.  
12 41 Hello again, Janet.  
12 44 Gerald. Charmed.  
12 47 She's upstairs.  
12 6 One beer. Then I have to go.  
12 2 You want to stick around for a beer or something?  
12 4 Yeah, okay.  
12 28 That's all I've heard, my entire life.  
12 12 I'm sure it's perfectly innocent.  
13 11 You're the problem.  
13 14 rich and handsome...  
13 16 -But you are, right? -Oh, yeah.  
13 26 First of all,  
13 29 I was down on one knee, so my balance was off.  
13 32 I feel you. I've got this inner-ear thing.  
13 38 both of them, would come out to dinner with me and my wife.  
13 42 -You're married? -Yes.  
13 49 Your dad's in your apartment, and you walk in.  
13 51 What's the absolute worst thing that can happen?  
13 54 Bloodbath.  
13 58 It was a serious question.  
13 5 "This is how I pronounce cho-co-let-tu."  
13 9 -No. -Actually, yeah.  
13 15 I never said I was rich.  
13 20 and pick up where you left off.  
13 22 He'd kick your ass. Again.  
13 48 SHANNON: Let's play this out.  
13 7 I'm sorry, is there a problem?  
13 18 And you think you can just waltz back into my mom's life,  
13 21 You're lucky my Appa's not here.  
13 24 I think there's been some kind of misunderstanding.  
13 36 Also, I was hoping that your parents,  
13 44 What did you think was happening here?  
13 34 It's why I'm always leaning a little to the left.  
13 2 No, she does.  
13 4 But stop trying to pronounce chocolate like you're all,  
13 28 when your Ah Bu Nim attacked me,  
13 55 Bodies on the floor. We lose our damage deposit.  
13 12 You come back here after all these years,  
14 8 That's my advice.  
14 13 And you have excellent taste in cake. Where did you get this?  
14 16 I must have missed it. When was his birthday?  
14 35 He does all right, but nothing serious.  
14 37 And I'd know. There's no door on his room.  
14 40 (CHUCKLES) Yeah.  
14 51 Well, time to road-test the new facilities. (SIGHS)  
14 1 Or, I'll yell, and it'll all just start again.  
14 9 That's helpful.  
14 15 It's Terence's birthday cake.  
14 10 -I'm very wise. -Mmm.  
14 43 KIMCHEE: Yeah.  
14 0 He'll yell.  
14 18 It's on Monday.  
14 41 Your roommate should have a door.  
14 47 Yeah, I can do. Easy.  
14 6 Or don't go.  
14 4 So go.  
14 31 Ah. Your roommate, he is having girlfriend?  
15 23 KIMCHEE: Ajushee?  
15 29 Yeah?  
15 35 I've been processing a lot of new information,  
15 38 and I think it kind of threw me.  
15 45 (GASPS) Edwin?  
15 33 I'm so sorry.  
15 43 I was excited to see your mother.

그냥 물 내리세요.  
미안해요.  
-김치: 안녕! 잘 되네. -(아빠 웃음)  
그가 그냥 가버렸기 때문에,  
왜 내가 너를 믿지 않는거야?  
나는 이것을 자주 하지 않는다.  
그래, 가끔은 말하지 않는 것이 더 나을 때가 있어.  
넌 좋은 재주꾼이야, 아주시.  
내 말은, 그녀가 이 남자에 대해 너에게 다 이야기했잖아, 그렇지?  
응, 그녀는 강제로 그랬기 때문이야.  
"쿨한 기독교인 한국 소년"  
당신은 그녀에 대해 또 무엇을 모르는지 궁금해할 것입니다.  
(속삭이며) 오. 이제 나는 그렇다.  
안녕하세요. 에드윈 카터입니다.  
네 어머니는 아직 돌아오셨나요?  
멋져요. 그녀를 빨리 보고 싶어요.  
그래, 네가 못할 거라고 생각해. 초콜릿을 가져온 것 같네.  
네. 당신의 어머니는 항상 초콜릿을 좋아하셨습니다.  
글쎄, 30년이 지났습니다. 상황이 달라졌습니다.  
그렇게 순수하다면, 왜 아빠에게 말하지 않는 거야?  
그리고 가장 좋은 부분은 아직 말하지 않았어요.  
그 남자는 백인입니다.  
그리고 그녀는 백인 남자와 약혼했습니다.  
그래서 그녀는 더 이상 초콜릿을 좋아하지 않나요?  
자넷: 물론 나는 미치고 있어.  
이봐!  
그래.  
그녀는 그들이 서로 좋아하지 않는다고 말했어요.  
어. 그에 대해 어떻게 대답해야 할지 잘 모르겠어.  
안녕 다시, 자넷.  
제럴드. 매력적이다.  
그녀는 위층에 있습니다.  
맥주 한 잔. 그 후에 가야 해요.  
맥주를 마시고 싶니?  
네 괜찮아요.  
그게 내가 평생 들어왔던 전부야  
그것은 분명히 완전히 무죄일 거예요.  
당신이 문제입니다.  
부유하고 잘생긴...  
-하지만 당신은 그렇지? -아, 맞아요.  
우선  
나는 한 무릎을 꿇고 있어서 균형이 무너졌다.  
나는 네 기분을 이해해. 나도 내이 문제를 겪고 있어.  
그들 둘 다, 나와 아내와 함께 저녁을 먹으러 나올 것이다.  
-결혼하셨나요? -네.  
너의 아빠가 너의 아파트에 있고, 너가 들어간다.  
최악의 상황은 무엇일까요?  
대학살.  
그것은 심각한 질문이었습니다.  
"이것이 내가 초콜릿을 발음하는 방법입니다."  
-아니. -사실, 그래.  
나는 내가 부자라고 말한 적이 없다.  
그리고 중대한 곳에서 다시 시작하세요.  
영영이를 날려버릴 거야 다시 한 번  
사냥: 이걸 진행해보자.  
죄송하지만, 문제가 있나요?  
그리고 네가 그냥 내 엄마의 삶으로 돌아올 수 있다고 생각하니,  
너는 내 아빠가 여기 없어서 운이 좋다.  
나는 오해의 어떤 종류가 있었다 생각합니다.  
또한, 나는 당신의 부모님이,  
여기서 무슨 일이 일어나고 있다고 생각했나요?  
그래서 나는 항상 조금 왼쪽으로 기울어져 있어요.  
아니, 그렇다.  
하지만 마치 당신이 모든 것처럼 초콜릿을 발음하려고 하는 것은 그만두세요.  
당신의 아부님이 나를 공격했을 때,  
바닥에 시체가 있다. 우리는 보증금을 잃는다.  
이 모든 세월이 지나고 당신은 여기서 돌아오네요,  
그게 내 충고입니다.  
그리고 당신은 케이크에 대한 뛰어난 취향을 가지고 있습니다. 이걸 어디서 구하셨나요?  
나는 그것을 놓쳤나 봐. 그의 생일이 언제였지?  
그는 잘 지내지만, 아무것도 진지한 것은 없다.  
그리고 나는 알 것이다. 그의 방에는 문이 없다.  
(웃음) 그래.  
자, 새로운 시설을 시험해 볼 시간이다. (한숨)  
아니면, 내가 소리칠 거고, 모든 것이 다시 시작될 거야.  
도움이 됩니다.  
테렌스의 생일 케이크입니다.  
-나는 매우 지쳐워워. -음.  
kimchee: 응.  
그는 소리칠 것이다.  
월요일이에요.  
당신의 룸메이트는 문이 있어야 합니다.  
네, 할 수 있어요. 쉬워요.  
아니면 가지 마세요.  
그러니 가라.  
아. 너의 룸메이트는 여자친구가 있어?  
김치: 아저씨?  
예?  
나는 많은 새로운 정보를 처리하고 있었다.  
그리고 그것이 나를 약간 혼란스럽게 한 것 같아요.  
헉, 에드윈?  
매우 유감이에요.  
나는 너의 어머니를 만나게 되어 기뻐다.

15 39 I should have been more clear.  
15 41 But, to be honest,  
15 47 Yong-mi.  
15 31 KIMCHEE: We forgot to fix the doorknob.  
15 55 Uh... Little long.  
15 27 -KIMCHEE: Ajushee? -(CAMERA CLICKS)  
16 11 Yeah, yeah. That's nice.  
16 32 Janet don't believe.  
16 35 It's like riding bicycle.  
16 42 Oh, my God. I have to show Gerald this.  
16 45 Yes.  
16 1 He's married.  
16 3 Where is you wife?  
16 9 would join us for dinner tonight.  
16 15 So, you guys were dancers?  
16 17 Your mother was.  
16 20 trying not to make her look bad.  
16 22 -Oh, Edwin! -(EDWIN CHUCKLES)  
16 22 We win many trophies.  
16 25 Don't take this the wrong way, but I can't even picture it.  
16 30 -Come. -No.  
16 33 I'm very rusty.  
16 0 -So good to see you. -Yeah.  
16 7 We were hoping that maybe you and Sang-il  
16 24 She won many trophies.  
16 39 -Push this. -Okay.  
16 44 Shall we dance?  
16 19 I just stumbled around the floor,  
16 6 He's rich.  
16 4 Myung-sook? She's shopping.  
17 14 What's wrong? Keep going. You not so bad.  
17 23 You remember Edwin.  
17 26 What's this?  
17 29 I heard they danced,  
17 35 "Somebody tell to me what I'm looking at." (LAUGHS WEAKLY)  
17 38 And now, you're up to speed.  
17 40 Sang-il.  
17 45 Edwin invite us to dinner tonight  
17 49 Mmm. Good for you.  
17 54 (CHUCKLES) You'd like her.  
17 20 Somebody tell to me what I looking at.  
17 25 I do now.  
17 30 and I guess I found it hard to believe,  
17 33 but then they showed me, and then you came in and said,  
17 56 She reminds me a lot of...  
17 59 Korea.  
17 52 You finally find somebody who say yes.  
17 44 Edwin.  
17 47 with his wife.  
18 8 Well, I guess I should have anticipated some of this.  
18 13 Janet.  
18 16 Mr. Kim.  
18 37 At least this time,  
18 38 Appa don't get arrested by military police.  
18 42 Wait. Appa was arrested?  
18 45 Who are you people?  
18 54 Your Appa left 20 minutes ago. Don't worry.  
18 57 You were supposed to call me, man.  
18 58 Dude, what difference does it make?  
18 59 I thought you didn't want to see him.  
18 10 Yong-mi.  
18 6 Yeah. Okay.  
18 2 Maybe we should hold off on the catching up  
18 4 until the next time we're in town?  
19 26 I didn't know he was coming.  
19 29 Okay.  
19 32 Yeah.  
19 35 Janet tell me.  
19 37 So, you not mad?  
19 45 Divorce?  
19 46 I think of first night I ever see you.  
19 57 I like dancing.  
19 1 I didn't. That's why I wanted you to call.  
19 3 -To make sure. -Uh-huh.  
19 30 Janet just wanted to see us dance.  
19 43 you know what I think?  
19 50 Was I dancing with Edwin?  
19 52 I don't know. I only see you.  
19 41 When I walk in, see you two dancing,  
20 11 You ever think you make mistake?  
20 13 Yeah.  
20 16 I should marry you sooner.  
20 40 Hmm. Good. I fix his toilet.  
20 45 Yeah, knob.  
20 49 Not Kimchee.  
20 51 We fix actual knob and actual ballcock.  
20 1 I like watching you dance.  
20 30 (LAUGHING) Oh, Appa...  
20 59 Janet.  
20 48 And, by knob, you mean...  
20 24 Let's go sometime. Dancing.  
20 39 How did things go at Kimchee's?  
20 44 Did you fix anything else while you were there?

더 명확하게 말했어야 했습니다.  
그러나, 솔직히 말해서,  
용미.  
김치: 우리는 문 손잡이를 고치는 것을 잊어버렸어요.  
어.. 조금 길어.  
-김치: 아저씨? -(카메라 클릭)  
그래, 그래. 좋네.  
자넷은 믿지 않아요  
자전거를 타는 것 같아요.  
오, 맏소사. 나는 제럴드에게 이걸 보여줘야 해.  
예.  
그는 결혼했습니다.  
당신의 아내는 어디에 있습니까?  
오늘 저녁에 우리와 함께 저녁을 먹을 것이다.  
그래서, 너희들은 댄서였니?  
당신의 어머니는 그랬습니다.  
그녀를 나쁘게 보이게 하지 않으려고 노력하는 중.  
-오, 에드윈! -(에드윈이 웃는다)  
우리는 많은 트로피를 획득합니다.  
이것을 잘못된 방식으로 받아들이지 마십시오, 그러나 나는 그것을 상상할 수조차 없습니다.  
- 와서. - 아니요.  
<unk>이 나네요  
-만나서 정말 반가워요. -응.  
우리는 아마 당신과 상일이 함께 할 수 있기를 바랍니다.  
그녀는 많은 트로피를 획득했습니다.  
-이걸 밀어. -알겠어.  
우리는 춤을 추나요?  
나는 그냥 바닥을 어슬렁거렸어,  
그는 부자입니다.  
명숙이? 쇼핑 중이야.  
무슨 일 있어? 계속 해. 너 나쁘지 않아.  
너는 에드윈을 기억하니?  
이게 뭐죠?  
그들이 춤을 치다고 들었어요,  
"누가 내가 보고 있는 것이 무엇인지 말해 줘." (약하게 웃음)  
이제 당신은 최신 정보를 갖추었습니다.  
상일.  
에드윈이 오늘 밤 저녁에 우리를 초대했습니다.  
음. 잘됐네요.  
(웃음) 너는 그녀를 좋아할 거야.  
누군가 나에게 내가 무엇을 보고 있는지 말해줘.  
나는 지금한다.  
그리고 나는 그것을 믿기 어려웠던 것 같아요,  
하지만 그들이 나에게 보여줬고, 그때 네가 들어와서 말했어,  
그녀는 나에게... 많이 생각나게 해.  
대한민국.  
당신은 마침내 "네"라고 말하는 사람을 찾습니다.  
에드윈.  
아내와 함께.  
글쎄, 나는 이 중 일부는 예상했어야 했겠지.  
자 넷.  
김 씨.  
이번에는 적어도,  
아빠는 군 경찰에게 체포되지 마세요.  
기다려. 아빠가 체포됐다고?  
당신은 누구입니까?  
당신의 아빠는 20분 전에 떠났어요. 걱정하지 마세요.  
너가 나한테 전화하기로 했잖아, 친구.  
야, 그게 무슨 차이가 있어?  
나는 네가 그를 보고 싶지 않다고 생각했어.  
용미.  
예. 그래.  
어쩌면 우리가 따라잡는 것을 연기해야 할지도 모릅니다  
다음번 도시로 갈때까지요?  
나는 그가 오고 있다는 것을 몰랐다.  
그래.  
예.  
재닛, 말해줘.  
그래서, 안 화났어?  
이혼?  
너를 처음 봤던 그날 밤이 생각나.  
나는 춤을 좋아한다.  
안 했어요. 그래서 당신에게 전화해 달라고 했어요.  
-확실히. -응.  
자넷은 우리가 춤추는 모습을 보고 싶어 했어요.  
당신은 내가 어떻게 생각하는지 알아?  
내가 에드윈과 춤을 추고 있었나요?  
모르겠어요. 당신만 보여요.  
내가 들어가면, 너희 둘이 춤추는 모습을 봐.  
실수했다고 생각한 적 있어?  
예.  
나는 너와 더 빨리 결혼해야 해.  
음. 좋아. 나는 그의 변기를 고친다.  
그래, 이놈아.  
김치가 아니에요.  
우리는 실제 손잡이와 실제 볼록을 수리합니다.  
나는 너의 춤추는 모습을 보는 것을 좋아해.  
(웃음) 아빠...  
자 넷.  
그리고, 노브라고 하면...  
언젠가 가자. 춤추자.  
김치 집은 어땠나요?  
거기 있을 때 다른 것들도 고쳤나요?

20 4 You happy when you dancing.  
20 28 Or maybe, we do some dancing here?  
20 55 Okay, I'm going to stop talking now.  
21 11 Maybe you take a picture of us eating ice cream.  
21 16 I'd like that.  
21 9 Yeah, sure.  
21 17 Me too.  
21 6 We should go to that ice cream place, Amelia's.  
21 2 You like ice cream?  
21 4 You know I do.

춤추면 행복해요.  
아니면, 여기서 춤을 좀 추면 어떨까요?  
좋아요, 이제 말을 그만할게요.  
아마 우리가 아이스크림을 먹고 있는 사진을 찍을 거예요.  
나는 그것을 원한다.  
네 물론이죠.  
저도요.  
우리는 그 아이스크림 가게, 아멜리아스에 가야 해.  
아이스크림 좋아하세요?  
당신은 내가 알고있다.



분	초	Subtitle	Machine Translation
0	8	You've probably noticed, I haven't been in much lately.	아마 당신은 알아챘을 것입니다. 제가 요즘 많이 보이지 않았죠.
0	14	But, uh, this thing between us,	그런데, 음, 우리 사이에 이런 것,
0	23	even though...	비록...
0	26	Hurtful words have been said on both sides.	양쪽에서 상처를 주는 말이 있었습니다.
0	32	What?	무엇?
0	35	That's why I'm here. To stop the feud. (CHUCKLES)	그게 내가 여기 있는 이유야 반란을 막기 위해서요. 웃음)
0	37	And I need orange juice.	오렌지 주스가 필요해요
0	38	You looking for lots of orange juice.	당신은 많은 오렌지 주스를 찾고 있습니다.
0	45	Yah, I don't think so.	아, 나는 그렇게 생각하지 않는다.
0	58	Why you still doing then?	그럼 왜 아직도 하고 있는 거야?
0	1	Mr. Kim. It is me, Enrique.	김씨. 저예요, 엔리케.
0	5	Yah, I know. You don't have to announce.	음, 알아요. 알릴 필요 없어.
0	17	it must end.	끝나야 합니다.
0	30	-So I am here to... -Stop.	-그래서 나는 여기에서... -멈춰.
0	33	Just stop.	그만해.
0	56	Oh, I don't like how that feels.	아, 그 느낌이 싫어요.
0	10	No, not really.	아니 별로.
0	50	(GRUNTS) No customer allowed behind counter.	(공공 않는 소리) 카운터 뒤에는 손님이 허용되지 않습니다.
0	52	-Air Enrique coming in for a landing! -(GRUNTS)	- 에어 엔리케 착륙합니다! -(크롬)
0	18	I don't know what you talking.	무슨 말올하는지 모르겠습니다.
0	21	I've chosen to end my boycott of your store,	나는 당신의 가게에 대한 불매 운동을 끝내기로 결정했습니다.
0	41	No, I'm looking for a hug, Mr. Kim.	아뇨, 포옹을 원해요
0	44	I want to bury the hatchet.	전 도끼를 묻고 싶어요.
0	47	I can wait here all day.	나는 하루 종일 여기서 기다릴 수있다.
0	28	-I don't remember any words. -On both sides.	-단어가 기억 나지 않습니다. -양쪽에.
0	12	I know that is your pride speaking.	나는 그것이 당신의 자존심이 말하고 있다는 것을 압니다.
1	8	What did you PalPay? I don't like a PalPay.	팔페이가 뭐야? 저는 팔페이를 좋아하지 않습니다.
1	13	Mr. Kim, I'm a nurse.	김 씨, 저는 간호사입니다.
1	51	and there's a bunch of them.	그리고 그들이 많이 있습니다.
1	54	Size we have is the size we have.	우리가 가진 크기는 우리가 가진 크기입니다.
1	58	So you don't carry	그래서 나는 지지 않아요
1	15	And in my professional opinion as a nurse,	그리고 간호사로서의 제 전문적인 의견으로는
1	17	you should see a doctor.	당신은 의사를 볼 수 있어야합니다.
1	56	Oh, okay.	오, 알았어.
1	10	No, "palpate" it. It means to touch.	아니, "감각"해 그것은 만지는 것을 의미합니다.
1	43	So, it's the same cereal but it comes in these little	그래서 같은 시리얼이지만 이렇게 작은 포장으로 나옵니다.
1	0	How long have you had that lump?	그 덩어리를 언제부터 가지고 있었어요?
1	7	-I'll palpate it. -What? No PalPay.	- 내가 만져볼게요 - 무슨 소리야? 팔페이가 없어요
1	47	individually wrapped, personal portion, little boxes	개별 포장된, 개인 분량, 작은 상자들
1	2	"Lump"? Where?	혹? 어디?
1	4	Right... Right here. Does this hurt?	바로 여기 아팠어요?
2	8	No...	아니요...
2	11	I'm okay. Thanks anyway.	괜찮아요. 어쨌든 감사합니다.
2	14	-Okay, bye-bye. -(DOOR OPENING)	-알았어, 안녕. -(문 열림)
2	29	Can you believe it?	믿을 수 있나요?
2	32	A first-year student has never received it.	1학년 학생은 그것을 받은 적이 없다.
2	35	Of course, I hear. I'm right here.	물론, 듣고 있어요. 저는 여기 있어요.
2	38	I was going to say "congratulate"	"축하합니다"라고 말할 예정이었습니다.
2	45	You always interrupt every time.	당신은 항상 매번 방해합니다.
2	49	but maybe you don't want to. -Oh!	하지만 어쩌면 당신은 원하지 않을지도 모릅니다. - 오!
2	51	So now I not even good enough to come to award?	그래서 지금은 상을 받을 만큼 실력도 부족한가요?
2	53	(SCOFFS) Perfect day just get worse. Appa!	(비웃음) 완벽한 날은 더 나빠질 뿐이야. 아파!
2	1	We hiding ones you wanting	우리는 당신이 원하는 것을 숨기고 있습니다
2	3	unless you know secret password.	비밀 암호를 안다면요
2	5	Appa! Sorry, we don't have. You still want that one?	아파! 죄송합니다. 아직도 그걸 원해?
2	20	-Good news. -Oh, good news. What is?	-좋은 소식. -오, 좋은 소식입니다. 무엇입니까?
2	22	It seems your daughter has been invited	따님이 초대 된 것 같습니다
2	30	(GASPS) Oh, that's so good, Janet!	(헐떡거림) 오, 너무 좋아, 자넷!
2	33	You hear, Appa?	아빠, 들려요?
2	56	(THUDS)	(묵달미)
2	59	What was that?	그게 뭐였니?
2	43	-What's your problem? -Ah, you, what's your problem?	-문제? -아, 너, 뭐가 문제야?
2	0	the little boxes? -Yeah.	작은 상자들? -응.
2	18	-What's your problem today? -(SCOFFS)	-오늘 당신의 문제는 무엇입니까? -(비웃음)
2	24	to the dean's awards ceremony. 'Cause...	학장 시상식에 왜냐하면...
2	36	So say "congratulate."	그러니까 "축하해."라고 말하세요.
2	39	when you tell me to do what I was going to do.	내가 하려던 일을 하라고 할 때.
2	41	-So do. -I was going to!	-그래! -그렇게 하려고 했어!
2	47	I just thought you might want to know, or even come,	나는 단지 당신이 알고 싶어하거나 심지어 오고 싶어할 것이라고 생각했습니다.
2	27	I'm getting the Eleanor Bradshaw Award for Excellence!	Eleanor Bradshaw Award for Excellence를 수상하게 되었습니다!
3	23	and a little bit of mayonnaise. Look at this.	그리고 약간의 마요네즈. 이것 보세요.
3	32	I've narrowed it down to these two dresses for tonight.	오늘밤의 드레스는 이 두가지로 줄었어
3	35	Flowers. Definitely.	꽃들. 확실하요
3	37	I know, right? (CHUCKLES) (IN BRITISH ACCENT) We're gonna have a blooming	알아요, 그렇죠? 웃음) (영국 억양으로) 우리는 꽃을 피우는
3	42	I don't know why I said that.	내가 왜 그렇게 말했는지 모르겠다.
3	45	Thank you.	감사합니다.
3	54	-(MIMICS EXPLODING) -Oh, relax.	-(폭발하는 소리 흉내내기) -오, 진정해.
3	57	So you're not going on a date with our boss?	그래서 우리 상사와 데이트를 하지 않기로 한 건가요?
3	58	It's a management symposium. It's work.	경영 심포지엄입니다. 일입니다.
3	1	(CHUCKLES) You know your Appa.	(웃음) 당신은 당신의 appa를 알고 있습니다.
3	5	You what's most important. I so proud of you, Janet.	가장 중요한 것은 당신입니다. 네가 정말 자랑스러워, 자넷.
3	9	-It's just an award, Umma.	-그냥 상이야, 음마.
3	20	I like mayonnaise.	나는 마요네즈를 좋아해요.
3	25	You've completely gone the other way.	당신은 완전히 다른 길로 갔다.
3	48	Orange you glad I kept the receipt for this one?	이거 영수증 챙겨서 다행이지?
3	50	Okay. (GIGGLES)	그래. (웃음)
3	21	Yeah, but a tuna sandwich is tuna	네,하지만 참치 샌드위치는 참치입니다
3	39	good time.	좋은 시간을 보내세요
3	44	It's perfect. You'll look great.	완벽해요. 당신은 멋져 보일 거예요.
3	34	What do you think?	어떻게 생각하세요?
3	28	and look like that? -Hey, I need your help.	이렇게 보이시죠? - 도와줘요
3	55	-It's not what you think. -Oh!	-당신이 생각하는 것과는 달라요. -오!
3	12	You is award.	당신은 수상했습니다.

3 27 -It's how I like it. -How do you eat like this  
4 8 -The Raptors! -I gotta go, for the job.  
4 14 No!  
4 23 You think you know a guy. Grow up together,  
4 29 but, yeah, I do.  
4 35 Tell Shannon that.  
4 38 You know I see TV show last night about a man,  
4 45 Find a strange lump on back.  
4 49 Really?  
4 51 He was very chubby  
4 57 remove it. -He was happy.  
4 3 A few weeks ago, you told Shannon  
4 5 so you wouldn't have to go to a Raptors game with her.  
4 15 No, no, no, no, no, no, no, no, no, no, no, no, no, no, no.  
4 20 -Shannon? -She's actually really nice.  
4 25 share an apartment, wear each other's underwear.  
4 33 -Don't change the subject. -Stay away from my underwear.  
4 56 (CHUCKLES) And you saw what happened when they tried to  
4 59 He hemorrhaged from the severed blood vessels  
4 43 and then he, uh...  
4 52 and he had a lump on his neck the size of a plump melon.  
4 0 -Yeah. That was no work dress. -Whatever.  
4 41 perfect healthy, very handsome,  
4 47 Yes! I saw that very program.  
4 4 your Umma was dying  
4 31 I was wondering why they're always in the laundry.  
4 12 -What? -What?  
4 27 -You wear my underwear? -It's a metaphor,  
5 8 Oh, that is like the other one I saw then.  
5 11 But this thing kept growing  
5 14 until the man couldn't walk,  
5 16 couldn't talk.  
5 23 Yeah. I don't think that's the one I talking about.  
5 26 It's amazing how quickly these things happen.  
5 32 Tuesday, he goes to the hospital  
5 35 Friday, we're at his funeral.  
5 38 The irony was that Mr. Singh broke 80 that day.  
5 40 The game of his life.  
5 49 -Hi. (CHUCKLES) -Hey,  
5 51 So it was just brought to my attention that,  
5 53 FYI, at the conference,  
5 57 -A room? -Yeah.  
5 1 feeding that bocce-ball sized lump.  
5 3 Oh, that's a different TV show.  
5 9 Again, tumour the size of a baby's head.  
5 20 Couldn't have sex with his wife.  
5 30 Monday, we are on the golf course.  
5 33 for a simple procedure.  
5 48 Oh, there you are.  
5 6 In this one, man not die.  
5 55 there's a room.  
5 27 Remember Mr. Singh?  
6 11 that I don't need a room, I mean, we live here.  
6 14 I live here.  
6 16 Oh, no, you should... You should totally keep it.  
6 26 Exactly. Or, or same for you.  
6 32 I'm not saying you have a drinking problem.  
6 35 -I don't. -And I didn't ask.  
6 38 you could take the room. (CHUCKLES)  
6 40 Or you.  
6 42 Or you could take the room is, is...  
6 45 ...what I'm saying. -Yeah. Of course.  
6 49 -Okay, back to work. -Yeah.  
6 1 they're all getting a room at the hotel.  
6 3 And apparently, that includes us.  
6 5 I mean, me. FYI.  
6 22 In case you get tired or need to iron something.  
6 33 I'm actually not even allowed to ask.  
6 10 I know, right? I thought about telling them  
6 0 Because most of the managers are from out of town,  
6 7 That's great. I hear it's a great hotel.  
6 18 You never know when you're going to need a room.  
6 36 But if you did have a little too much to drink,  
6 47 That makes perfect sense.  
6 28 I mean not iron something, but say you had too much to drink.  
7 8 "pregnant babes". -Uh, that one just pop up.  
7 13 Okay.  
7 14 You can't tell anyone what I tell you.  
7 23 There is a lump on...  
7 29 Yeah.  
7 37 It's just a small lump on back. Don't worry.  
7 46 Umma make me promise not to tell.  
7 53 When was she going to tell me?  
7 1 Oh. Where you coming from?  
7 3 Why are you reading about lumps?  
7 17 What did you tell me?  
7 20 What is it?  
7 59 Promise.  
7 10 What's going on, Appa?  
7 43 -Where is she? -Stop! Yeah.  
7 48 -So? -So, even if probably nothing,  
7 52 your Umma is a very scared.  
7 18 What I'm going to tell you, now.  
7 41 I do lots of reading and most lumps is just no big deal.  
7 34 -Is it cancer? Where is it? -No, no.  
7 6 "Suspicious lumps," "irregular lumps,"

-그렇게 좋아해요 - 어떻게 이렇게 먹을 수 있어?  
- 랩터스! - 가야 돼  
아니요!  
너는 한 남자를 안다고 생각해. 함께 성장하고,  
하지만, 그래, 나는 그래.  
사는에게 전해줘.  
너도 알다시피, 나는 어젯밤 한 남자에 대한 TV 쇼를 봤어.  
등에 이상한 덩어리를 발견하다.  
정말로?  
그는 매우 통통했다.  
없애세요. - 그는 행복했다.  
몇 주 전에, 당신은 사넬에게 말했습니다.  
그래서 랩터스 경기에 같이 가지 않아도 되죠  
아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니, 아니.  
-사넬? -사실 그녀는 정말 친절해.  
같은 아파트를 공유하고, 서로의 속옷을 입다.  
- 주제를 바꾸지 마. - 내 속옷에서 멀리 있어.  
(웃음) 그리고 그들이 시도했을 때 어떤 일이 일어났는지 봤죠.  
그는 절단된 혈관에서 출혈이 있었다.  
그리고 나서 그는, 어...  
그의 목에는 통통한 멜론 크기만한 덩어리가 있었다.  
-그래. 그건 알박장이 아니었어. -뭐든지.  
완벽하게 건강하고, 매우 잘생겼다.  
네! 저는 그 프로그램을 정말 봤어요.  
네 우마는 죽어가고 있었다  
나는 왜 그들이 항상 세탁소에 있는지 궁금했다.  
-무엇? -무엇?  
-내 속옷을 입고 있어? -그건 비유야,  
오, 저건 제가 봤던 다른 것 같아요.  
하지만 이걸 계속 자랐습니다.  
남자가 걸을 수 없을 때까지,  
말을 할 수 없었다.  
응. 내가 말하고 있는 그건 아닌 것 같아.  
이런 일들이 얼마나 빨리 일어나는지 놀랍습니다.  
화요일에 그는 병원에 간다.  
금요일, 우리는 그의 장례식에 있습니다.  
아이러니하게도, 그 날 신씨는 80타를 쳤다.  
그의 인생 게임.  
- 안녕하세요 - 안녕하세요.  
그래서 제가 주목한 것은,  
컨퍼런스에서  
방이요? 네.  
그 보체공 크기의 덩어리를 먹이는 것.  
오, 그건 다른 TV 쇼야.  
다시, 아기 머리 크기의 종양입니다.  
아내와 성관계를 가질 수 없었다.  
월요일, 우리는 골프장에 있습니다.  
간단한 절차를 위해.  
오, 거기 있습니다.  
여기서 사람은 죽지 않습니다.  
방이 있습니다.  
신 씨 기억하세요?  
나는 방이 필요하지 않다는 거야, 우리가 여기 살고 있으니까.  
나 여기 살아야.  
오, 안 돼, 너는... 너는 꼭 그것을 유지해야 해.  
정확히. 아니면, 너도 마찬가지야.  
나는 당신에게 음주 문제가 있다고 말하는 것이 아닙니다.  
- 물라요 - 묻지도 않았어  
방도 말을 수 있어요 웃음)  
또는 당신.  
아니면 방을 가져가실 수 있습니다, 그게...  
..내가 무슨 말을 하는지. - 그래요 물론이지  
- 좋아, 다시 일해 - 그래요  
그들은 모두 호텔에서 방을 얻습니다.  
우리도 포함된 것 같습니다.  
내 말은, 나야. 참고로.  
피곤해지거나 뭔가를 다림질해야 할 경우를 대비하여.  
사실 저는 질문조차 할 수 없습니다.  
알겠어, 그렇지? 그들에게 말할까 생각했어.  
왜냐하면 대부분의 매니저들은 도시 밖의 사람들이기 때문입니다.  
그거 좋네요. 훌륭한 호텔이라고 들었어요.  
언제 방이 필요할지 모른다.  
하지만 술을 너무 많이 마셨다면  
그것은 완벽하게 이해됩니다.  
나는 무언가를 철저히 하지 말라는 것이 아니라, 너무 많이 마셨다고 말하는 거야.  
"임신한 아기들." - 어, 그건 그냥 나타났어.  
그래.  
당신은 내가 말하는 것을 누구에게도 이야기할 수 없습니다.  
...에 덩어리가 있습니다.  
예.  
등에 작은 덩어리가 있을 뿐이에요. 걱정하지 마세요.  
엄마, 나에게 말하지 않겠다고 약속해 줘.  
그녀는 나에게 언제 말할 예정이었나요?  
오. 어디서 왔어?  
왜 덩어리에 대해 읽고 있나요?  
너 뭐라고 했어?  
이게 뭐예요?  
약속.  
무슨 일이야, 아빠?  
-그녀는 어디에 있어? -멈춰! 응.  
-그래서? -그래서 아마 아무것도 아닐지라도,  
당신의 엄마는 매우 무서워하고 있습니다.  
지금 여러분에게 말씀드릴 내용입니다.  
나는 많은 독서를 하고 대부분의 덩어리는 그리 큰 문제가 아니다.  
- 임신가요? 어디에 있나요? - 아니요, 아니요.  
"의심스러운 덩어리," "불규칙한 덩어리,"

7 4 -Who was? -Someone was.  
7 31 That's why you guys were acting weird earlier. Mmm-hmm.  
7 55 After we see doctor. Then you know.  
7 Umma?  
8 14 Okay, okay. That's enough.  
8 38 To wear.  
8 46 She give to me, now I give to you.  
8 54 And when you walk in world all by yourself,  
8 57 you wear this brooch and think of Halmuni and me.  
8 17 -(SIGHS) You okay? -(SIGHS) Yeah, of course.  
8 22 I know you're fine. Why would I ask that?  
8 25 I'm good. Just excited about the award.  
8 30 Yah, is a big deal for whole family. Now come.  
8 50 I can't take this.  
8 52 No, you wear this when you get big award.  
8 7 Oh, Janet, good.  
8 36 Something I want you to have...  
8 44 That's Halmuni's brooch.  
8 19 (CHUCKLES) How are you? Never mind,  
8 6 JANET: Umma?  
8 27 Yay! If I seem a little weird about anything, that's why.  
9 14 Why you keep talking about a lump? I don't have a lump.  
9 23 Show us your lump, Appa.  
9 40 -(GRUNTS) -What is it?  
9 45 Why did you wait so long to come in?  
9 54 on your husband back before now?  
9 58 always falling asleep before, you know...  
9 5 I promised Appa but I can't do this.  
9 9 He told me about the lump.  
9 20 -You have a lump? -(SIGHS) You promise.  
9 33 This...  
9 56 I don't know. Maybe because you  
9 43 It's likely a fatty deposit.  
9 48 Oh. That's a good question.  
9 50 Mrs. Kim?  
9 52 Why we not notice huge lump  
9 0 -Promise. -(SNIFFLING)  
9 7 Can't do what?  
9 18 Appa.  
9 2 Okay, okay, don't have to wear.  
9 12 -What lump? -The lump on your back.  
10 8 -So what we do? -Remove it.  
10 14 I like lump. It's fine. Hardly notice.  
10 16 -I notice. -You not notice.  
10 23 Yah, but, uh, today, you know,  
10 35 Yah, now that you see.  
10 38 Maybe you get surgery for your eye, huh? Two for one.  
10 40 Argh! My lump!  
10 49 So?  
10 51 -Doctor say it's nothing. -It's not nothing.  
10 53 -It's a big fat something. -But is it benign?  
10 58 Doctor say it's too close to spine. Have to test.  
10 1 -Bedtime. -Okay, so no problem?  
10 3 No, it's also very close to your spine,  
10 17 -Enrique notice. -Mr. Kim,  
10 20 these things are unpredictable.  
10 25 it's so busy. -What time?  
10 30 -My back, my lump. -We really need to do this.  
10 33 Yah, that thing look like it have evil little face.  
10 10 I'll check to see if there's an appointment later today.  
10 21 I'd like to remove it, and test it and make sure...  
10 6 and I don't like that it got this big, this fast.  
10 28 What, I don't get vote?  
10 55 Yah, that's what I say. It's nothing.  
10 12 -Surgery? -It's okay. I keep lump.  
10 27 My receptionist will call you with a time.  
11 14 But your award is very important. We all go.  
11 16 Maybe only award you ever win.  
11 23 Stop, stop, stop!  
11 32 -Oh, close store. -We never close store  
11 37 How we go to hospital if door is a lock?  
11 54 JUNG: Oh yeah.  
11 57 Well, you've got about nine seconds,  
11 58 'cause he's headed over right now.  
11 5 You not going. You go to award ceremony.  
11 9 Ah, look what you do. Now Janet is a scare.  
11 25 You is go to surgery. You is go to award.  
11 30 Wait. Who watch store?  
11 56 (SIGHS) I can't remember his name. What's his name?  
11 43 Too bad doctor can't get you off my back.  
11 52 Are you kidding me? Is he still looking at me?  
11 0 -So Appa have surgery today. -What! Today?  
11 7 No way. Not when you're having surgery.  
11 21 Okay, you go to hospital, I go to award.  
11 39 You go get your things now, huh?  
11 41 Okay, okay.  
11 19 Despite that comment, I still want to go to the hospital.  
11 34 in 20 year. -Lock door.  
11 4 Okay, when do we have to be there?  
11 28 By the time you get home, we is home, safe and sound.  
11 12 This is a nothing.  
12 14 -You're going to pay for that. -(PHONE RINGS)  
12 16 I've been trying to reach you for the last hour.  
12 32 You should go check on him.  
12 38 Oh! What's wrong?  
12 53 That's what they say to Mr. Singh.

-누구였나요? -누군가 있었어요.  
그래서 너희가 아까 이상하게 행동했던 거구나. 음-흠.  
의사를 본 후에. 그러면 알게 될 거예요.  
웁마?  
알겠어, 알겠어. 그만하면 됐어.  
입다  
그녀가 나에게 주었고, 이제 나는 당신에게 줍니다.  
그리고 당신이 혼자서 세상을 걸어갈 때,  
너는 이 브로치를 착용하고 할머니와 나를 생각해.  
-(한숨) 괜찮아? -(한숨) 응, 물론이지.  
너가 괜찮다는 걸 알아. 내가 왜 그런 걸 물어보겠어?  
저는 괜찮아요. 상에 대해서 너무 기대하고 있어요.  
네, 온 가족에게 큰 일입니다. 이제 오세요.  
나는 이것을 취할 수 없다.  
아니, 당신은 큰 상을 받을 때 이걸 입어요.  
오, 자넷, 좋아.  
당신이 가졌으면 하는 물건가...  
그것은 할머니의 브로치입니다.  
(웃음) 어떻게 지내? 신경 쓰지 마,  
janet: 엄마?  
아! 내가 뭔가에 대해 조금 이상하게 보인다면. 그게 이유야.  
왜 계속 덩어리에 대해 이야기하는 거예요? 저는 덩어리가 없어요.  
덩어리를 보여줘, 아빠.  
-(산음) -뭐야?  
왜 그렇게 오랫동안 들어오기를 기다렸나요?  
지금 전에 당신의 남편의 등에 있었나요?  
항상 자고 있기 전에, 알다시피...  
나는 아빠에게 약속했지만, 이걸 할 수 없어.  
그는 나에게 덩어리에 대해 이야기해주었다.  
- 혹시 덩어리가 있나요? - (한숨) 당신은 약속하죠.  
이...  
모르겠어요. 아마도 당신 때문일지도.  
지방 침착물일 가능성이 높습니다.  
오. 좋은 질문입니다.  
부인 김 여사?  
왜 우리는 거대한 덩어리를 인식하지 못할까요?  
-약속해. -(코를 킁킁거리며)  
무엇을 할 수 없습니까?  
아파.  
알겠어요, 알겠어요, 입지 않아도 돼요.  
-어떤 덩어리? -당신의 등 위의 덩어리.  
-그럼 우리는 뭐 해야 하지? -제거해.  
나는 덩어리가 좋아. 괜찮아. 거의 눈치채지 못해.  
-나는 알아. -너는 모르겠어.  
예, 하지만 오늘, 알다시피,  
응, 이제 보이네.  
아마 눈 수술을 받는 건가요? 두 개 가격으로 하나.  
아이고! 내 후!  
그렇게?  
-의사는 아무것도 아니라고 말합니다. -아무것도 아니야.  
-큰 동통한 것입니다. -하지만 양성인가요?  
의사가 말하길, 척추에 너무 가깝다고 합니다. 검사를 해야 합니다.  
-잠자기 시간이야. -알겠어, 그럼 문제 없지?  
아니요, 그것은 당신의 척추와 매우 가까워요,  
-엔리케 공지. -김 선생님,  
이것들은 예측할 수 없습니다.  
너무 바쁘다. -몇 시야?  
-내 등, 내 덩어리. -우리는 정말로 이것을해야 합니다.  
그래, 그건 약한 작은 얼굴을 가진 것처럼 보인다.  
오늘 나중에 예약이 있는지 확인해보겠습니다.  
그것을 제거하고 테스트하여 확실히 하고 싶습니다...  
그리고 나는 그것이 이렇게 빨리, 이렇게 커진 것이 마음에 들지 않는다.  
뭐, 투표를 못해?  
아, 그게 내가 말하는 거야. 아무것도 아니에요.  
- 수술? - 괜찮아요. 나는 덩어리를 계속 가지고 있어요.  
접수원이 시간을 두고 전화드리겠습니다.  
하지만 당신의 상은 매우 중요합니다. 우리 모두 가요  
아마도 당신이 이긴 유일한 상일지도 모릅니다.  
중지, 중지, 중지!  
- 아, 가게를 닫아. - 우리는 절대 가게를 닫지 않아.  
문이 잠겨 있으면 어떻게 병원에 갈 수 있어?  
정: 아, 그래.  
9초 정도 남았어  
왜냐하면 그는 지금 향하고 있기 때문입니다.  
넌 안 가 시상식에 가세요  
아, 네가 뭘 하는지 봐. 이제 제넷이 겁을 먹었어.  
당신은 수술에 간다. 당신은 수상하러 간다.  
기다림. 누가 매장을 보나요?  
(한숨) 그의 이름이 기억나지 않아. 그의 이름이 뭐지?  
아노, 아노, 아네요  
농담하는 거야? 아직도 날 보고 있어?  
-아파가 오늘 수술을 해야 돼 - 무슨 소리야? 오늘?  
절대 안 돼. 수술 중일 때는 절대.  
좋아, 네가 병원에 가서 내가 시상식에 갈게  
이제 가서 출근을 쟁거  
그래.  
그 말에도 불구하고, 저는 여전히 병원에 가고 싶습니다.  
20년 후. -문을 잠그세요.  
연제 가야 돼?  
당신이 집에 도착할 때쯤이면 우리는 집에 있고 안전하고 건전합니다.  
이것은 아무것도 아닙니다.  
-당신은 그 비용을 지불 할 것입니다. -(전화벨)  
나는 지난 한 시간 동안 당신에게 도달하려고 노력했다.  
그를 확인하라 가야합니다.  
오! 무슨 일이야?  
그것이 그들이 상 씨에게 말하는 것입니다.

12 58 He have a triple bypass surgery, Appa!  
12 1 introduce yourself. -He looks like a Fred.  
12 3 Or possibly... Ned?  
12 9 -Hi, Jung Kim. -Hey!  
12 25 Hey.  
12 30 -Appa's in the hospital. -What?  
12 48 This surgery very safe, yeah?  
12 50 Very safe. It's a simple procedure.  
12 0 I'm totally blanking. Do me a huge favour,  
12 18 Do you want anything? I'm going to go get a drink.  
12 41 Nothing! (CHUCKLES) She always worry about me.  
12 44 Okay, go. I see you after.  
12 19 Sure. I'll have what you're having.  
12 34 NURSE: It's almost time.  
12 6 -I hate you so much right now. -He's right behind you.  
12 28 I'm at a work thing. What's up?  
12 55 He go from hole-in-one to hole in ground in one week.  
13 35 For real.  
13 37 What do you mean, "for real"?  
13 38 Just, that he's really at the hospital.  
13 45 getting a lump removed. They're not sure what it is.  
13 49 a rough year for health scares.  
13 54 Your mom's heart condition and fever and now your dad...  
13 57 -Right. -Yeah.  
13 1 It's all going to be fine. You're in good hands  
13 9 why I have to take off pants?  
13 33 It's my dad. He's at the hospital.  
13 43 Hopefully it's no big deal, but he's  
13 48 Wow. Your parents have had  
13 52 Yeah.  
13 7 If a lump is on back,  
13 18 Pants is a basic human right!  
13 24 -His name's Alan. -Who?  
13 41 What is it?  
13 2 -with Dr. Peterson. -She is professional.  
13 4 Okay, but tell to me one thing.  
13 31 Is something wrong?  
13 27 "Ned, Fred" is Alan. Carrie told me.  
14 11 Sure.  
14 29 at a cyclist, a cab, and a streetcar.  
14 32 Well, that's because they think they're better than me.  
14 35 So, you already heard.  
14 38 I'm not selling you any more eggs.  
14 46 -Oh. Wow. -Oh! (SNICKERS) Thanks.  
14 49 And thanks for coming with me.  
14 54 Sorry, we're closing early.  
14 5 And Janet says she can't go, so...  
14 9 I'll call you.  
14 22 Well, that's racist.  
14 33 The streetcar thinks it's better than you?  
14 56 Uh, preferably with no garlic.  
14 59 Oh, and also some ladyfingers. Again, no garlic.  
14 43 Nope.  
14 50 Hey, probably the only chance  
14 52 I'll get to go to a dean's dinner.  
14 0 -He is sick. -I never said he wasn't.  
14 7 You should go.  
14 24 It's not racist. I mean, look, I just sold you a dozen eggs,  
14 41 (STAMMERING) Is there anything else I can get for you?  
14 19 I, I can't sell you any more eggs, Mr. Petrenko.  
14 4 I just feel like I should be there.  
14 55 Oh, I just need some tomato sauce.  
14 27 and then I watched you walk outside and throw them  
15 8 In the back.  
15 11 Get our seats. I'll catch up.  
15 13 -Are you sure? I can stay. -I'll be right there.  
15 35 -How you feeling? -Good.  
15 37 -When we do surgery? -You're all done.  
15 58 -What you doing? -Ah.  
15 3 Oh, okay, thanks.  
15 20 Did I say sour cream? I meant sunscreen.  
15 30 -Who you is? -Sarah. I'm your nurse.  
15 33 We've spoken many times.  
15 10 You go.  
15 39 Everything looks great.  
15 6 Hey, do you guys got sour cream?  
15 2 I don't think they come with garlic.  
16 13 Thanks, I'm good.  
16 35 So, how you feeling?  
16 38 Really good. (CHUCKLES)  
16 53 (CHUCKLES) Oh, Mr. Mehta,  
16 1 I thought you were sleeping.  
16 15 There's no crust, but it tastes like cream pie.  
16 22 Ah, try one bite. You should love it.  
16 33 Who ate my banana pudding cup?  
16 56 he tell me funny story about a man who have lump on back  
16 10 Have a pudding. It's banana. (CHUCKLES)  
16 50 Hmm. That's what they tell me. I don't see it anywhere.  
16 7 (GRUNTS) Come. Sit.  
16 18 How they do that, huh?  
16 41 Now I know why you always smoking marijuana.  
16 44 -I wasn't always... -(CHUCKLING)  
16 19 -Here, eat. -No, I'm okay.  
16 47 So, did they remove the lump?  
16 2 (GRUNTS) You see your Umma?  
16 4 She just here.

그는 삼중 우회 수술을 받았습니다, Appa!  
자신을 소개하십시오. -그는 프레드처럼 보입니다.  
아니면... 네드?  
안녕, 정김. -안녕!  
이봐.  
-아빠가 병원에 있어요. -뭐라고?  
이 수술은 매우 안전합니다.  
매우 안전합니다. 간단한 절차입니다.  
나는 완전히 멍하니 있습니다. 나에게 큰 호의를 베풀어라.  
뭐 원하는 거 있어? 술 한잔 하러 갈게요.  
아무것도 아니야! (웃음) 그녀는 항상 나를 걱정해.  
좋아, 가자. 나중에 뵙겠습니다.  
그래요 나도 너랑 같이 먹겠네  
간호사: 거의 시간이 다 됐어요.  
- 지금 너무 싫어. - 그가 바로 너 뒤에 있어.  
나는 일 때문에 바빠. 무슨 일이야?  
그는 일주일 만에 출원에서 땅 속 구멍으로 내려갔다.  
진짜의.  
'진짜'라는 게 무슨 뜻이야?  
그가 정말 병원에 있다는 것.  
덩어리 제거하기. 그들은 그것이 무엇인지 확신하지 못합니다.  
건강 위협으로 힘든 한 해.  
당신 어머니의 심장 질환과 열, 그리고 이제 당신 아버지...  
- 맞아. - 그래.  
다 잘 될 거야. 당신은 좋은 손에 있습니다  
왜 바지를 벗어야합니까?  
내 아빠가 병원에 있어요  
큰 문제가 아닐지 모르지만 그는  
와. 너의 부모님은 이미  
예.  
등에 덩어리가 있으면,  
바지는 기본적인 인권입니다!  
-그의 이름은 엘런입니다. -누구?  
이게 뭐예요?  
-피터슨 박사와 함께. -그녀는 전문적입니다.  
좋아,하지만 한 가지만 말해줘.  
뭔가 잘못됐니?  
"네드, 프레드"는 엘런이야. 캐리가 나에게 말했어.  
물론.  
자전거 운전자, 택시, 전동차.  
저들이 나보다 낫다고 생각하기 때문이야  
그래서, 너는 이미 들었구나.  
난 더 이상 달걀을 팔지 않을거야.  
-오. 와우. -오! (킥킥) 고마워.  
그리고 나와 함께 와줘서 고마워.  
최송합니다. 일찍 닫습니다.  
자넌 갈 수 없다고 하니까...  
전화할게.  
음, 그런 인종차별적이야.  
전동차가 나보다 낫다고 생각하니?  
아, 마를 없이 하는 게 좋겠어요.  
아, 그리고 여자 손가락 과자도요. 다시 말하지만, 마를은 빼주세요.  
아니.  
안녕, 아마도 유일한 기회일 거야.  
나는 확장 만찬에 참석할 수 있다.  
- 그는 아프다. - 안됐다고 말한 적 없어  
당신은 가야합니다.  
그건 인종차별적이지 않아요. 그러니까, 보세요, 제가 방금 당신에게 달걀 한 다스를 팔았어요,  
다른 게 필요해요?  
저는 더 이상 계란을 팔 수 없어요, 페트렌코 씨.  
그냥 내가 거기 있어야 한다고 생각해요.  
아, 나는 그냥 토마토 소스가 필요해.  
그리고 나서 나는 너가 밖으로 나가서 그것들을 던지는 모습을 봤어.  
뒤에서.  
앉으세요 내가 따라올게  
-확실한가요? 나는 머물 수있다. -지금 곧 갈게.  
-오늘 기분이 어때요? -좋다.  
-수술을 할 때? -다 끝났어.  
-뭐 하고 있어? -아.  
오, 좋아, 고마워.  
내가 사워 크림이라고 했니? 나는 자외선 차단제를 의미했다.  
-너 누구야? -사라. 나는 당신의 간호사입니다.  
우리는 여러 번 이야기했습니다.  
나가.  
모든 것이 좋아 보인다.  
안녕하세요, 여러분 사워 크림 있나요?  
그들이 마를과 함께 오는 것 같지는 않아요.  
고맙습니다, 괜찮습니다.  
그래서, 당신은 어떻게 느끼는가?  
정말 좋네요. (웃음)  
(웃음) 아, 메이타 씨,  
난 당신이 자고 있다고 생각했다.  
껌질이 없는데 크림파이트 맛이야  
아, 한 입 먹어봐. 너는 이것을 좋아할 거야.  
누가 내 바나나 푸딩 컵을 먹었나요?  
그는 등이 쭈쳐 있는 남자에 대한 재미있는 이야기를 해줬다.  
푸딩을 드세요. 바나나예요. (웃음)  
흠. 그것이 그들이 나에게 말하는 것입니다. 어디에도 보이지 않습니다.  
(신음 소리) 와. 얏아.  
어떻게 하는 거야?  
이제 내가 왜 너가 항상 마리화나를 피우는지 알겠어.  
-항상 그런 것은 아니었습니다 ... -(웃음)  
- 여기, 먹어 - 아뇨, 괜찮아요  
그래서 그들은 덩어리를 제거 했습니까?  
(신음) 너의 엄마 보며?  
그녀가 방금 왔어요.

16 28 Yeah. (CHUCKLES)  
16 31 Hey.  
17 11 You was, uh, four or five-year-old  
17 13 when we take out appendix.  
17 23 sleeping in chair beside you. Just like this.  
17 29 Only time we ever close the store.  
17 42 (SIGHS) They give to you pudding back then too.  
17 1 that slowly move to front. Huh? (CHUCKLES)  
17 9 Well, it's good seeing you, Appa.  
17 20 Have to stay here three days,  
17 56 it's been a long time, but, uh...  
17 59 I just want you to know that...  
17 52 You know, Appa,  
17 18 I take you to hospital.  
17 36 Hmm. Had no choice.  
17 39 You wouldn't let go of my hand.  
17 44 But, uh, only tapioca.  
17 34 You stayed here for three days?  
17 47 Not as good as a banana. (CHUCKLES)  
17 4 Three boob is one too many boob. (CHUCKLES)  
17 31 Over 20 year ago.  
18 29 Your son seems nice.  
18 32 Your son, earlier.  
18 35 I... I didn't get his name.  
18 38 No, you was the only one here. We talk about pudding.  
18 42 I don't think you and I ever talked about pudding.  
18 51 We talk about pudding?  
18 53 Why we talk about pudding? Put on the pants!  
18 22 How you feeling?  
18 48 Chocolate is boring.  
18 50 Appa!  
18 24 Like a weight off my shoulder, and a lump off of my back.  
18 44 Although if we were going to, chocolate's my favourite.  
18 34 Jung was here?  
19 13 Okay, okay, enough.  
19 16 (SIGHS) We selling flower now?  
19 29 -This is all from customer? -Yeah.  
19 45 -You didn't go. -We don't close the store.  
19 53 -You want to see scar? -No!  
19 22 There's two "get well" cards,  
19 33 -You show us! -Yeah, yeah. Later.  
19 48 -You just stubborn. -You stubborn.  
19 24 a "thinking of you" and one "sorry for your loss".  
19 36 -I go make some tea, huh? -Hmm.  
19 19 Word got out and I guess people were worried about you.  
19 31 How was award? You get picture?  
19 55 -Then stop looking at me. -(SCOFFS)  
19 12 Janet, look who is a survive.  
19 27 I think that was a mistake.  
20 35 Good, good. I'm glad I went. It was good.  
20 37 How was the rest of your night?  
20 45 I wish I'd been able to stay, 'cause it was really nice  
20 3 Someone told me you really liked them.  
20 5 -Oh, yeah! You have to try! -(CHUCKLES)  
20 20 -Mmm, nothing ever is. Uh-huh. -Hmm.  
20 33 How's your dad?  
20 56 Uh, nope. Just saying "hey".  
20 59 Well, back to it.  
20 50 Yeah. Good.  
20 0 Here, it's for you. Sort of a welcome-home present.  
20 7 It's a banana flavour explosion! (CHUCKLES)  
20 18 It's not the same without the morphine.  
20 39 It was good. I had a really good time.  
20 41 I met some people. (SNICKERS)  
20 47 hanging out with you. Outside of work.  
20 31 -Hey. -Hi.  
20 55 Was there anything else?  
21 5 Yeah, okay. See you.

예. (웃음)  
이봐.  
넌, 어, 네다섯 살이었어  
부록을 꺼낼 때.  
너 옆에서 의자에 누워, 이렇게.  
가게를 닫는 유일한 시간.  
그 때에도 푸딩을 먹었지  
천천히 앞쪽으로 이동하는 거야. 뭐? (웃음)  
만나서 반가워요  
여기서 3일을 머물러야 합니다.  
오랜만이예요, 그런데, 음...  
난 그냥 당신이 알고 싶어요 ...  
알다시피, 아파,  
나는 당신을 병원으로 데려갑니다.  
그래요 선택의 여지가 없었어  
내 손을 놓지 않았어  
하지만, 어, 타피오카만.  
여기서 3일 동안 머물렀나요?  
바나나만큼 좋지 않다. (웃음)  
3개의 가슴은 너무 많은 가슴이다. ( 웃음)  
20년 이상 전.  
당신의 아들은 착해 보입니다.  
너의 아들, 아까.  
저... 그의 이름을 듣지 못했어요.  
아니, 당신만 여기 있었어요. 우리는 푸딩에 대해 이야기하고 있어요.  
나는 너와 내가 푸딩에 대해 이야기한 적이 없다고 생각해.  
푸딩에 대해 이야기할까요?  
왜 우리는 푸딩에 대해 이야기할까요? 바지를 입으세요!  
오늘 기분이 어때요?  
초콜릿은 지루하다.  
아파!  
어깨에서 무게가 가해지고, 등에서 덩어리가 떨어지는 것 같았다.  
하지만 만약 우리가 간다면, 초콜릿이 제일 좋아요.  
정미 여기 있었나요?  
좋아, 좋아, 충분히.  
지금 꽃을 팔고 있어?  
-이것이 모두 고객으로부터 온 건가요? -네.  
-너는 가지 않았어. -우리는 가게를 닫지 않아.  
-너는 흉터를 보고 싶니? -아니!  
두 개의 "건강하러" 카드가 있습니다.  
-너가 보여줘! -응, 응. 나중에.  
-너는 그냥 고집이 세. -너 고집이 세.  
"당신을 생각하고 있습니다"와 "당신의 상실에 대해 유감입니다".  
- 나 차 좀 만들러 가야겠어, 응? - 흠.  
애기가 퍼졌고 사람들이 걱정했나 봐요  
상은 어땠나요? 사진은 받으셨나요?  
-그럼 날 마. -(비웃다)  
자넷, 누가 살아남았는지 봐.  
그것은 실수였다고 생각합니다.  
좋아. 나는 기쁘다. 그것은 좋았다.  
남은 밤은 어땠나요?  
내가 머물 수 있었으면 좋겠어 정말 좋았어  
누군가 당신이 그들을 정말로 좋아한다고 말했습니다.  
-네! 당신은 시도해야합니다! -(웃음)  
- 아무 것도 그렇지 않아 어-하. - <unk>  
아빠는 어때요?  
아뇨 그냥 "안녕하세요"라고  
다시 시작해  
예. 좋다.  
여기, 그것은 당신을위한 것입니다. 일종의 환영 선물.  
바나나 맛의 폭발입니다! (웃음)  
모르핀이 없는 건 달라  
좋았어요. 정말 즐거운 시간을 보냈어요.  
몇 사람을 만났어요. 스니커)  
너랑 어울리는 거야 일 밖에서요  
-이봐. -안녕.  
다른 것이 있었습니까?  
그래, 알았어 안녕하세요

분	초	Subtitle	Machine Translation
0	8	8 So Japan paid every atlas in the entire world?	그럼 일본이 전 세계 모든 지도에 돈을 냈다는 거예요?
0	14	14 Then Japan tell England, Korea is spell with a 'K'	그러다 일본이 영국에 한국은 'K'로 쓴다고 말했죠.
0	26	26 Hey, you guys got those, uh, little batteries for watches?	저기요, 시계용 작은 건전지 있나요?
0	29	29 Yeah.	네.
0	32	32 I just want one.	하나만 필요해요.
0	38	38 Conspiracy?	음모라고요?
0	42	42 but you only got one watch.	시계는 하나밖에 없잖아요.
0	46	46 I know.	알아요.
0	54	54 All those drinks in your fridge?	냉장고에 있는 음료수들 전부?
0	57	57 And that company owns all the other companies.	그리고 그 회사가 다른 모든 회사를 소유하고 있지.
0	3	3 No, it's called the East Sea.	아니, 동해라고 불러요.
0	5	5 -It's the Sea of Japan. -Japan pay atlas to say that.	-일본해예요. -일본이 그렇게 말하려고 지도에 돈을 냈다고요.
0	17	17 so that Korea come after Japan in the English dictionary.	그래서 한국이 영어 사전에서 일본 뒤에 오게 하려고요.
0	22	22 Not conspiracy theory, conspiracy truth.	음모론이 아니라 음모의 진실이야.
0	33	33 They come in two.	두 개씩 나와요.
0	56	56 Owned by one company.	한 회사 소유야.
0	10	10 Korea used to be spell C-O-R-E-A.	한국은 예전에 C-O-R-E-A라고 썼어요.
0	48	48 This is what I talking!	이게 제가 말하려던 거예요!
0	50	50 Printer's cheap but the ink will kill you.	프린터는 싸지만 잉크가 당신을 죽일 거예요.
0	52	52 Phone is free but the plan will get you.	전화기는 공짜지만 요금제가 문제지.
0	21	21 That's your most messed up conspiracy theory yet.	그게 당신의 가장 엉터리 음모론이야.
0	36	36 (SIGHS) That's how they get you. It's a conspiracy.	(한숨) 그렇게 해서 당신을 잡는 거예요. 음모라고요.
0	41	41 They sell you two watch batteries,	시계 건전지 두 개를 팔지만,
0	44	44 Twelve wieners, eight buns.	소시지 열두 개, 빵 여덟 개.
1	8	8 Which is where the reptilian aliens	그것이 바로 파충류 외계인들이
1	40	40 -Mrs. Kim. -Mrs. Park.	-김 여사님. -박 여사님.
1	46	46 Oh, I understand. Times are tough.	오, 이해해요. 요즘 힘들죠.
1	49	49 The church can't afford competent professionals.	교회에서 유능한 전문가를 고용할 여력이 없나 보군요.
1	54	54 Uh, no, that's on Thursday.	어, 아니요, 그건 목요일이에요.
1	57	57 I mean... Thursday is when I do marriage counselling.	제 말은... 목요일에 제가 결혼 상담을 한다는 거예요.
1	3	3 So we're all looking over here,	그래서 우리는 모두 이쪽을 보고 있지,
1	5	5 when we should be looking over here.	이쪽을 봐야 할 때 말이야.
1	15	15 Five dollar.	5달러.
1	10	10 are coming from when they return to harvest the new world order.	신세계 질서를 수확하러 돌아올 때 오는 곳이야.
1	43	43 I didn't know you were working here.	여기서 일하시는 줄 몰랐어요.
1	52	52 Mrs. Park, are you here for marriage counselling?	박 여사님, 결혼 상담 때문에 오셨어요?
1	0	0 But it doesn't matter because companies are an illusion.	하지만 상관없어, 회사는 환상일 뿐이니까.
1	44	44 Ah, just helping with the church bookkeeping.	아, 그냥 교회 장부 정리 도와드리고 있어요.
2	8	8 The Sound of Music.	사운드 오브 뮤직.
2	11	11 (LAUGHS) You probably say that to all the families.	(웃음) 모든 가족에게 그렇게 말씀하시잖아요.
2	13	13 I do.	그렇죠.
2	23	23 Oh, well why didn't you say something?	오, 그럼 왜 말씀 안 하셨어요?
2	29	29 My most favourite memory.	제가 가장 좋아하는 추억이에요.
2	38	38 And you know what they singing?	그리고 그들이 뭘 불렀는지 아세요?
2	46	46 Yes. Oh, wait. I don't know. Maybe.	네. 오, 잠깐만요. 모르겠어요. 아마도요.
2	51	51 Well, maybe you should just get back to me.	음, 아마 다시 연락 주시는 게 좋겠어요.
2	53	53 Yeah! Okay.	네! 알겠습니다.
2	15	15 MRS. PARK: Keep up the good work, Mrs. Kim.	박 여사: 김 여사님, 계속 잘하세요.
2	20	20 UMMA: So, uh, you know my family sing too.	엄마: 저희 가족도 노래를 불러요.
2	25	25 We win the Church Family Singing Contest 2003.	2003년 교회 가족 노래 경연 대회에서 우승했어요.
2	10	10 Oh, I'm sure you'll be the hit of the festival.	오, 분명 축제에서 인기 최고일 거예요.
2	43	43 Well, should I pencil in the Kim family for the festival?	음, 김 가족을 축제에 참가하도록 일단 적어둘까요?
2	48	48 Uh, let's just say yes, but maybe no.	음, 네라고 하되, 아마도 아니라고 하죠.
2	0	0 And I may or may not see either of you, then.	그리고 그때 당신들 중 누구를 보거나 못 볼 수도 있어요.
2	24	24 I say now.	지금 말하잖아요.
2	36	36 Even we beat Mrs. Park family.	심지어 박 여사님 가족도 이겼어요.
2	39	39 Sound of the Music.	사운드 오브 뮤직.
2	41	41 Always a Sound of the Music.	언제나 사운드 오브 뮤직.
2	34	34 -That sounds beautiful. -Yeah.	정말 아름답네요. 응.
2	6	6 Here's our sheet music.	여기 저희 악보예요.
2	4	4 But I will see you on Thursday.	하지만 목요일에 뵈 거예요.
2	31	31 Whole family all together in front of church hold hands.	온 가족이 교회 앞에서 손을 잡고 함께 있었어요.
2	55	55 I'm sure you'll be the hit of the festival.	축제의 스타가 될 거라고 확신해요.
3	23	23 -Couldn't find that either. -Huh?	-그것도 못 찾았어요. -네?
3	32	32 We'll come back another time.	다음에 다시 올게요.
3	45	45 Sorry it took so long but... I got you an upgrade.	늦어서 미안하지만... 업그레이드했어.
3	49	49 It's too big! Too flashy!	너무 커! 너무 화려해!
3	51	51 Think how much pop you can fit in there.	얼마나 많은 팝을 넣을 수 있는지 생각해 봐.
3	53	53 And check it! TVs in every headrest.	그리고 이것 봐! 모든 헤드레스트에 TV가 있어.
3	58	58 How do you think we're paying for it?	우리가 이걸 어떻게 지불하고 있다고 생각해?
3	3	3 -Hi, Mr. Kim. -Hi, Fatima.	-안녕하세요, 김 씨. -안녕하세요, 파티마.
3	5	5 Did you hide the mac and cheese?	맥 앤 치즈 숨겼어요?
3	9	9 -Oh. -Fatima was hoping to have it for lunch.	-아. -파티하는 점심으로 그걸 먹고 싶어 했어요.
3	15	15 Janet bring a rent van,	재닛이 렌트 밴을 가져오면,
3	17	17 and then I go out and get more mac and cheese for you.	제가 나가서 파티하를 위해 맥 앤 치즈를 더 사 올게요.
3	20	20 Maybe we'll get some at No-Frills.	노프릴스에서 좀 살 수 있을지도 몰라요.
3	30	30 You like chickpeas?	병아리콩 좋아해요?
3	56	56 Is there cocaine in the glove compartment?	글러브 컴파트먼트에 코카인이 있나?
3	7	7 Oh. Sold out.	아. 매진됐어요.
3	21	21 Or maybe she like, uh, Alpha-getti?	아니면 그녀가 좋아할지도 몰라요, 음, 알파게티?
3	24	24 Okay, I give to you, uh... Ah!	알겠습니다, 제가 드릴게요, 음... 아!



3 41 Hmm what's a happen?  
3 34 Yeah, okay. See you.  
3 12 Fatiha, my minivan is a broke.  
3 27 Some SPAM ham and, uh... (GASPS) chickpeas!  
4 8 (GROANS) Why you do like this to me?  
4 11 It didn't cost anything extra.  
4 13 And you deserve it.  
4 26 Not the contest. Festival.  
4 29 -This is about Mrs. Park, isn't it? -No.  
4 38 and working. So busy.  
4 42 I don't think so.  
4 53 -That's not happening. -Jung "Badass" Kim, singing in church?  
4 58 Mrs. Kim, nice to see you. What's going on?  
4 3 I'm gonna look like pimp.  
4 5 Great! Then I'll take it to school and you can use my metro pass.  
4 17 Okay, okay. You right.  
4 33 I'm gonna pass. I'm not gonna get caught up in church drama again.  
4 56 That's adorable.  
4 10 We got a deal.  
4 50 -What's going on? -Jung and I sing in church festival.  
4 0 (SCOFFS) I can't drive this.  
4 18 I deserve.  
4 24 You want to enter us in the church singing contest?  
4 36 -JUNG: Ask Janet. -Oh, she is too busy with school  
4 41 Umma, Janet's a better singer than you think.  
4 44 (GASPS) Umma and son duet. Very cute!  
4 31 It's for praising the Jesus.  
5 8 You like the Jesus?  
5 13 -I guess I could go. -I'm not even going.  
5 14 SHANNON: Well then I won't go.  
5 16 -Nice to see you again Mrs. Kim. -Okay, bye.  
5 38 Oh, it's just a...  
5 40 Yeah it's okay.  
5 42 I went to test drive one of these.  
5 46 Yeah, it's a nice one too.  
5 53 YOLO.  
5 1 Jung "Superfly" Kim's singing in a church contest.  
5 3 Like he's eight.  
5 9 Uh... Yes?  
5 20 Is that clear enough for you?  
5 56 Yeah. Cool yo-yo.  
5 10 Good. Everybody going.  
5 48 I just didn't need all the horsepower. But great truck  
5 50 and definite chick magnet.  
5 52 Yeah (CHUCKLES).  
5 18 Umma, no.  
5 36 Someone's business must be doing well.  
5 44 Gorgeous. But in the end I could only afford this one.  
5 6 -No, this is all... -You like music?  
5 4 -And we're all going. -Are we?  
5 55 You only live once.  
6 26 -Hey Umma. -Oh.  
6 29 You know I've been thinking...  
6 35 And when I am here, I'm always leaving stuff around.  
6 38 -And... -It's okay, it's okay.  
6 42 Is that from the family singing contest?  
6 49 We could do it again.  
6 54 Why don't we just do Nae Joo Yo?  
6 58 -A duet. -Yeah, maybe.  
6 1 Yeah. I do.  
6 33 I don't even see you guys at all.  
6 56 We could totally do it. You and me.  
6 50 Oh, no time.  
6 52 It's this Friday, 8:00.  
6 0 Have a good one, man.  
6 44 Yeah. So long time ago.  
6 31 I'm out so much. Some days I feel like  
6 27 Can I talk to you for a second?  
7 8 -That's great idea. You ask Jung. -Okay.  
7 16 No, I want to do this.  
7 23 Feel free to say no.  
7 32 Yeah, okay.  
7 42 Oh, Jesus. Please help Janet.  
7 51 Hey!  
7 54 -Appa? -Janet.  
7 1 (GASPS) You know even better duet?  
7 3 You and me and Jung.  
7 15 School is so important.  
7 20 But, uh, don't worry about hurting my feeling Janet. You can say no.  
7 25 -Say no, Janet. -This'll be good.  
7 30 I'm gonna make this happen.  
7 10 And if he say yes...  
7 18 That's nice.  
7 6 Well I could ask him.

음, 무슨 일이야?  
네, 알겠습니다. 안녕히 가세요.  
파티하, 제 미니밴이 고장 났어요.  
스팸 햄과, 음... (숨을 헐떡이며) 병아리콩!  
(신음) 왜 나한테 이렇게 해?  
추가 비용은 들지 않았어.  
그리고 넌 그럴 자격이 있어.  
대회가 아니라. 축제.  
이건 박 여사 때문이죠, 그렇지? 아니요.  
그리고 일하느라. 너무 바빠요.  
그렇게 생각 안 해요.  
그건 안 돼요. 정 "배드엑스" 김이 교회에서 노래한다고?  
김 여사님, 만나서 반가워요. 무슨 일이에요?  
나는 포주처럼 보일 거야.  
좋아! 그럼 학교에 가져갈게. 내 메트로 패스를 사용할 수 있어.  
알았어, 알았어. 네 말이 맞아.  
저는 빠질게요. 다시는 교회 드라마에 휘말리지 않을 거예요.  
귀엽네요.  
거래 성사.  
무슨 일이에요? 정과 제가 교회 축제에서 노래해요.  
(비웃음) 이걸 운전할 수 없어.  
난 자격이 있어.  
교회 노래 대회에 우리를 참가시키고 싶어?  
재닛에게 물어봐요. 아, 그녀는 학교 때문에 너무 바빠요  
엄마, 재닛은 생각보다 노래를 잘해요.  
엄마와 아들 듀엣. 아주 귀여워요!  
예수님을 찬양하기 위한 거예요.  
예수님을 좋아하세요?  
-나도 갈 수 있을 것 같아. -난 안 갈 건데.  
새년: 그럼 나도 안 갈래.  
-다시 뵙게 돼서 반가워요, 김 여사님. -네, 안녕히 가세요.  
아, 그냥...  
네, 괜찮아요.  
이런 거 시승해 봤어요.  
네, 이것도 좋네요.  
올로.  
정 "슈퍼플라이" 김이 교회 경연 대회에서 노래해요.  
마치 여덟 살 때처럼요.  
어... 네?  
이 정도면 충분히 알아들었어?  
네. 멋진 요요네요.  
좋아요. 모두 갈 거예요.  
그냥 마력이 다 필요하진 않았어요. 하지만 정말 좋은 트럭이죠  
그리고 확실히 여자들이 좋아할 만한 차.  
네 (웃음).  
엄마, 안 돼.  
사업이 아주 잘 되나 보네.  
멋지더라고요. 근데 결국 이것밖에 못 샀어요.  
아니요, 이걸 전부... 음악을 좋아하세요?  
그리고 우리 모두 갈 거예요. 정말요?  
인생은 한 번뿐이니까.  
-엄마. -오.  
제가 계속 생각하고 있었는데...  
그리고 여기 있을 때도, 항상 물건을 어질러 놓아요.  
-그리고... -괜찮아요, 괜찮아요.  
그거 가족 노래 경연 대회에서 나온 거예요?  
다시 할 수 있어요.  
우리 그냥 내주요 하자.  
-듀엣. -그래, 아마도.  
네. 그렇게요.  
아예 여러분을 못 보는 것 같아요.  
우리 둘이 할 수 있어요. 너랑 나.  
오, 시간 없어요.  
이번 주 금요일 8시예요.  
좋은 하루 보내요, 아저씨.  
네. 아주 오래전이에요.  
제가 너무 밖에 나가 있어요. 어떤 날은  
잠깐 얘기 좀 할 수 있을까요?  
좋은 생각이에요. 정한테 물어봐요. -알겠어요.  
아니요, 전 하고 싶어요.  
편하게 거절하세요.  
네, 알겠어요.  
오, 예수님. 재닛 좀 도와주세요.  
이봐요!  
-아빠? -재닛.  
(숨을 헐떡임) 더 나은 듀엣을 알아요?  
너랑 나, 그리고 정.  
학교가 정말 중요해.  
하지만, 어, 제 마음 상할까 봐 걱정하지 마세요, 재닛. 거절해도 돼요.  
-거절해요, 재닛. -이거 좋을 거예요.  
제가 이걸 성사시킬 거예요.  
만약에 정이 그렇다고 하면...  
좋아요.  
제가 정한테 물어볼게요.

7 28 I'm going to talk to Pastor Nina.  
7 12 Don't feel like you still have to sing too.  
7 27 I'm going to talk to Jung.  
8 14 -We're all singing. Me, Umma, and... -No way Jose.  
8 23 All right. But I just thought it might be nice...  
8 42 I already told her no.  
8 45 She really, really wants you to be there.  
8 49 But, it's not happening.  
8 53 I need Umma to be in a good mood, 'cause...  
8 58 I'm getting an apartment with Gerald and Semira.  
8 17 Why? You have a great voice, Appa.  
8 20 Yeah. Don't want to make rest of you look bad.  
8 25 Yeah. Take a picture of me with a truck.  
8 30 JANET: Are you just going to stand there?  
8 33 Yeah.  
8 56 I'm moving out.  
8 10 -Did you hear about the singing festival? -Yeah.  
8 50 Okay.  
8 52 Here's the deal.  
8 7 Okay, okay. Back to store.  
8 36 Yup, that's the one.  
8 44 If you want to sing with her...  
8 47 I know. She made it really, really clear.  
8 2 -Those new? -No. Have long time.  
8 4 There's a price on the lens.  
8 12 -What singing festival? -At church.  
8 27 -Okay, but Appa... -Ah, just take a picture.  
9 8 -You know that's stupid, right? -I do.  
9 23 How's he liking the ride?  
9 32 We're singing at the church family festival.  
9 35 -It's back on? -Apparently.  
9 38 -I'll spread the word. -Kimchee, don't.  
9 42 -How much are tickets? -There's no tickets. It's a church thing.  
9 45 Don't tell Terence that. I'm gonna sell him a ticket.  
9 49 What are those, Mr. Kim? Twenty-one inch rims?  
9 51 Yeah. Maybe longer.  
9 54 Well, whatever they are, she rides like a dream.  
9 58 When I first get here, I have nothing.  
9 15 -Seriously? -This is my serious face.  
9 17 Oh!  
9 30 Sorry I'm late. What I miss?  
9 56 Ah, life is good, Mr. Mehta.  
9 10 But I really think telling Umma  
9 0 That's great!  
9 21 No way Jose.  
9 39 Oops. Group text.  
9 19 Wait. Appa's not doing this, is he?  
9 47 You owe me.  
9 2 What does that have to do with me singing?  
9 4 I just think telling Umma after a big family thing will make it easier.  
9 12 -after we do a big family thing... -I'll do it.  
9 27 -(SCOFFS) That's hilarious. -Hey, family meeting!  
10 8 Yes. You, uh, working out?  
10 11 -I've been working in (CHUCKLES). -Ah.  
10 14 You know what would make you look even better...  
10 23 This is not a rug.  
10 29 Hello, young lady.  
10 38 -Oh. -And there's no parking here until six.  
10 40 -And they usually tow. -BOTH: Oh.  
10 42 Yeah, yeah. Okay, okay we move. We move.  
10 45 Bring those with you.  
10 51 So nice.  
10 53 Have both my children sing with me in a church.  
10 57 We just want to make you happy.  
10 1 Same.  
10 3 But sometimes I long for the halcyon days of our youth.  
10 5 Ah, we not so old.  
10 17 No.  
10 25 Mehta men die with a forest on top and bottom.  
10 33 I just wanted to let you know you can't actually smoke on the patio.  
10 56 Well Janet was very persuasive.  
10 59 Enough chit-chat. Here is the music.  
10 7 We still look good.  
10 21 APPA: Hmm. Ah, it look so real.  
10 36 -Oh. -And you need to make a purchase to be on the patio.  
10 19 MR. MEHTA: They make first class hair pieces these days.  
10 47 Thank you.  
10 28 -Hello. -Ooh.  
10 31 You're looking exceptionally beautiful today.  
11 14 and very soft.  
11 16 Okay.  
11 38 And we have to hear Jung.  
11 57 Why you fooling around? You throw me off.  
11 1 When Koreans hear this song, they start to cry. Easy win.

제가 니나 목사님께 얘기할게요.  
그래도 넌 꼭 노래해야 한다고 생각하지 마.  
제가 정한테 얘기할게요.  
-우리 다 같이 노래해. 나, 엄마, 그리고... -절대 안 돼.  
알았어. 하지만 그냥 좋을 것 같아서...  
이미 안 된다고 했어.  
그녀는 당신이 거기에 있기를 정말, 정말 원해요.  
하지만, 안 될 거야.  
엄마 기분이 좋아야 해, 왜냐면...  
제럴드랑 세미라랑 아파트 얻을 거야.  
왜? 아빠 목소리 좋잖아.  
응. 너희들 나머지 보기 안 좋게 만들고 싶지 않아.  
그래. 나랑 트럭이랑 같이 사진 찍어줘.  
재닛: 그냥 거기 서 있을 거야?  
응.  
이사 갈 거야.  
-노래 축제에 대해 들어있어? -응.  
알았어.  
상황은 이래.  
알았어, 알았어. 가게로 돌아가자.  
응, 그거야.  
그녀와 함께 노래하고 싶다면...  
알아. 그녀는 정말, 정말 분명하게 했어.  
-새 거예요? -아니요. 오래됐어요.  
렌즈에 가격이 붙어 있네.  
-무슨 노래 축제? -교회에서.  
-알았어, 하지만 아빠... -아, 그냥 찍어.  
-그게 말도 안 된다는 거 알지? -알아.  
그거 어때?  
교회 가족 축제에서 노래할 거야.  
-다시 하는 거야? -그런 것 같아.  
-소문낼게. -킴치, 그러지 마.  
-티켓은 얼마야? -티켓 없어. 교회 행사야.  
테렌스한테는 말하지 마. 티켓 팔아줄게.  
그게 뭐예요, 김 씨? 21인치 휠인가요?  
응. 아마 더 클 거야.  
뭐든 간에, 정말 꿈처럼 잘 달리네.  
내가 처음 여기 왔을 땐 아무것도 없었어.  
-진심이야? -이게 내 진심인 표정이야.  
오!  
늦어서 미안해. 뭘 놓쳤어?  
아, 인생은 좋은 거야, 메타 씨.  
하지만 정말 엄마한테 말하는 게  
잘 됐네!  
절대 아니야.  
이런. 단체 문자.  
잠깐. 아빠도 이거 하는 거 아니지?  
빚졌네.  
그게 내가 노래하는 거랑 무슨 상관이야?  
큰 가족 행사 후에 엄마한테 말하면 더 쉬울 것 같아.  
-큰 가족 행사 후에... -내가 할게.  
-(비웃음) 웃기네. -애들아, 가족 회의!  
그래. 운동하는 중이야?  
-알하고 있었어 (웃음). -아.  
무엇이 당신을 더 보기 좋게 만들지 알아요...  
이건 가발이 아니에요.  
안녕하세요, 아가씨.  
-아. -그리고 여기는 6시까지 주차가 안 돼요.  
-그리고 보통 건인해요. -둘 다: 아.  
네, 네. 알겠습니다, 알겠습니다, 이동합니다. 이동합니다.  
이것들을 가져오세요.  
너무 좋아요.  
제 두 아이가 교회에서 저와 함께 노래하게 해주세요.  
우리는 당신을 행복하게 해주고 싶을 뿐입니다.  
나도.  
하지만 때로는 우리 젊은 날의 행복했던 시절을 그리워해.  
아, 우린 그렇게 늙지 않았어.  
아니.  
메타 남자들은 위아래 숲으로 죽어요.  
실내에서 실제로 담배를 피울 수 없다는 것을 알려드리고 싶었습니다.  
글쎄요, 재닛은 매우 설득력이 있었습니다.  
잠담은 그만. 여기 음악이 있습니다.  
우린 여전히 보기 좋아.  
아빠: 흠. 아, 정말 진짜 같네.  
-아. -그리고 파티오에 있으려면 구매를 해야 합니다.  
메타 씨: 요즘엔 고급 가발이 나와요.  
감사합니다.  
-안녕하세요. -우.  
오늘 유난히 아름다우시네요.  
그리고 아주 부드럽게.  
알겠습니다.  
그리고 우리는 정을 들어야 해요.  
왜 장난치는 거예요? 나를 방해하잖아요.  
한국인들은 이 노래를 들으면 울기 시작합니다. 쉬운 승리.

11 33 -It's very dry in the church. -Here.  
11 59 No, no it's going to be good.  
11 10 Remember, Jung, very loud and very clear.  
11 7 It's just for fun and for praising the Jesus.  
11 36 -We could lower the key. -I can't go any lower.  
11 39 Very important.  
11 41 Okay, we go again.  
11 6 No, no.  
11 4 But it's not about winning, is it?  
11 12 Janet, very soft  
12 11 Just sing louder and praise the Jesus.  
12 13 Go again!  
12 40 Oh. Hi, Mr. Kim.  
12 42 Hi, Ms. Shannon.  
12 57 So I was think, uh, maybe lease or long term rent.  
12 9 -Really happy you talked me into this. -It'll work.  
12 50 You is what you eating (CHUCKLES).  
12 52 -Uh. So, anyway I really like SUV. -Love that truck.  
12 44 You look good.  
12 47 -Did you lose some weight? -No, just eat healthy, huh.  
12 6 This time, take serious.  
12 2 The Park family is practice every day for two week.  
12 4 We have only today.  
12 55 Yeah. It's very nice.  
12 12 UMMA: Janet, less talking.  
13 8 Very, uh, fertile face.  
13 16 No! What you talking?  
13 26 'Cause there's a huge scratch on the back.  
13 32 Nothing to handle because I don't scratch truck.  
13 38 No, if I scratch truck, I pay.  
13 45 But I'm starting to feel like maybe I shouldn't have.  
13 49 -How much? -We'll take care of the damage, Mr. Kim.  
13 51 If you don't give me such a nice truck,  
13 53 it not cost so much when I don't scratch.  
13 58 Nobody ask for nice thing from you!  
13 1 -Hey, Ajushee! -Ah, Kimchee. How's going? (CHUCKLES).  
13 5 What's on your face?  
13 20 Jung.  
13 22 I just, uh, return truck. Okay, see you.  
13 25 Is someone returning the Tahoe?  
13 30 Just give me the paperwork, Terence. I'll handle it.  
13 56 Actually, the upgrade was Janet's idea, and I thought it was a nice thing.  
13 10 (CHUCKLES) Yes.  
13 43 Well, I did.  
13 7 Ah, it's hair!  
13 18 Appa?  
13 36 -Dude, shut up! -No.  
13 41 -But I don't scratch truck. -No one's saying you did.  
13 34 It's a pretty big scratch.  
13 28 -I don't scratch. -I'm sure you didn't.  
13 12 Is that makeup?  
14 35 Hey, Appa.  
14 37 There's something we should probably talk about.  
14 42 This is you fault!  
14 45 Why you give to me such a fancy truck?  
14 54 Dad, those are all adjustable.  
14 57 -What's happening? -Hi, Janet.  
14 5 At least you guys are talking again.  
14 9 Oh, you know that guy?  
14 59 Go upstairs.  
14 50 Radio too loud. Seat is too hot.  
14 52 One raindrop, wipers start going crazy.  
14 39 What's on your face?  
14 44 Your face is my fault?  
14 47 -I thought you liked it. -It is too much!  
14 55 You adjustable!  
15 8 (SIGHS) Appa, why you do like that to Janet?  
15 11 She do like that to me first.  
15 14 What? She cost me lots of money.  
15 16 She moving out.  
15 23 She tell you this?  
15 26 She don't know I know.  
15 29 I not ready.  
15 37 Appa! (GROANS) We think before we do.  
15 45 She not even tell us.  
15 46 She not tell us because we do like this.  
15 49 We do like this because she don't tell us!  
15 51 So we yell. She yell. Then what happen?  
15 57 Maybe we let her tell us when she ready.  
15 1 You work long shift, go relax all the way upstairs in your room.  
15 3 Happily.  
15 17 Ah, we fight all the time. She not moving out.  
15 20 She sign a lease.  
15 30 I ready.

교회가 너무 건조해요. 여기요.  
아니, 아니, 좋을 거야.  
기억해요, 정은 아주 크고 명확하게.  
그냥 재미와 예수님을 찬양하기 위한 거예요.  
음역을 낮출 수 있을까요? 더 이상 낮출 수 없어요.  
매우 중요해요.  
좋아요, 다시 해봅시다.  
아니요, 아니요.  
하지만 이기는 것에 관한 것이 아니잖아요, 그렇지?  
재닛, 아주 부드럽게  
그냥 더 크게 노래하고 예수님을 찬양해요.  
다시 해봐!  
오. 안녕하세요, 김 선생님.  
안녕하세요, 새년 선생님.  
그래서 생각 중이었어요, 음, 아마 리스나 장기 임대.  
이것으로 잘 설득해주셔서 정말 기뻐요. -잘 될 거예요.  
당신은 당신이 먹는 대로예요. (피식)  
-어. 아무튼 SUV 정말 마음에 들어요. -그 트럭 사랑해요.  
좋아 보이세요.  
-살 좀 빠지셨어요? -아니요, 그냥 건강하게 먹고 있어요, 그렇지.  
이번에는 진지하게 받아들여.  
박씨 가족은 이 주 동안 매일 연습해요.  
우리에게는 오늘밖에 없어요.  
네. 아주 좋아요.  
엄마: 재닛, 말 좀 그만해.  
정말, 음, 털이 많네.  
아니! 무슨 소리야?  
뒤쪽에 큰 흠집이 있어서요.  
처리할 거 없어요. 저는 트럭에 흠집 안 냈으니까요.  
아니요, 제가 트럭에 흠집을 냈다면, 제가 돈을 낼 거예요.  
하지만 이제 와서 안 냈어야 했나 하는 생각이 들기 시작하네요.  
-얼마예요? -저희가 수리비는 다 처리해 드릴게요, 김 선생님.  
그렇게 좋은 트럭을 안 주셨으면,  
굳지도 않았을 때 그렇게 많이 안 들었을 텐데.  
네가 좋은 걸 해달라고 한 사람 없어!  
-어이, 아저씨! -아, 김치. 어떻게 지내요? (피식)  
얼굴에 뭐가 묻었어?  
정.  
저, 트럭 반납하고 왔어요. 알겠습니까, 또 봐요.  
누가 타호를 반납하나요?  
서류만 주세요, 테렌스. 제가 처리할게요.  
사실, 업그레이드는 재닛 아이디어였고, 좋은 일이라고 생각했어요.  
(웃음) 네.  
음, 제가 냈어요.  
아, 털이야!  
아빠?  
-야, 닥쳐! -아니요.  
-하지만 저는 트럭에 흠집 안 냈어요. -아무도 당신이 냈다고 말 안 했어요.  
꽤 큰 흠집인데요.  
-저는 흠집 안 냈어요. -안 냈다고 확신해요.  
화장한 거야?  
아빠.  
우리 얘기 좀 해야 할 것 같아.  
이거 다 너 때문이야!  
왜 나한테 그렇게 비싼 트럭을 줬어?  
아빠, 그건 다 조절할 수 있어요.  
무슨 일이야? -안녕, 재닛.  
적어도 너의 둘은 다시 얘기하게 됐네.  
오, 그 사람 알아?  
위층으로 가.  
라디오 너무 시끄럽고. 시트 너무 뜨거워.  
빗방울 하나 떨어지면 와이퍼가 미친 듯이 움직여.  
얼굴에 뭐가 났어?  
내 얼굴이 너 때문이라고?  
-좋아하는 줄 알았는데. -너무 과해!  
네가 조절해!  
(한숨) 아빠, 왜 재닛한테 그렇게 해요?  
재닛이 먼저 저한테 그렇게 했어요.  
뭐? 재닛 때문에 돈을 많이 썼어.  
재닛이 이사 가.  
재닛이 너한테 말했어?  
내가 안다는 거 재닛은 몰라.  
나는 준비가 안 됐어.  
아빠! (신음) 생각하고 행동해요.  
그녀는 우리에게 말하지도 않아요.  
우리가 이렇게 하기 때문에 그녀는 우리에게 말하지 않아요.  
우리가 이렇게 하는 건 그녀가 우리에게 말하지 않기 때문이에요!  
그래서 우리가 소리치고, 그녀도 소리치면, 그 다음엔 무슨 일이 생길까요?  
아마 그녀가 준비됐을 때 스스로 말하게 놔두는 게 좋을 거예요.  
오래 일했으니, 위층 방에서 폭 쉬어.  
기꺼이.  
아, 우린 맨날 싸워. 재닛은 이사 안 가.  
재닛이 계약했어.  
나는 준비됐어.

15 33 This a good deal for us.  
15 43 You saw lease!  
15 7 -Love you so much! -JANET: Uh-huh.  
15 21 With Gerald and Semira for apartment.  
15 24 I find.  
15 36 I'll go tell her plan.  
15 41 -I don't want her to leave. -She leaving!  
15 34 We rent room. Homestay.  
15 31 She want to go? Go now.  
15 55 I don't know.  
15 27 She not ready.  
16 8 -I... -Oh...  
16 23 with their rendition of nearly every song from Aladdin.  
16 59 I have new arrangement.  
16 10 You out of mascara.  
16 21 Thank you so much, Parson family,  
16 36 Lies!, there's a young man at the door for you.  
16 39 For me, Papa?  
16 41 I better go see who it is.  
16 6 -What is that? -Don't. Nah.  
16 2 -Yeah. Maybe. -Yeah. Mmm.  
16 27 Our next act is the Park family.  
17 11 I can't sing high note anymore.  
17 13 If you don't sing, I don't sing.  
17 16 What if you both sang the same part?  
17 23 you go for the high notes.  
17 26 Whatever. It won't be perfect, but who cares?  
17 35 Okay, let's do it for the Jesus.  
17 49 And now that the hills are alive, please welcome the Kim family.  
17 1 Umma, I can't sing any softer.  
17 3 Unless you just want me to not sing at all.  
17 9 Umma, you have to sing.  
17 20 Umma, you help Janet stay in tune and Janet,  
17 33 Jesus wants us to kick Mrs. Park's ass.  
17 7 You and Jung. You is ready.  
17 24 Yeah, I'm not so sure about that.  
17 47 Thank you, family Von Park!  
17 4 No, I want you to sing my part.  
17 28 Let's just do it for the Jesus.  
17 31 -Don't joke. -Who's joking?  
17 12 If I sing we don't win.  
18 45 PASTOR NINA: Uh, please welcome our next act, the Song Sisters  
18 49 and their brother-in-law, Eddie Chan.  
18 54 But nobody else bought a ticket.  
18 57 Look, what does it say on the ticket?  
18 59 BOTH: No refunds.  
18 43 PASTOR NINA: Thank you! Thank you Kim family.  
19 14 -Alejandro. -Alejandro.  
19 37 Yes, that's wrong.  
19 49 Thank you, Umma.  
19 51 There was actually more harmony than I thought there would be.  
19 54 I loved it.  
19 57 -Yeah. Do we have whipped cream? -I check.  
19 58 -Appa, hot chocolate? -Do we have marshmallow?  
19 3 The Handy family representing.  
19 5 You guys were great.  
19 9 Oh, Jung this is Alejandro.  
19 15 Alejandro.  
19 17 Alejandro.  
19 22 Okay. Well, we should go.  
19 25 Yeah. I'll see you Monday.  
19 33 Okay. See you.  
19 10 Alejandro, Jung.  
19 0 -Yeah. -Yeah, you're right.  
19 7 Thanks. Uh...  
19 18 Oh, whatever, it's nice to meet you.  
19 24 Uh, I'll see you Monday?  
19 36 SHANNON: So it's Alejandro?  
19 44 -How was the festival? -Very good.  
19 19 Oh, whatever, likewise.  
19 47 Janet sing very beautiful.  
19 2 -Hey, you came. -Wouldn't miss it.  
19 55 So, you still want hot chocolate?  
19 12 Alejandro.  
20 14 I know.  
20 16 You know?  
20 23 I'll be here all the time.  
20 26 I'll still be working at the store.  
20 58 Be good roommate.  
20 30 (SIGHS) I will know.  
20 33 Appa?  
20 56 Yeah.  
20 59 Pay utility bill.  
20 10 So, there's something we should probably talk...

이건 우리에게 좋은 거래예요.  
당신은 임대 계약서를 봤잖아요!  
정말 사랑해! -재닛: 음흠.  
제럴드, 세미라랑 아파트 계약.  
내가 알아냈어.  
그녀에게 계획을 말하러 갈게요.  
- 그녀가 떠나는 걸 원치 않아요. - 그녀가 떠나요!  
방을 빌려요. 홈스테이.  
재닛이 가고 싶어 하면, 지금 가.  
모르겠어요.  
재닛은 준비가 안 됐어.  
- 저... - 오...  
알라딘의 거의 모든 노래를 부르셨습니다.  
새로운 편곡이 있어요.  
마스카라 다 썼네.  
파슨 가족 여러분, 정말 감사합니다.  
라이즐, 문 앞에 젊은이가 와 있어요.  
저를 위해서요, 아빠?  
누군지 보러 가야겠어요.  
- 그게 뭐예요? - 안 돼요. 아니요.  
- 네. 아마도요. - 네. 음.  
다음 순서는 박 가족입니다.  
더 이상 높은 음을 부를 수 없어요.  
네가 노래하지 않으면, 나도 노래하지 않아.  
둘 다 같은 파트를 부르면 어떨까요?  
높은 음을 말아.  
어쨌든. 완벽하진 않겠지만, 누가 신경 쓰겠어?  
좋아, 예수님을 위해서 하자.  
이제 언덕이 살아났으니, 김 가족을 환영해 주세요.  
엄마, 더 부드럽게 노래할 수 없어요.  
아니면 그냥 노래하지 말라는 뜻이겠죠.  
엄마, 노래해야 해요.  
엄마, 재닛이 음정을 맞추도록 도와주고, 재닛,  
예수님은 박 여사 엉덩이를 걷어차길 원해서.  
너랑 정. 너 준비됐어.  
그래, 잘 모르겠는데.  
고마워요, 폰 박 가족!  
아니요, 내 파트를 불러주세요.  
예수님을 위해서 하자.  
-농담하지 마. -누가 농담하는데?  
내가 노래하면 우린 지지 않아요.  
니나 목사: 어, 다음 순서인 송 자매와  
그녀의 제부 에디 찬을 환영해 주세요.  
하지만 아무도 표를 사지 않았어.  
봐, 표에 뭐라고 쓰여 있어?  
둘 다: 환불 불가.  
니나 목사: 감사합니다! 김 가족 감사합니다.  
-알레한드로. -알레한드로.  
네, 틀렸어요.  
감사합니다, 엄마.  
생각했던 것보다 조화가 더 많았어요.  
정말 좋았어요.  
-네. 휘핑크림 있어요? -확인해 볼게요.  
-아빠, 핫초코? -마시멜로 있어요?  
핸디 가족 총출동.  
정말 대단했어요.  
오, 정, 아들은 알레한드로예요.  
알레한드로.  
알레한드로.  
알겠어요. 그럼 가봐야 해요.  
네. 월요일에 봐요.  
알겠어요. 봐요.  
알레한드로, 정.  
-네. -네, 맞아요.  
감사합니다. 어...  
아, 뭐든 좋아요, 만나서 반가워요.  
어, 월요일에 봐요?  
SHANNON: 그래서 알레한드로라고?  
-축제는 어땠어요? -아주 좋았어요.  
아, 뭐든요, 저도요.  
재닛 아주 아름답게 노래해요.  
-왔네. -놓칠 수 없지.  
그래서, 아직도 핫초코 드시고 싶으세요?  
알레한드로.  
알아요.  
알아요?  
저는 항상 여기에 있을 거예요.  
저는 여전히 가게에서 일하고 있을 거예요.  
착한 룸메이트가 되어줘.  
(한숨) 알 거예요.  
아빠?  
응.  
공과금을 내.  
그래서, 우리가 이야기해야 할 것이 있어요...

20 52 (SIGHS) Let's go get some hot chocolate.  
20 0 We have store.  
20 18 Yeah.  
20 21 I'll just be a streetcar ride away.  
20 24 I know.  
20 28 You'll barely know I'm gone.  
21 8 Then I definitely won't be late.  
21 1 -Wash dish after you finish eating. -Yeah. I will.  
21 3 Yeah. And, uh, don't be late for work  
21 5 or I cut you pay and you have to move back home.

(한숨) 핫초코나 마시러 가자.  
가게 있어요.  
네.  
저는 그냥 전차로 갈 수 있는 거리에 있을 거예요.  
알아요.  
제가 없어진 줄도 모를 거예요.  
그럼 절대 늦지 않을게요.  
-밥 먹고 나서 설거지해. -응. 그렇게.  
그래. 그리고, 음, 늦지 마.  
아니면 월급을 깎고 집으로 다시 이사해야 할 거야.